

ABSTRACT BOOK

 **CMAEL**

INTERNATIONAL CONFERENCE ON **MALAY, ARABIC AND ENGLISH**
LITERATURE 2022

19 - 20 SEPTEMBER 2022 | **UniSZA**

BOOK OF ABSTRACTS

OF INTERNATIONAL CONFERENCE ON MALAY, ARABIC AND ENGLISH LITERATURE (ICMAEL) 2022

19 & 20 September 2022

Book of Abstracts

International Conference on Malay, Arabic and English Literature (ICMAEL) 2022

Compiled by:
Mohd Firdaus Yahaya
Zulazhan Ab. Halim
Engku Suhaimi Engku Atek
Zailani Jusoh

Published by:
Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UniSZA



'Impacting Lives Through Languages'

TABLE OF CONTENTS

LITERATURE

Keindahan Ungkapan Doa: Impaknya Dalam Metode Dakwah Bil Mauizah	2
Iltizam Dalam Gagasan Sastera Islami (Commitment In The Idea Of Islamic Literature) .	3
Filem Seram Islam: Satu Perbincangan.....	4
Pandemik Dalam Karya Sastera Al-Ayyam Oleh Taha Hussein Pandemics In The Literary Work Of Al-Ayyam By Taha Hussein	5
Terminologi Sastera Dan Al-Adab Dalam Konteks Bahasa Dan Pengistilahan: Di Mana Titik Pertemuan?	6
Peranan Dan Etika Sasterawan Dalam Pengkaryaan Berteraskan Islam: Sorotan Pandangan Ahli Tafsir Berdasarkan Surah Al-Shu'ara'	7
Pengaplikasian Idea Dan Model Pengkaryaan Sastera Islam: Sorotan Terhadap Pengalaman Antara Malaysia Dengan Indonesia	8
Untaian Idea Al-Buti Menerusi Isu Penyelewengan Dalam Konteks Sastera Islam Dalam Karya Sastera Islam Retrospeksi Dan Visi	9
Prinsip Kerasulan Dalam Puisi Junjungan Karya Anwar Ridhwan.....	10
Pantun Mukun Kupasan Nilai Kemanusiaan Melayu Islam	11
Kesusasteraan Dalam Qiraat Ibn Wardan.....	12
Trauma Diaspora Dalam Novel <i>Orang Patani Di Malaysia</i> Dan <i>I Saw Ramallah</i> : Suatu Kajian Perbandingan	13
Adaptasi Teks Ke Drama Bersiri Televisyen: Satu Kajian Perbandingan	14
Kajian Kontrastif Terhadap Persamaan Ayat Kata Tanya Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Melayu.....	15
Kawalan Sosial Dalam Cerita Rakyat Melayu Di Tumpat, Kelantan	16

Fenomena Sosial Dalam Cerita Rakyat Melayu Di Tumpat, Kelantan Satu Penelitian Takmilah	17
Perwatakan Protagonis Dalam Cerita Rakyat Daerah Tumpat: Satu Penelitian Takmilah	18
Unsur Islam Dalam Cerita Rakyat Melayu Tumpat, Kelantan: Satu Penelitian Terhadap Prinsip-Prinsip Takmilah	19
<i>Syair Perang Mengkasar: Olahan Puitis Fakta Sejarah Yang Disaksi Oleh Pengarangnya</i>	20
Peranan Pemufakatan Komuniti Dalam Pendidikan Terhadap Institusi Pendidikan Di Politeknik	21
Gundik Dalam Masyarakat Melayu Tradisional: Naratif Daripada Karya Historiografi Melayu Terpilih	22
Karya-Karya Abdullah Munshi Serta Kajian Terhadap Karyanya: Satu Tinjauan Awal .	23
Perlambangan Alam Dalam Peribahasa Melayu Melalui Perspektif Teori Keindahan Braginsky	24
Sinergi Sastera Dan Falsafah Islam Dalam Alegori Kapal Alkindi	25
Documentary Film On Youtube: The Impact Of 1957: Hati Malaya On Usim Students	26
Simbiosis Alam Dalam Sastera Rakyat Melayu Dari Perspektif Kritikan Eko	27
Kebolehfahaman Pelajar Universiti Di Malaysia Terhadap Teks Sastera Arab <i>Kalilah Wa Dimnah</i>	28
Perkembangan Pendidikan Bahasa Arab Di Malaysia: Satu Sorotan	29
Budaya Animisme Dan Feudalisme Dalam Puisi-Puisi Sasterawan Negara Muhammad Haji Salleh	30
Hubungan Kepimpinan Visionari Pemimpin Pelajar Dalam Pertubuhan Belia Dan Jati Diri Terhadap Nilai Nasionalisme Di Malaysia	31

Pengaruh Kepimpinan Transformasional Pengetua Terhadap Pembelajaran Di Tempat Kerja Dan Pembangunan Kerjaya Guru Sekolah Rendah Kluster Kecemerlangan Di Pantai Timur.....	33
Bahasa Melayu: Bahasa Pengantarabangsaan Dan Isu Semasa Di Malaysia	35
Pembangunan Spiritual Melalui Pembelajaran Bahasa Al-Quran	37
Memartabatkan Sastera Melayu: Minat Dan Cabaran.....	38
Kajian Pendidikan Moral Dalam Cerita Rakyat Terhadap Kanak-Kanak: Satu Penelitian Falsafah Pendidikan Kebangsaan	39
Keperluan Penggunaan Bahan Sastera Dalam Pembelajaran Bahasa Arab	40
Revolusi Industri 4.0: Pendekatan Bring Your Own Device (Byod) Dalam Pendidikan Bahasa Arab	41
Pandangan Pelajar Terhadap Pendekatan Pengajaran Dan Pembelajaran Elemen Sastera Arab.....	42
Pendekatan Moral Dan Aplikasi Dalam Teks Kumpulan Drama Zaman Yang Mencabar Karya Agi	43
Persepsi Pelajar Terhadap Kepentingan Penggunaan Gaya Bahasa Dalam Penulisan Kreatif Berdasarkan Prinsip Stilistik J.J. Weber (1989).....	44
Terjemahan Semula: Kajian Kes Dua Terjemahan Almayers Folly Dalam Bahasa Melayu	45
Kesepadanan Pragmatik Dalam Terjemahan Novel Arab-Inggeris “ساعة بغداد”	46
Tinjauan Literatur Strategi Penterjemahan Harf Al-Jar Dalam Bahasa Melayu.....	47
Penterjemahan Perkataan Taksa Dalam Lirik Lagu Arab ‘Kalimat’ Oleh Majida El Roumi Berdasarkan Prinsip Terjemahan Alaxender Fraser Tytler	48
Bahasa Figuratif Dalam Drama هكذا لقي الله عمر Karya Sasterawan Agung Arab Ali Ahmad Bakathir.....	49

Analisis Kesepadanan Dalam Terjemahan Dialog Ekspresi Emosi Dalam Novel “أولاد حارتنا” Karya Naguib Mahfouz	50
Unsur Fantasi Dalam Sastera Kanak-Kanak Dan Remaja.....	51
Unsur Feminisme Dalam Teks-Teks Puisi Melayu Persekolahan Menengah Di Malaysia Membantu Bentuk Keperibadian Remaja Perempuan	52
Keberkesanan Bacaan Melalui Buku Cerita Dalam Meningkatkan Kemliterasi Literasi Awal	53
Kisah Nabi Yunus A.S. Untuk Bacaan Kanak-Kanak: Satu Penelitian Terhadap Karya Al-Nadwi Dan Beberapa Karya Tempatan.....	54
Kisah Sang Kancil Dan Harimau Sebagai Penerapan Nilai Budaya Tinggi Dalam Kalangan Kanak-Kanak	55
Nilai-Nilai Kemanusiaan Dalam Cerita Rakyat Di Kota Bharu, Kelantan Terhadap Pembentukan Jati Diri Kanak-Kanak: Satu Pendekatan Kemasyarakatan	56
Genius Teka-Teki Melayu Kanak-Kanak	57
Jalinan Gelora Kesenian Dan Kesusasteraan Melayu Tradisional: Seni Tari, Gerak Dan Aksi Dalam Teks Klasik	58
Ketauhidan Wanita Dalam Novel Salju Sakinah Karya Zaid Akhtar.....	59
Naratif Pengalaman Wanita Dalam <i>Hatimu Aisyah</i> : Analisis Feminisme	60
Membaca Kesangsian Sejarah Dan Meredah Idea Cereka Dalam Novel <i>Luka Nering</i> ..	61
Konseptualisasi Abang Median Abang Said Dalam Jejak Hilang Yang Pulang: Analisis Konseptual Kata Kunci.....	62
Gejolak Emosi Dalam Manisnya Rambutan Kampung Dari Perspektif Teori Rasa Fenomenologi.....	63
Mesej Keagamaan Dalam Novel <i>Arus Benua</i> : Perspektif Pengkaedahan Melayu.....	64
Gaya Bahasa Dalam Novel Perang Patani-Singgora	65

Najib Al-Kailani: Pelopor Dakwah Dalam Novel Arab [Najib Al-Kailani : Pioneer Of Da'wah In Arabic Novels]	66
Terminologi Pembelahan (<i>Syaqqa Dan Insyaqqa</i>) Dalam Al-Quran.....	67
Interpretasi Pengarang Dalam Mengungkapkan Ilmu Pendidikan Menerusi Hikayat Kalilah Dan Dimnah	68
Wanita Pandora Dalam Peribahasa Melayu Dan Karya Sastera Sejarah	69
Jenis-Jenis Senjata Dalam Sastera Hikayat Dan Pertautannya Dengan Konsep Adiwangsa	70
Simbolik Dunia Fauna Dalam Pantun Melayu; Satu Tinjauan Awal.....	71
Muhammad As-Saffar: Pengembara Maghribi Ke Perancis Pada Abad Ke-19m Dan Travelognya " <i>Al-Rihla Al-Tetuania Ila Ad-Diyar Al-Faransia</i> " Muhammad As-Saffar: A Moroccan Traveller To France In The 19th Century And His Travelogue " <i>Al-Rihla Al-Tetuania Ila Ad-Diyar Al-Faransia</i> "	72
Hate Comments Among The Anti-Vaccines On Social Media: A Computer-Mediated Discourse Analysis	73
Language Development In Early Childhood Through Reading, Writing, And Listening Al-Qur'an Techniques	74
Michael Wolfe Dan Travelog Hajinya " <i>The Hadj: An American's Pilgrimage To Mecca</i> "	75
Gender, Space, And Fantasy: Women's Heterotopic Identities In Contemporary Japanese And Iranian Fiction	76
<i>What Is Love?</i> Interpreting Love Through Transitivity Process Based On A Selection Of Poems	77
Lacanian Gaze In Azadeh Moaveni's <i>Honeymoon In Tehran: Two Years Of Love And Danger In Iran</i> (2009).....	78

Angela Carter’s Inheritance And Rewriting Of Classic Fairy Tales	79
Hybrid Anxieties And The Construction Of The Queer Self; A Queer Postcolonial Reading On Ocean Vuong’s <i>On Earth, We’re Briefly Gorgeous</i> (2019)	80
The Anastrophe Of In Similar Quranic Verses Between Surah Al-Fatihah And Surah Al- Jathiyah: Contextual And Rhetorical Studies.....	81
Rape: A H (Heinous) E (Execrable) R (Repulsive) O (Objectionable) I (Infamous) C (Contemptible) Act!	82
Gendered Representations: A Study Of Female Characters In Zulu Sofola’s <i>Wedlock Of The Gods</i> And Bode Ojoniyi’s <i>Our Wife Has Gone Mad</i>	83
You Are What You Have: The Construction Of Postmodern Identity And ‘Triangling’ In O’neill’s <i>Desire Under The Elms</i>	84
May The Force Be With Us: Textual Referencing The Jedi Academy Comic Series In An Impromptu Oral Discussion Assessment	85
Representation Of Wendigos As The Monstrous-Feminine In <i>Charmed</i>	86
Dissecting The Representations Of Alexithymia In A Translated Korean Literature: The Case Of Won-Pyung Sohn’s <i>Almond: A Novel</i>	87
English Learning Through Film Media In Increasing Speaking On Economics Students	88
Peer Assessment For Drama Performance In Esl Classroom: A Pedagogical Tool For Trainee Teachers	89
The Translation Of Malay Song Lyric In Upin & Ipin: The Lone Gibbon Kris Film: Language And Cultural Similarity	90
The Relationship Between Translation Tendencies And Text Types In The Translation Of Children’s Literature	91
Faisal Tehrani’s <i>The Professor: A Radical Feminism Critique Of Patriarchal Ideology</i> .	92

Representation Of Perpetrator Trauma In Saturday	93
Construction Of Ego-Identity Of A Female Criminal In <i>Blood Sister</i> By Dreda Say Mitchell.....	94
How Did Endo Recover? Journey Of A Personal Trauma And Self-Recovery In <i>The Gift Of Rain</i> By Tan Twan Eng	95
Comparative Study On Gender Representation Through Speech In Superhero Movies	96
Undergraduate Students' Perspective On The Effectiveness Of Transparent Language Online (Tlo) Software On Learning English Language In Comparison With Other Languages At Numl	97
"الرجل Seorang Tua Di Kaki Gunung البناء الموضوعي والتشكيل الفني في رواية "أم النذور" لعبد الرحمن منيف ورواية " العجوز على سفح الجبل" لعزيري الحاج عبد الله: دراسة مقارنة	99
أدب الرحلة عند الشيخ أبي الحسن عليّ الندويّ: رحلة إلى ماليزيا نموذجًا	101
تقنيات الحجاج في القص القرآني وأثرها الدلالي: قصة خلق آدم - عليه السلام - نموذجًا.	102
مصادر الصورة الفنية وموضوعاتها في قصة موسى - عليه السلام - في القرآن الكريم.	104
مبدأ الأدب الإسلامي " تعبير في جميل مؤثر" لنجيب الكيلاني في رواية "إمام" الملايوية لعبد الله حسين	105
الخصائص الإسلامية في شخصيات المرأة الملايوية في حكايات الملايوية القديمة: دراسة أدبية تحليلية	106
ضعف مهارة القراءة وأثره على التحصيل الأكاديمي لدى طلاب اللغة العربية للاتصال العالميّ في كلية اللغات والإدارة	108
رصانة الألفاظ ومعانيها في شعر أمير الشعراء أحمد شوقي	109
براعة البيان في سبيل طاعة أولي الأمر: نماذج تحليلية من خطب زياد بن أبيه والحجاج الثقفي	110
لطف التعبير في رواية أ. درويش "جاغن بيار دي ماسوق" في ضوء علم اللغة الاجتماعي	112
تحليل حاجات الدارسين في تطوير البرنامج الترفيهي في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية للناطقين بغيرها : الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا	113
علاقة فن السجع بالثقافة المصرية وتوظيفه في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها	114

تحليل الخطاب الناقد لخطاب الترجمة: ترجمة رواية "هكذا لقي الله عمر" إلى الملايوية أمودجا	115
الواقع والخيال في قصص المغامرات "السندباد البحري" لكامل كيلاني أمودجا	116
محمود سامي البارودي ومدح الرسول - صلى الله عليه وسلم -	118

LINGUISTICS

Pengaruh Bahasa Ibunda Dalam Penulisan Karangan Bahasa Melayu Murid Sekolah Tamil	120
Pengabaian Aspek Sintaksis Dalam Karangan Bahasa Melayu	121
الاشتقاق الأكبر عند ابن تيمية وعلاقته بالمعنى	122

EDUCATION

Tinjauan Awal Pembelajaran Tatabahasa Bahasa Arab Bagi Tujuan Ibadah Dalam Kalangan Masyarakat Awam Di Sebuah Universiti	124
Pembelajaran Bahasa Melayu Dalam Kalangan Pelajar Antarabangsa: Pembelajaran Bersemuka Dan Pembelajaran Dalam Talian	125
Penerimaan Pelajar Dalam Pelaksanaan Kbat Dalam Kursus Mpu 23052 Sains Teknologi Dan Kejuruteraan Dalam Islam Di Politeknik Sultan Idris Shah	126
Persepsi Pelajar Terhadap Penggunaan Modul Pembelajaran Dalam Kursus Pengantar Perundangan Islam	127
Cabaran Pelajar Mengikuti Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Talian Sepenuhnya	128
Makna Implisit Dalam Sajak 'Janji Kepada Bumi': Analisis Teori Relevan	129
Analisis Kesilapan Linguistik Dalam Kemahiran Bertutur Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Institut Pengajian Tinggi	130
Konsep Aplikasi <i>Liveworksheet</i> Sebagai Kecerdasan Buatan Dalam Tugas Bahasa Arab Secara Dalam Talian	131

Penggunaan Warna Dalam Pembelajaran Murid Disleksia	132
Kesalahan Bacaan Dalam Bahasa Melayu Oleh Murid Disleksia Berdasarkan Perspektif Teori Levinson.....	133
Penggunaan Kaedah Multisensori Dalam Pembelajaran Dan Pengajaran Bahasa Melayu Dalam Kalangan Kanak-Kanak Disleksia.....	134
Pemerolehan Bahasa Dalam Kalangan Kanak-Kanak Disleksia	135
Gangguan Penulisan Dalam Pembelajaran Bahasa Kanak-Kanak Disleksia	136
Penggunaan Penjodoh Bilangan Bahasa Melayu Dalam Kalangan Orang Cina Di Malaysia	137
Indonesian Efl Students And Teachers' Perceptions Of Multimodal Teaching Approach In Writing Skills	138
COMMUNICATION	
Fungsi Sembang Santai Dalam Komunikasi Masyarakat Arab.....	140
Documentary Film On Youtube: The Impact Of 1957: Hati Malaya On Usim Students	141
OTHERS	
Nilai-Nilai Sejaht Dalam Komponen Hati Budi Melayu.....	143
Prosedur Terjemahan Dalam Terjemahan Infografik Covid 19	144
Emansipasi Wanita Dalam Novel-Novel Pilihan.....	145
Analisis Kinesik Dalam Ibadat Solat	146
التذكير والتأنيث في اللغة العربية: تمثيل نسائي في الثقافة الإسلامية	147

LITERATURE

KEINDAHAN UNGKAPAN DOA: IMPAKNYA DALAM METODE DAKWAH BIL MAUIZAH

Ismail Maidin^a, Sarip Adul^b, Syamsul Azizul^c, Saifulazry Mokhtar^d

^a Universiti Malaysia Sabah, Malaysia.

^b Universiti Malaysia Sabah, Malaysia.

^c Universiti Malaysia Sabah, Malaysia.

^d Universiti Malaysia Sabah, Malaysia.

ABSTRAK

Abstrak Doa merupakan senjata bagi orang-orang Islam. Lantaran itu, ia boleh menjadi wasilah berdakwah secara berhikmah. Keindahan ungkapan doa telah terbukti boleh memberikan kekuatan dakwah bil mauizah (kata-kata nasihat) bagi seorang pendakwah. Malah jika melihat pada ayat al-Quran kalimah mauizah tersebut digandingkan dengan perkataan hasanah (cara yang baik), menunjukkan doa boleh menjadi alat wasilah berdakwah. Kajian ini berkepentingan menilai semula bentuk bahasa doa yang sesuai yang diamalkan dalam kehidupan seharian, dan yang diungkapkan oleh pendakwah dalam berdakwah, berikutan wujud dalam pemahaman masyarakat doa hanyalah sekadar doa dan tidak menimbangkan keperluannya disusun dalam konteks kekuatan bahasa serta implikasinya dalam dakwah. Metodologi kajian ialah kajian kualitatif tinjauan perpustakaan sepenuhnya. Dapatan kajian mendapati bahawa wujud di dalam al-Quran dan as-Sunah keindahan bahasa doa yang tinggi unsur balaghahnya, dan pengurusan dakwah bil mauizah melalui pendekatan doa iaitu teliti dalam memetik mana-mana doa-doa muktabar, dan mengarang doa-doa tertentu yang indah balaghahnya dilihat memberikan impaks positif dalam dakwah bil mauizah terhadap diri sendiri dan juga kepada golongan sasaran dakwah. Sewajarnya dalam kehidupan seharian muslim, doa perlu difahami dan keindahan bahasanya hendaklah menyentuh kalbu, malah dalam bentuk doa ketemporeri, ia haruslah disusun dan diuruskan dengan keindahan bahasanya, sesuai dengan mencontohi bentuk keindahan bahasa ungkapan doa dalam al-Quran dan hadis serta amalan orang-orang soleh.

Kata kunci- Dakwah Bil Mauizah, doa lafaz fardiyah, doa lafaz jamak, pengurusan dakwah bil doa

NHMES

**ILTIZAM DALAM GAGASAN SASTERA ISLAMI
(COMMITMENT IN THE IDEA OF ISLAMIC LITERATURE)**

Mohd Zuhdi Ismail

Shahrizal Mahpol

Universiti Teknologi MARA (UiTM) Cawangan Kelantan, 16800, Kelantan, Malaysia

mohdzuhdi@uitm.edu.my

ABSTRAK

This study highlights the concept of commitment as the main core of Islamic Literature. It shows the real commitment of a writer or employee in producing writing or work in line with Islamic values and norms. The research methodology focuses on the comparison of the concept of commitment in Islamic Literature with others, as well as its application in the literature involved. The objective of the study is directed to identify the true concept of commitment in Islamic Literature in line with the demands of Islam in theory and practice. The findings of the study show that the practice and involvement of a writer or artist in Islamic Literature requires a comprehensive understanding of the Islamic norms advocated in Islam.

Key word: commitment, the idea of Islamic Literature.

ABSTRAK

Kajian ini menentengahkan konsepsi iltizam sebagai teras utama Sastera Islami. Ia memperlihatkan iltizam yang sebenar merupakan komitmen seseorang penulis atau karyawan dalam menghasilkan penulisan atau karya selari dengan nilai dan norma Islami. Metodologi kajian tertumpu kepada perbandingan konsep iltizam dalam Sastera Islami dengan selainnya, serta pengaplikasiannya dalam sastera terbabit. Objektif kajian terarah kepada mengenal pasti konsep sebenar iltizam dalam Sastera Islami selari dengan tuntutan Islam secara teori dan praktis. Dapatan kajian menunjukkan pengamalan serta keterlibatan seseorang penulisan atau karyawan dalam Sastera Islami memerlukan pemahaman yang menyeluruh tentang norma-norma Islami yang dianjurkan dalam Islam.

Kata kunci: iltizam, gagasan Kesusasteraan Islami

FILEM SERAM ISLAM: SATU PERBINCANGAN

Muhammad Athari Basir
Universiti Sultan Zainal Abidin
atharibasir@gmail.com

ABSTRAK:

Produksi filem seram Islam dilihat berjaya menjadi sebuah genre baharu dalam filem seram dunia. Bahkan ia juga mampu mengangkat Islam sebagai agama yang turut serta sebagai salah satu agama utama yang menjadi unsur filem seram, selain agama Kristian yang telah bertapak lama dalam filem seram Barat. Walau bagaimanapun, topik filem seram Islam kurang dibincangkan oleh para sarjana dan pakar, termasuklah penghasilan manual dan kerangka untuknya. Hal ini menyebabkan sebahagian filem seram Islam dihasilkan dengan pemahaman pengarah Muslim yang tidak tepat terhadap filem seram Islam, sehingga membawa kepada pencampuran antara elemen haq dan batil. Justeru itu, makalah ini bertujuan membincangkan filem seram Islam, termasuklah unsur-unsur Islam yang terkandung dalamnya. Kajian ini ialah kajian kualitatif yang menggunakan metod diskriptif analisis, iaitu mengumpul data-data yang mengandungi unsur-unsur Islam berdasarkan tontonan beberapa filem seram Islam dari negara-negara Islam seperti Malaysia, Indonesia, Turki dan negara-negara Arab. Sokongan daripada Al-Quran dan Al-Hadith akan didatangkan secara perlu. Kajian merumuskan bahawa terdapat 8 (lapan) unsur Islam dalam filem seram Islam, iaitu kemasukan ayat Al-Quran, penggunaan konsep Al-Hadith, penggunaan ruqyah, kehadiran watak agamawan, kehadiran syaitan dan jin, perbuatan syirik dan sihir, seteru antara haq dan batil, serta balasan buruk bagi pengamal sihir dan perjanjian syaitan.

Kata kunci: Filem seram, filem seram Islam, unsur-unsur filem seram Islam

BAAXG

**PANDEMIK DALAM KARYA SASTERA AL-AYYAM OLEH TAHA HUSSEIN
PANDEMICS IN THE LITERARY WORK OF AL-AYYAM BY TAHA HUSSEIN**

Nur Asyiqin Zohkarnain & Firuz-Akhtar Lubis
Pusat Kajian Bahasa Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam,
Universiti Kebangsaan Malaysia
p116036@siswa.ukm.edu.my, firuz@ukm.edu.my

ABSTRAK

Karya sastra merupakan sebuah karya yang kaya dengan pengajaran dan mempunyai kepentingannya dalam menggambarkan situasi sesebuah masyarakat termasuk situasi pandemik yang pernah berlaku suatu ketika dahulu. Tujuan kajian ini adalah mengenal pasti tinjauan awal berkaitan pandemik di Mesir yang tercatat dalam karya al- Ayyam oleh Taha Hussein. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan menganalisis kandungan korpus kajian berdasarkan kaedah tematik. Berdasarkan tinjauan awal ini, beberapa tema baharu telah dihasilkan yang terdiri daripada sejarah penularan taun dan norma masyarakat ketika menghadapi pandemik meliputi norma masyarakat keluarga, kampung dan pihak berkuasa. Hasil tinjauan awal ini, karya al- Ayyam merupakan saluran bagi mengetahui gambaran masyarakat ketika pandemik di Mesir suatu ketika dahulu. Oleh itu, kajian ini berharap agar penyelidik pada masa akan datang dapat menggiatkan penerokaan dalam bidang kesusasteraan Islami khususnya dari perspektif pandemik kerana terbukti memberi kepentingan dalam membekalkan sumber maklumat penting mengenai sosiologi kehidupan masyarakat terdahulu ketika menghadapi pandemik.

Kata Kunci: pandemik, karya sastra, al-Ayyam, Taha Hussein

DSJW

TERMINOLOGI SASTERA DAN AL-ADAB DALAM KONTEKS BAHASA DAN PENGISTILAHAN: DI MANA TITIK PERTEMUAN?

Mohd Adi Amzar Muhammad Nawawi & Mohamad Yazid Abdul Majid
Program Bahasa Arab & Kesusasteraan Islam
Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia
adiamzar@usim.edu.my & akhtarzaid@gmail.com

ABSTRAK

Makalah ini cuba untuk meneroka dengan mendalam mengenai terminologi atau pemaknaan kepada istilah sastera atau al-adab dalam bahasa Arab. Pada satu sudut, seolah-olah nampak perbezaan yang melatari kedua-dua istilah ini disebabkan berada pada tafsiran dua kebudayaan yang berbeza iaitu Melayu dan Arab namun secara realitinya terdapat ikatan yang menghubungkan keduanya. Justeru makalah ini bertujuan untuk mencari perkaitan yang boleh dihubungkan dan dimanfaatkan antara dua terminologi ini yang berasal daripada dua kebudayaan yang berlainan. Oleh demikian, analisis mendalam telah dilakukan dengan menyoroti pandangan kelompok pakar dan ilmuan terhadap kedua-dua terminologi ini dan kemudiannya perbincangan dilakukan untuk mendapatkan titik pertemuan tersebut. Hasil dapatan menampakkan variasi yang pelbagai khususnya dalam pentafsiran sastera itu sendiri manakala al-adab pula daripada kacamata kebudayaan Arab dilihat sesuatu yang memberikan unsur yang baik, halus dan murni. Dalam segi yang lain pula, ia juga berkait dengan istilah seni atau al-fann yang lebih besar skopnya dalam menaungi segala apa yang berkaitan dengan aspek kreativiti dalam cabang pengkaryaan yang sangat besar ruangnya.

Kata Kunci: Terminologi, Sastera, Al-Adab, Pertemuan

EBCGY

**PERANAN DAN ETIKA SASTERAWAN DALAM PENGKARYAAN
BERTERASKAN ISLAM: SOROTAN PANDANGAN AHLI TAFSIR
BERDASARKAN SURAH AL-SHU'ARA'**

Mohd Adi Amzar Muhammad Nawawi¹ & Ahmad Zahiruddin Mohd Zabidi²
Program Bahasa Arab & Kesusasteraan Islam

¹Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia

²Institut Islam Hadhari, Universiti Kebangsaan Malaysia
adiamzar@usim.edu.my & zahiruddinabidi@gmail.com

ABSTRAK

Isu etika dalam pengkaryaan merupakan isu penting dalam pengkaryaan berteraskan Islam. Ia melibatkan segenap sudut aspek yang terkandung dalam prinsip Islam yang meliputi prinsip akidah, syariat mahupun akhlak. Pada satu sudut, isu etika dan ketanggungjawaban dalam berkarya ini semakin dipinggirkan oleh kelompok sasterawan atau pengkarya Muslim dalam bercereka seterusnya telah mengakibatkan berlakunya penghinaan terhadap Islam secara langsung mahupun secara tidak langsung. Justeru, makalah ini bertujuan untuk melihat peranan dan tanggungjawab yang perlu dimainkan oleh kelompok sasterawan dan pengkarya muslim dengan menganalisis secara terperinci ayat ke-224 hingga 227 daripada surah Al-Shu'ara'. Penerokaan ini penting untuk melihat peranan dan tanggungjawab yang perlu dimainkan oleh kelompok ini dalam mewarnai dunia penulisan karya sastera dan pada masa yang sama masih menjaga batas-batas pengkaryaan yang dituntut oleh Islam agar kesucian agama ini masih luhur terjaga.

Kata Kunci: Sasterawan, Islam, Ahli Tafsir, Surah al-Shua'ra'

EBCGY

**PENGAPLIKASIAN IDEA DAN MODEL PENGKARYAAN SASTERA ISLAM:
SOROTAN TERHADAP PENGAMALAN ANTARA MALAYSIA DENGAN
INDONESIA**

Mohd Adi Amzar Muhammad Nawawi
Program Bahasa Arab & Kesusasteraan Islam
Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia
adiamzar@usim.edu.my

ABSTRAK

Makalah ini cuba untuk memperhalusi dan membahaskan berkenaan idea dan model sastera Islam yang sedia wujud di negara kita dan juga Indonesia. Pada suatu sudut, perkembangan idea sastera Islam di Malaysia wujud lebih awal daripada Indonesia sekitar tahun 70-an tetapi daripada aspek pengamalannya ke dalam konteks penulisan agak kurang berbanding Indonesia. Ini dapat dilihat dengan kemunculan fenomena NORI iaitu singkatan kepada Novel Remaja Islam yang cukup hangat di Indonesia sekitar tahun awal 2000 sehingga menjalar arus kehangatannya sehingga ke hari ini. Justeru, objektif makalah ini adalah untuk merungkai sedikit pensejarahan dan fenomena perkembangan sastera Islam dalam konteks kedua-dua buah negara dan seterusnya melihat kepada tahap pengamalan dan pengaplikasian model dan idea sastera Islam yang sedia ada. Hasil penelitian terhadap kewujudan idea, teori mahupun model sastera Islam di kedua-dua negara tersebut, wujud beberapa idea dan model yang cukup signifikan dan kukuh pada landasan teorinya seperti Teori Takmilah, Gagasan Persuratan Baru, Pengkaedahan Melayu di Malaysia. Merujuk di Indonesia pula, kewujudan beberapa teori seperti Sastera Profetik dan lain-lain lagi menjadi asas yang kuat kepada pengamalan dan pengaplikasian sastera Islam kepada bentuk yang realiti dengan kemunculan beberapa muka baru dalam dunia penulisan sastera Islam di Indonesia seperti Habiburrahman El-Shirazy. Rumusannya, walaupun perkembangan awal idea dan teori berkenaan sastera Islam tersebut dikesan lebih awal di Malaysia namun pada tahap pengamalannya boleh dikatakan rendah berbanding Indonesia yang lebih terkehadapan dalam memartabatkan pengkaryaan sastera Islam yang berwajah baru.

Kata Kunci: Sastera Islam, Malaysia, Indonesia, pengkaryaan

EBCGY

UNTAIAN IDEA AL-BUTI MENERUSI ISU PENYELEWENGAN DALAM KONTEKS SASTERA ISLAM DALAM KARYA SASTERA ISLAM RETROSPEKSI DAN VISI

Mohd Adi Amzar Muhammad Nawawi¹ & Mohd Fahimi Zakaria²

¹Program Bahasa Arab & Kesusasteraan Islam

Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia

²Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam

adiamzar@usim.edu.my

ABSTRAK

Kertas kerja ini cuba melihat dan menyelongkar pemikiran ulama Islam yang menjadi subjek kajian dalam ruang yang wujud ini iaitu Shaykh Muhammad Said Ramadan al-Buti. Ketokohnya diakui oleh dunia Islam dan serata dengannya dan merupakan seorang yang mempunyai keilmuan yang tinggi dalam bidang pengajian Islam seperti Fiqh, Tafsir, Sirah dan juga sebagainya. Walaupun kehebatannya diakui terserlah dalam bidang pengajian Islam, namun terdapat sedikit untaian idea dan pemikiran beliau yang menyentuh mengenai sastera Islam yang menjadi medan utama perbincangan dalam kertas kerja ini. Bagi mencapai tujuan dan objektif kertas kerja ini, pemikiran beliau mengenai isu penyelewengan dalam konteks sastera Islam diteroka secara langsung menerusi analisis kandungan melalui pembacaan sekitar 30 muka surat terhadap buku Sastera Islam Retrospeksi Dan Visi yang diterjemahkan ke Bahasa Melayu oleh Mohammad Syafiq Ismail. Hasil penerokaan terhadap pemikiran al-Buti terhadap isu penyelewengan terhadap sastera Islam, wujud beberapa idea berupa sanggahan beliau terhadap ideologi bukan Islam yang bermaharajalela dalam dunia kesusasteraan moden disamping harapan beliau agar sastera Islam dapat berwajah baru dan lebih idealistik dalam menghadapi cabaran pemikiran arus moden yang sukar dijangka.

Kata Kunci: Al-Buti, Sastera Islam, penyelewengan, sastera

EBCGY

**PRINSIP KERASULAN DALAM PUISI JUNJUNGAN
KARYA ANWAR RIDHWAN**

Mohd Haidi Mohd Kasran & Maniyamin Ibrahim
IPG Kampus Bahasa Melayu
haidi@ipgkbm.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti pengisian melalui puisi Junjungan karya Anwar Ridhwan dalam *Setanggi Cinta: Antologi Puisi untuk Rasulullah* sebagai perihal kecintaan terhadap Rasul tidak kira dari segi perlakuan dan percakapan Baginda. Kajian ini dijalankan melalui kajian kepustakaan dengan menganalisis puisi Junjungan sebagai sumber asas. Puisi Junjungan ini dianalisis mengikut landasan prinsip kedua Teori Takmilah, iaitu Prinsip Kerasulan sebagai Insan Kamil dengan memberikan fokus kepada pemilihan diksi yang terdapat dalam puisi Junjungan yang dapat diteliti. Perbincangan dalam kajian ini tertumpu kepada tiga konsep keinsanan, iaitu konsep insan khalifah, insan Rabbani dan insan Kamil yang diteliti dalam puisi Junjungan. Kajian yang dijalankan membuktikan bahawa puisi Junjungan menunjukkan prinsip kerasulan yang bersifat kamil dan seterusnya mengajak khalayak untuk mencontohi sifat-sifat sedemikian.

Kata kunci: prinsip kerasulan, insan Kamil, Junjungan

FLSDF

PANTUN MUKUN KUPASAN NILAI KEMANUSIAAN MELAYU ISLAM

Azman bin Rahmat¹, Siti Salamah binti Mohamad Yusof², Suffian bin Sulaiman³,
Padlon binti Abd. Rahman⁴ & Muhammad Irfan Nyia Abdullah⁵

^{1,2,4}Jabatan Persuratan Melayu

IPG Kampus Bahasa Melayu

³Sekolah Sukan Bukit Jalil

⁵Jabatan Pengajian Melayu,
IPG Kampus Dato' Razali Ismail

azman@ipgkbm.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini membincangkan pantun mukun Sarawak berdasarkan Model Kemanusiaan Melayu Islam (MKMI) (Azman, 2016). Sejumlah 110 pantun mukun digunakan dalam kajian dan kesemua pantun ini diklasifikasikan kepada lima teras yang terdapat dalam MKMI. Kerangka model Kemanusiaan Melayu-Islam ini dibina dengan mengambil kira semua aspek kebaikan seperti yang disarankan oleh Al-Ghazali dalam Kitab Ihya' Ulumuddin. Dasar yang digunakan ini juga melibatkan ciri-ciri yang terdapat dalam Kemanusiaan Muhammad oleh Khalid Muhammad Khalid (1994). Lantaran itu, model kemanusiaan yang dibina adalah berdasarkan akhlak mulia Nabi Muhammad SAW yang dijadikan sebagai teras utama penelitian. Terdapat lima teras utama dalam MKMI iaitu berlaku adil dalam setiap tindakan, mempunyai jiwa yang bersyukur, keluhuran budi dan amal diutamakan, kasih sayang adalah fitrah dan berkeperihatinan dan cakna. Kajian ini akan mengenalpasti nilai-nilai kemanusiaan yang terdapat dalam pantun mukun Sarawak berdasarkan MKMI dan meneliti nilai kemanusiaan yang mendominasi pantun mukun yang dikaji. Aspek pemilihan kata dalam pemaksud pantun juga akan dianalisis bertujuan melihat kesesuaian kosa kata tersebut dalam menyampaikan maksud nilai. Kajian ini merupakan kajian kualitatif dan didasarkan kepada kajian kepustakaan. Analisis kandungan merupakan penelitian utama yang akan digunakan. Selain itu, data juga dapat dikaji dengan mendalam dan berlapis melalui pendekatan ini. Hasil kajian menunjukkan teras kasih sayang adalah fitrah merupakan nilai yang mendominasi dalam pantun yang dikaji.

Kata Kunci: pantun mukun, Model Kemanusiaan Melayu Islam, nilai kemanusiaan

KESUSASTERAAN DALAM QIRAAT IBN WARDAN

Amir Adel Mabrouk El-Deib & Muaz bin Mohd Ghani Basri
Fakulti Al-Quran dan Sunnah, Kolej Universiti Islam Perlis (KUIPs), Malaysia.
dramir@kuips.edu.my

ABSTRAK

Ibn Wardan merupakan salah seorang perawi qiraat Abu Jaafar al-Madani. Berdasarkan matan al-Durrah al-Mudhiyyah fi al-Qiraat al-Tsalath, didapati bahawasanya Ibn Wardan mempunyai sejumlah bacaan khas yang berbeza dengan para qurra yang lain. Tujuan kajian ini adalah untuk menerangkan bacaan khas Ibn Wardan berdasarkan matan al-Durrah karangan Ibn al-Jazari. Terzahir kepentingan kajian pada menonjolkan bacaan khas Ibn Wardan beserta pencerahan kesusasteraannya dan apa yang berjaya disumbangkan dalam penafsiran ayat-ayat al-Quran. Kaedah kajian yang digunakan dalam penyelidikan ini adalah kaedah analisis induktif menerusi matan al-Durrah, kitab-kitab syarahannya, kitab-kitab tafsir dan kitab-kitab sastera. Antara hasil kajian yang bakal diperolehi adalah; sorotan bahkan penjelasan mengenai bacaan khas Ibn Wardan, sudut sastera qiraat Ibn Wardan yang menghasilkan kepelbagaian tafsiran terhadap ayat Al-Quran, dan hasil-hasil lain yang dicatatkan dalam kesimpulan kajian. Penyelidik berharap penyelidikan ini menjadi kajian permulaan dan pemangkin untuk kajian sebegini terhadap para qurra yang lain.

Kata kunci: Ibn Wardan - matan al-Durrah - qurra - al-Qiraat

JDFYJ

TRAUMA DIASPORA DALAM NOVEL *ORANG PATANI DI MALAYSIA* DAN *I SAW RAMALLAH*: SUATU KAJIAN PERBANDINGAN

Almahera Abu Hassan¹ & Mohamed Nazreen Shahul Hamid²

¹Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia

²Pusat Pengajian Pendidikan Jarak Jauh, Universiti Sains Malaysia

almaherahassan@student.usm.my & nazreen@usm.my

ABSTRAK

Fenomena kesusasteraan diaspora lahir daripada migrasi dan pengalaman hidup individu yang cenderung mengekspresikan ingatan sekaligus keinginan untuk pulang ke tanah asal tercinta. Dalamnya terungkap naratif diaspora yang memanifestasikan segala kesengsaraan, jerih perih dan tragedi hidup serba mencabar dari tempat asal sehingga ke negara penghijrahan. Pada hari ini, manusia diaspora memperlihatkan kesinambungan pemikiran dan imaginasi yang ditanggung akibat daripada pemaksaan, penindasan dan persengketaan politik tiada berkesudahan. Bagi kajian ini, pengarang diaspora yang dipilih ialah Isma Ae Mohamad yang mempunyai identiti bangsa Melayu Patani dan Mourid Barghouti mewakili etnik Arab Palestin. Kedua-dua pengarang ini sememangnya telah menghadapi pelbagai pertentangan, trauma dan tekanan pemikiran, yakni membuatkan mereka terpisah dan terasing di tempat berhijrah yang baru. Antara novel yang menonjol ialah *Orang Patani Di Malaysia* dan *I Saw Ramallah*. Justeru, makalah ini bertujuan untuk meneliti bagaimana pengarang memanfaatkan rasa fikir mereka yang merefleksikan kesedihan, kemarahan dan keterasingan dalam karya mereka. Tumpuan kajian ini dilihat menyerlahkan realiti xenofobia dan anggapan yang tidak wajar oleh masyarakat setempat terhadap komuniti penghijrah tersebut. Kajian ini merupakan kajian bandingan yang berasaskan analisis tekstual yang mengaplikasikan teori trauma kebudayaan, iaitu menyasarkan kepada pendekatan trauma diaspora. Oleh yang demikian, kajian ini menyimpulkan bahawa trauma diaspora berfungsi sebagai alat kelegaan kepada pengarang untuk merawat diri daripada kepahitan, kesunyian dan kenangan hidup yang dialami sepanjang tempoh penghijrahan.

Kata kunci: Palestin, Patani, sastera diaspora, trauma diaspora, xenophobia

JYABU

ADAPTASI TEKS KE DRAMA BERSIRI TELEVISYEN: SATU KAJIAN PERBANDINGAN

Mohamed Nazreen Shahul Hamid¹, Rohaya Md Ali² & Phat Awang Deng³

¹Pusat Pengajian Pendidikan Jarak Jauh,
Universiti Sains Malaysia

^{2&3}Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah,
Universiti Utara Malaysia

nazreen@usm.my

ABSTRAK

Adaptasi teks sastra ke drama bersiri televisyen secara umumnya bukanlah suatu fenomena baharu. Namun, di Malaysia perkembangan semasa yang berlaku sedang menunjukkan satu titik perubahan yang baik. Hal ini dikatakan demikian kerana, syarikat penerbitan tempatan mula menunjukkan minat dalam mengadaptasi karya-karya penulis mapan untuk dijadikan drama bersiri, yang mana sebelum hanya tertumpu kepada novel-novel popular sahaja. Terkini, novel Ayahanda (2016) karya Penerima S.E.A Write Award 1988 Azizi Haji Abdullah telah diadaptasi menjadi drama bersiri televisyen dengan judul yang sama. Bertepatan dengan itu, kajian ini bertindak untuk mengkaji kaedah adaptasi yang digunakan penulis skrip dan pengarah dalam mentransformasikan novel Ayahanda menjadi drama bersiri televisyen. Kaedah kajian ini adalah melibatkan analisis tekstual secara perbandingan antara novel dan drama bersiri berpandukan kepada teori adaptasi oleh John M. Desmond dan Peter Hawkes (2006). Kajian ini adalah penting bagi memperlihatkan dinamika pemikiran penerbit syarikat tempatan dalam usaha mereka mengadaptasi karya-karya sastra mapan.

Kata kunci: Adaptasi, drama bersiri, televisyen, perbandingan, Ayahanda

SMULT

KAJIAN KONTRASTIF TERHADAP PERSAMAAN AYAT KATA TANYA DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA MELAYU

Fauzi Azmi¹, Janudin Sardi², Muhamad Zaidi Zakaria³ & Asma' Ammar⁴

¹Universiti Teknologi MARA, Pahang, Malaysia

^{2,3&4}Akademi Pengajian Bahasa

Universiti Teknologi MARA Shah Alam

fawwaz@uitm.edu.my

ABSTRAK

Kajian linguistik kontrastif diaplikasikan dalam dunia pendidikan dan pengajaran bermatlamat memudahkan kefahaman dalam pembelajaran bahasa. Selain daripada itu mendapatkan titik persamaan dan merapatkan jurang perbezaan antara dunia bahasa atau lebih antara rumpun bahasa yang berbeza. Kajian kontrastif ini bertujuan mengenalpasti persamaan ayat kata tanya dalam bahasa Arab (BA) dan bahasa Melayu (BM). Kajian ini merupakan kajian kualitatif, deskriptif dan analisis kontras berdasarkan teks dalam kedua-dua bahasa. Teori struktural dan teori pragmatik diaplikasi dalam menganalisis persamaan ini. Dapatan kajian menjelaskan terdapat 12 ciri persamaan antara dalam bahasa Arab (BA) dengan bahasa Melayu (BM). Objektif kajian kontrastif ini juga tercapai, iaitu; membantu para pelajar untuk menguasai bahasa asing dengan lebih mudah, pantas dan menyeronokkan. Kajian ini menyumbang kepada dimensi penerokaan baharu dalam kajian linguistik kontrastif bahasa Arab dan bahasa Melayu.

Kata kunci : linguistik, kontrastif, pragmatik, bahasa Arab, bahasa Melayu

SYVAF

KAWALAN SOSIAL DALAM CERITA RAKYAT MELAYU DI TUMPAT, KELANTAN

Muhammad Nur Al-Hakim Mohamad Hanafiah & Mohd Firdaus Che Yaacob
Universiti Malaysia Kelantan
alhakim201@yahoo.com

ABTSRAK

Cerita rakyat Melayu merupakan alat kawalan sosial di samping dijadikan bahan hiburan bagi masyarakat Melayu zaman dahulu. Dalam pada itu, cerita rakyat Melayu mengandungi nilai positif yang boleh dijadikan teladan kepada masyarakat sesuai dengan prinsip Takmilah. Hal ini kerana, masyarakat Melayu zaman dahulu sangat mementingkan pendidikan dan nilai yang dapat mengubah akhlak masyarakat ke arah lebih baik. Meskipun, penyampaian cerita rakyat Melayu dilihat semakin tenggelam dalam arus pemodenan serta dilupakan oleh masyarakat. Rentetan itu, kajian baharu yang membahaskan mengenai nilai yang menjadi alat kawalan sosial dalam cerita rakyat Melayu wajar dijalankan. Kajian ini bermatlamat untuk mengenalpasti dan menganalisis kawalan sosial dalam cerita rakyat Melayu Tumpat, Kelantan. Sehubungan dengan itu, lima cerita rakyat Melayu terpilih iaitu Penghulu Yakob Mahmud, Puja Berubat, Asal Usul Kampung Geting, Tok Nebe Roni dan Semangat Laut. Pengaplikasian prinsip Takmilah iaitu kerasulan sebagai insan Kamil dan prinsip Islam yang bersifat Akmal menguatkan hujah dalam analisis kajian. Pengaplikasian teori Takmilah sangat penting bagi melihat hubungan di antara cerita rakyat Melayu dengan masyarakat Melayu itu sendiri. Selain itu, kajian ini berbentuk kualitatif yang melibatkan kaedah kepustakaan, kaedah lapangan iaitu temu bual dan analisis kajian. Natijahnya, cerita rakyat Melayu Tumpat, Kelantan sememangnya mengandungi nilai positif sebagai alat kawalan sosial untuk mendidikan jiwa masyarakat ke arah lebih baik.

Kata Kunci: Kawalan Sosial, Cerita Rakyat Melayu, Takmilah, Tumpat, Kelantan.

EJWGB

FENOMENA SOSIAL DALAM CERITA RAKYAT MELAYU DI TUMPAT, KELANTAN SATU PENELITIAN TAKMILAH

Muhammad Nur Al-Hakim Mohamad Hanafiah & Mohd Firdaus Che Yaacob
Universiti Malaysia Kelantan
alhakim201@yahoo.com

ABSTRAK

Cerita rakyat Melayu merupakan sebuah karya sastra tradisional yang disampaikan oleh penglipur lara secara lisan melalui kaedah mulut ke mulut. Selain itu, cerita rakyat Melayu sebenarnya mengisahkan tentang fenomena sosial masyarakat Melayu yang membawa ke arah kebaikan akhlak dan moral bagi mendidik masyarakat. Hal ini kerana, masyarakat zaman dahulu sentiasa menerapkan pendidikan dalam hiburan supaya dapat mendidik jiwa menjadi lebih baik. Namun demikian, masih terdapat segelintir masyarakat yang menganggap cerita rakyat Melayu hanyalah sebagai hiburan semata-mata. Oleh hal yang demikian, kajian ini bertujuan mengenalpasti dan menganalisis fenomena sosial yang terdapat dalam cerita rakyat Melayu di Tumpat, Kelantan bagi memberi pencerahan kepada masyarakat mengenai kebaikan fenomena sosial yang diterapkan ke dalamnya. Selain itu, salah satu prinsip Takmilah iaitu hubungan karya dengan khalayak dijadikan deduktif kajian bagi memantapkan analisis kajian. Kajian ini membataskan lima cerita rakyat Melayu terpilih iaitu Pertandingan Rebana, Laluan Bunian, Kubu Jepun, Penghulu dan Pencuri dan Tujuh Bersaudara untuk dihuraikan dalam kajian ini. Selain itu, kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif melibatkan kaedah kepustakaan lapangan berbentuk temubual dan analisis kajian. Rentetan itu, setiap kaedah kajian yang dijalankan memainkan peranan penting untuk menghasilkan keputusan kajian yang mantap. Hasil kajian mendapati, cerita rakyat Melayu di Tumpat sememangnya mengandungi fenomena sosial yang baik dan berpotensi sebagai panduan kepada masyarakat.

Kata Kunci: Fenomena Sosial, Cerita Rakyat Melayu, Masyarakat Melayu, Takmilah

EJWGB

**PERWATAKAN PROTAGONIS DALAM CERITA RAKYAT DAERAH
TUMPAT: SATU PENELITIAN TAKMILAH**

Mohd Firdaus Che Yaacob
firdaus.cy@umk.edu.my

ABSTRAK

Cerita rakyat merupakan sebuah karya kreatif disampaikan oleh masyarakat Melayu zaman dahulu yang diterapkan watak protagonis untuk dijadikan sebagai hiburan dan juga pendidikan kepada masyarakat setempat. Terdapat segelintir masyarakat zaman kini yang menganggap cerita rakyat adalah sesuatu yang asing dan dianggap khayalan semata-mata. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis perwatakan protagonis dalam cerita rakyat daerah Tumpat. Pengaplikasian prinsip Takmilah iaitu hubungan antara khalayak dengan karya dalam beberapa buah cerita rakyat yang diperoleh daripada penglipur lara di Tumpat, Kelantan. Selain itu, kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif melibatkan kaedah kepustakaan lapangan berbentuk temubual dan analisis kajian. Natiujahnya, cerita rakyat daerah Tumpat sememangnya memiliki nilai positif dan pengajaran daripada perwatakan protagonis.

Kata Kunci: Cerita Rakyat, Perwatakan Protagonis, Teori Takmilah, Tumpat.

FTRUX

UNSUR ISLAM DALAM CERITA RAKYAT MELAYU TUMPAT, KELANTAN: SATU PENELITIAN TERHADAP PRINSIP-PRINSIP TAKMILAH

Mohd Firdaus Che Yaacob
firdaus.cy@umk.edu.my

ABSTRAK

Cerita rakyat Melayu merupakan karya sastera yang dimiliki secara bersama oleh masyarakat Melayu. Seterusnya, cerita rakyat Melayu mengandungi unsur Islam melalui setiap penceritaan dan berpotensi dijadikan alat pendidikan agama kepada masyarakat. Hal ini kerana, masyarakat zaman dahulu menggunakan keunggulan pemikiran supaya diterapkan isi pendidikan agama walaupun dalam bahan hiburan. Namun begitu, segelintir masyarakat zaman kini tidak memandang serius kepada cerita rakyat Melayu kerana menganggapnya sebagai hiburan sahaja. Oleh hal yang demikian, sebuah kajian yang mengetengahkan unsur Islam dalam cerita rakyat Melayu harus dijalankan bagi memberi pencerahan mengenai cerita rakyat Melayu yang kaya dengan unsur Islam. Kajian ini bertujuan untuk mengenalpasti dan menganalisis unsur Islam dalam cerita rakyat Melayu Tumpat, Kelantan. Sehubungan dengan itu, salah satu prinsip dalam teori Takmilah iaitu hubungan karya dengan khalayak diaplikasikan dalam kajian ini sebagai deduktif kajian. Selain itu, kajian ini membataskan lima cerita rakyat Melayu terpilih iaitu Pulau Jong, Tujuh Buah Rumah, Langgar Pantang, Sungai Ketapang dan Kemurahan Hati Che Yakob. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang melibatkan kaedah kepustakaan, temu bual dan analisis kajian. Setiap kaedah yang dijalankan merupakan proses yang penting untuk mendapatkan maklumat dan data mengenai cerita rakyat Melayu secara relevan. Kesimpulannya, kajian mendapati bahawa unsur Islam yang ditemukan dalam cerita rakyat Melayu Tumpat, Kelantan amat berpotensi dijadikan panduan dan ikutan kepada masyarakat.

Kata Kunci: Cerita Rakyat Melayu, Unsur Islam, Masyarakat Melayu, Takmilah.

FTRUX

SYAIR PERANG MENGGASAR: OLAHAN PUITIS FAKTA SEJARAH YANG DISAKSI OLEH PENGARANGNYA

Rahimah Hamdan, Arba'ie Sujud,
Nik Rafidah Nik Muhamad Affendi & Roslina Abu Bakar
Jabatan Bahasa Melayu
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia
rahimahh@upm.edu.my

ABSTRAK

Kegemilangan Makassar sebagai sebuah pelabuhan entrepot terkemuka di laluan rempah Alam Melayu telah menarik minat pelbagai pihak terutamanya kuasa Eropah. Kejatuhan Melaka ke tangan Belanda pada kurun ke-17 menyebabkan keangkuhan kuasa besar Eropah ini untuk menguasai seluruh laluan perdagangan di Alam Melayu termasuklah 'laluan rempah' yang dikuasai oleh Makassar. Keengganan pemerintah Makassar iaitu Sultan Hasanuddin berkompromi dengan kemahuan Belanda menyebabkan peperangan berlaku antara Makassar dan Belanda sekitar tahun 1667 sehingga 1669. Bukanlah satu usaha mudah mengalahkan Makassar sehingga mengambil masa hampir 3 tahun bagi Belanda untuk meraih kemenangan. Peristiwa peperangan hebat ini dimuatkan oleh pengarang Enci' Amin dalam bentuk syair bertajuk *Syair Perang Mengkasar*. Ironinya, walau sarjana Barat sentiasa mempertikaikan kebenaran faktanya dalam syair Melayu namun mengapakan mereka amat berminat dengan syair ini? Persoalannya, mengapakah syair ini kemudiannya ditukar kepada *Syair Sipelman*? Bertitik-tolak daripada ini, maka objektif kajian adalah untuk mengenalpasti peristiwa-peristiwa sejarah yang tercatat dalam syair ini dan membuktikannya berdasarkan beberapa catatan sejarah oleh para sarjana mengenai peperangan Makassar-Belanda yang berlangsung pada pertengahan abad ke-17 itu. Metodologi kajian adalah menerusi kaedah analisis teks terhadap *Syair Perang Mengkasar* dan membandingkannya dengan catatan sejarah oleh para sarjana tersohor seperti F.W.Stapel, C. Skinner dan L. Andaya. Dapatan kajian adalah *Syair Perang Mengkasar* atau *Syair Sipelman* merupakan khazanah masyarakat terdahulu yang sangat berharga yang membuktikan kehebatan intelektual pengarang dan khalayaknya. Walau disertai oleh bahasa-bahasa puitis dalam bentuk syair namun pengarang Enci' Amin tetap membuktikan bahawa apa yang dikarang bukanlah igauan tetapi berlandaskan fakta dan kebenaran.

Kata kunci: Syair, Syair Perang Mengkasar, Syair Sipelman, Enci' Amin, sejarah

PERANAN PEMUAFAKATAN KOMUNITI DALAM PENDIDIKAN TERHADAP INSTITUSI PENDIDIKAN DI POLITEKNIK.

Tengku Radziation Mardziah Tengku A. Razak¹, Tobroni binti Shahlan² & Siti Aisyah
binti Mohd Terin³

^{1&2}Politeknik Sultan Idris Shah

³Institut Perguruan Guru Kampus Pendidikan Teknik Nilai

tengku_mardiah@yahoo.com

ABSTRAK

Pemuafakatan komuniti dalam pendidikan sering dikaitkan dengan pendidikan di sekolah. Namun, pemuafakatan komuniti ini kurang dibincangkan dan dikaitkan dengan pendidikan di politeknik, terutamanya politeknik di luar bandar yang jauh dari kemudahan. Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk melihat peranan yang boleh diberikan oleh pemuafakatan komuniti setempat terhadap pendidikan di politeknik. Kajian ini menggunakan kaedah analisis kajian-kajian lepas berkaitan pemuafakatan komuniti di sekolah dan disesuaikan dengan pemuafakatan komuniti yang boleh diaplikasikan di peringkat politeknik. Hasil analisis tersebut dapat dilihat peranan utama pemuafakatan komuniti terhadap politeknik iaitu dapat meningkatkan kemahiran pelajar untuk diaplikasikan di bidang lapangan terutamanya di komuniti setempat seperti program kesukarelawan. Walaubagaimanapun, sekiranya diaplikasikan amalan baik dalam pemuafakatan komuniti di politeknik, dapat melihat peranan komuniti terhadap politeknik juga membawa peranan seperti kemudahan pendidikan, mengatasi masalah disiplin dan salah laku pelajar serta dapat meningkatkan pembangunan kompetensi pensyarah melalui hubungan kerjasama, namun tiada kajian yang lebih terperinci bagi melihat keberkesanan tersebut dalam institusi pendidikan tinggi khususnya di peringkat politeknik seperti peranan pemuafakatan komuniti di sekolah

Keywords: Pemuafakatan komuniti, politeknik, peranan, pendidikan

SKURF

GUNDIK DALAM MASYARAKAT MELAYU TRADISIONAL: NARATIF DARIPADA KARYA HISTORIOGRAFI MELAYU TERPILIH

Siti Salamah binti Mohamad Yusof¹, Dr. Azman bin Rahmat², Wan Norlidza binti Wan
Mohd Zain³ & Suffian bin Sulaiman⁴

^{1,2&3}Jabatan Persuratan Melayu,

IPG Kampus Bahasa Melayu

⁴Sekolah Sukan Bukit Jalil

sitisalamah@ipgkbm.edu.my

ABSTRAK

Pengkisahan wanita dalam karya-karya historiografi Melayu banyak menceritakan nama-nama puteri, permaisuri, adik perempuan, bonda, gundik, dayang istana dan hamba sahaya. Terdapat juga wanita yang dijadikan hadiah iringan seperti Dang Bibah dan Dang Bunga yang dihadiahkan oleh Sultan Melaka kepada Raja Pasai sebagai hadiah menyelesaikan masalah agama, atau wanita-wanita yang tidak bernama, tetapi jadi mangsa keadaan, hanya dinamakan perempuan-perempuan raja, gundik, dan hamba sahaya. Tatkala kita membicarakan perihal gundik, tentunya yang terlintas dalam kepala kita gambaran wanita yang cantik jelita, seksi menggoda dan dipiara atau menjadi kekasih gelap golongan sultan dan raja-raja, keluarga diraja ataupun pembesar-pembesar negeri. Namun begitu, Ismail Azman (2009) telah mendefinisikan gundik dengan lebih mendalam terhadap gambaran sebenar gundik. Beliau mengkategorikan gundik kepada tiga kategori iaitu; isteri kedua, gundik diraja dan gundik biasa. Kertas kerja ini akan membicarakan status gundik berdasarkan definisi gundik oleh Ismail Azman dalam strata masyarakat Melayu tradisional dengan meninjau karya historiografi Melayu iaitu, Hikayat Pasai, Sulalatus Salatin, Tuhfat al-Nafis dan Hikayat Patani. Kertas kerja ini turut membincangkan tentang peranan dan status gundik dalam masyarakat Melayu tradisional seperti yang terdapat dalam karya-karya historiografi Melayu. Hasil tinjauan daripada karya-karya ini didapati gundik yang bernama atau tanpa nama mempunyai peranan tertentu seperti pengeras hubungan diplomatik, pencetus perubahan kepimpinan negeri atau negara kota, dan sebagai pencetus konflik dalam isu pentadbiran.

Kata kunci: gundik, karya historiografi, peranan dan status

KARYA-KARYA ABDULLAH MUNSHI SERTA KAJIAN TERHADAP KARYANYA: SATU TINJAUAN AWAL

Nurul Zafirah Zakaria & Firuz-Akhtar Lubis
Universiti Kebangsaan Malaysia
p116040@siswa.ukm.edu.my

ABSTRAK

Penjajahan kuasa Barat di Tanah Melayu pada abad ke-19 telah mempengaruhi karya dalam Sastera Melayu. Karya yang dihasilkan oleh para penulis pada abad ini telah memberi interpretasi yang berbeza dari pelbagai aspek antaranya budaya, agama dan masyarakat di Tanah Melayu. Antara penulis Sastera Melayu terkenal pada abad ke-19 ialah Abdullah Munshi, yang digelar Bapa Sastera Melayu Moden kerana karyanya menggunakan teknik penulisan moden, yang tidak terdapat dalam karya sastera Melayu lama. Objektif kajian ini adalah untuk memberi tinjauan awal mengenai karya-karya Abdullah Munshi dan kajian yang telah dilakukan terhadap karya-karyanya. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif. Hasil tinjauan ini mendapati kajian-kajian terhadap karya-karya Abdullah Munshi boleh dikategorikan kepada beberapa tema utama seperti kajian pemikiran, analisis pensejarahan, biografi dan sumbangan, budaya dan masyarakat, panduan dan nasihat, konsep tawanan, bahasa dan kesusasteraan serta naratif perjalanan. Justeru, diharap agar kajian mengenai karya-karya yang dihasilkan oleh Abdullah Munshi dapat diberi tumpuan terutama sekali karya mengenai pengembaraan beliau kerana ia masih kurang dikaji walaupun masih lagi relevan dan penting untuk kajian-kajian akan datang.

Kata Kunci: karya-karya, penulisan, Abdullah Munshi, Sastera Melayu, abad ke-19.

VSLDF

PERLAMBAHAN ALAM DALAM PERIBAHASA MELAYU MELALUI PERSPEKTIF TEORI KEINDAHAN BRAGINSKY

Nordiana Binti Ab Jabar
Jabatan Pengajian Warisan
Fakulti Teknologi Kreatif dan Warisan
Universiti Malaysia Kelantan
nordiana.aj@umk.edu.my

ABSTRAK

Peribahasa merupakan harta kekayaan genre kesusasteraan tradisional yang amat bernilai bagi masyarakat Melayu. Masyarakat Melayu memanifestasikan alam sebagai lambang atau simbol kepada sesuatu perihal, objek mahupun perwatakan manusia menerusi peribahasa dengan cara penyampaian yang halus dan berbudi bahasa. Data kajian ini diperoleh daripada buku *Kamus Peribahasa Melayu* oleh Sapinah Haji Said (2013) dan *Memahami Asal Usul Peribahasa Melayu* oleh Md Ridzuan Md Nasir (2020). Selain itu, kajian ini menggunakan Teori Keindahan Braginsky untuk menganalisis data kajian menerusi dua pendekatan yakni pendekatan keindahan dalaman yang merujuk kepada aspek asal usul keindahan dan pendekatan keindahan luaran iaitu aspek sifat-sifat *immanen* keindahan serta psikologi persepsi keindahan. Seterusnya, dapatan kajian menunjukkan bahawa makna keindahan simbol alam semula jadi mempunyai hubung kait dengan kekuasaan Allah SWT serta dapat memberi kesan kepada khalayak melalui keindahan penggunaan gaya bahasa yang digunakan dalam peribahasa. Oleh yang demikian, kajian sebegini diharap dapat dijadikan sumber ilham kepada pengkaji lain untuk memperluas kajian tentang keindahan peribahasa Melayu di samping menjadi wadah kepada semua pihak untuk terus memelihara peribahasa Melayu sebagai produk warisan bangsa Melayu kepada generasi akan datang agar ia tidak terus hilang dimamah zaman.

Kata kunci: keindahan, simbol alam, peribahasa Melayu, Teori Keindahan Braginsky

SEVLQ

SINERGI SASTERA DAN FALSAFAH ISLAM DALAM ALEGORI KAPAL ALKINDI

Mohammad Syafiq bin Ismail
Pusat Penataran Ilmu dan Bahasa, Universiti Malaysia Sabah
abualhasan09@ymail.com

ABSTRAK

Sastera merakam ketinggian pemikiran sesebuah tamadun. Tamadun Islam tidak terkecuali dalam hal ini, ajaran-ajaran luhur yang diperolehi dan dihayati daripada Al-Quran dan Sunnah diterjemahkan semula oleh filsuf Islam, sasterawan dan sufi ke dalam bentuk nazam syair dan prosa bermutu tinggi. Pun begitu, alegori dalam karya-karya falsafah Islam sebagai sebuah sumbangan kesusasteraan dan ketinggian pemikiran Tamadun Islam masih kurang dikaji dan ditonjolkan. Kajian ini bertujuan untuk menggali satu khazanah alegori falsafah Islam yang terkandung di dalam *Al-Hilah fi Daf' Al-Ahzan* (Penawar Kesedihan) karangan Al-Kindi, yang kita namakan 'Alegori Kapal'. Kajian ini menggunakan metodologi kajian kepustakaan dan analisis isi induktif terhadap karya yang dinyatakan. Kajian ini berusaha untuk menyorot secara ringkas kewujudan alegori dalam kesusasteraan Islam, mengenali siapakah Al-Kindi, mengkaji latar belakang buku Penawar Kesedihan, dan membedah intipati utama Alegori Kapal Al-Kindi. Kajian mendapati penggunaan alegori dalam penulisan Falsafah Islam berperanan besar dalam mendekati kefahaman pembaca terhadap idea-idea abstrak yang ingin dijelaskan para filsuf. Penggunaan alegori sebagai alat susastera berupaya menjambatani falsafah Islam kepada massa dan menarik perhatian massa untuk terus mendalami falsafah Islam. Kajian ini juga menjelaskan bahawa sastera dihargai oleh para filsuf Islam sebagai salah satu cara pendidikan falsafah. Sinergi sastera-falsafah wajar dihidupkan semula dalam tradisi keilmuan kontemporari.

Kata kunci: Al-Kindi, Penawar Kesedihan, Alegori, Falsafah Islam.

WYFSH

DOCUMENTARY FILM ON YOUTUBE: THE IMPACT OF 1957: HATI MALAYA ON USIM STUDENTS

Hizral Tazzif Hisham, Nur Athirah Izzatie binti Raf-idi

USIM

hizral@usim.edu.my

ABSTRACT

YouTube is one of the most video-sharing platforms available that had been used widely. With this evolvement of internet, it enables a new way of distribution of the documentary films. People nowadays can watch the documentary films on YouTube without difficulty. This research is done to study the impact of the documentary films on USIM students and the factor to determine the impact of documentary films. The documentary films genre turns out to be the least favourable genre compared to the others such as comedy and horror. Not only that, this type of motion picture distribution also was restricted to small audiences and official instructional locations such as schools or libraries. In this regard, a cross-sectional study of questionnaire survey research design was carried out. The questionnaire data was gathered from 102 respondents, and the questionnaire was circulated using social media platforms such as WhatsApp. According to the research findings, it shows that the documentary films does have a positive impact on the USIM students. This study also demonstrates that there is a significant positive relationship between the impact and the factor to determine the impact of the documentary films.

BWKRM

SIMBIOSIS ALAM DALAM SASTERA RAKYAT MELAYU DARI PERSPEKTIF KRITIKAN EKO

Rohaya Md Ali

Unit Bahasa Sastera dan Budaya Melayu
Pusat Pengajian Bahasa Tamadun Dan Falsafah
Kolej Sastera dan Sains,
Universiti Utara Malaysia.
aya@uum.edu.my

ABSTRAK

Kewujudan perhubungan antara manusia dan alam bersifat simbiosis, memandang alam sebagai sebuah daya yang perlu disantuni secara harmoni. Manusia dan alam berhubungan antara satu sama lain sejak sekian lama. Kehadiran manusia dalam alam telah mewujudkan suatu interaksi yang jelas khasnya dengan alam dan budaya masyarakat Melayu. Manusia bergantung kepada keadaan persekitaran dalam kehidupannya sama ada keadaan cuaca, muka bumi, sungai, sumber air atau kesuburan tanah pertanian dan sebagainya. Mereka saling mempengaruhi keadaan masing-masing melalui perlakuannya. Namun begitu, kepentingan tentang kewujudan alam sering diabaikan oleh masyarakat demi tuntutan kepada pembangunan dan sumber ekonomi sehingga berlaku kerosakan dan kemusnahan pada alam. Sehubungan itu, makalah ini akan meneliti secara kritis hubungan antara alam dan manusia dalam membicarakan sikap dan tingkah laku, pengekalan dan pemuliharaan, serta pemikiran dan situasi terhadap alam yang terdapat dalam teks sastera rakyat Melayu. Kajian secara analisis kandungan teks ini akan menggunakan pendekatan kritikan eko bagi memperlihatkan bahawa motif penggunaan alam dalam karya dihasilkan atas tujuan tertentu, iaitu memperlihatkan eratnya hubungan antara alam dan manusia, dan manusia adalah sebahagian daripada makhluk alam itu sendiri.

Kata Kunci: Simbiosis, Alam, Sastera Rakyat, Kritikan Eko

CFZFN

KEBOLEHFAHAMAN PELAJAR UNIVERSITI DI MALAYSIA TERHADAP TEKS SASTERA ARAB *KALILAH WA DIMNAH*

Wan Muhammad Usman Abdul Halim, Zulazhan Ab. Halim &
Mohd Fauzi Abdul Hamid

Universiti Sultan Zainal Abidin, Kampus Gong Badak, Terengganu
zulazhan@unisza.edu.my

ABSTRAK

Kepentingan sastera bahasa Arab sama ada prosa atau puisi menjadikannya antara subjek utama dalam kurikulum ijazah sarjana muda di universiti awam di Malaysia. Kebolehfahaman pelajar terhadap teks sastera Arab sangat penting kerana dengan memahami sastera Arab, mereka mampu mendalami ketinggian bahasa al-Quran dan menghayati sejarah dan budaya Arab. Jika masalah kebolehfahaman teks sastera Arab tidak dapat diatasi, ia akan menyebabkan penguasaan bahasa Arab tidak tercapai sepenuhnya. Tujuan utama kajian ini adalah untuk mengenal pasti tahap kebolehfahaman pelajar terhadap teks sastera Arab jenis prosa yang dipetik dari buku *Kalilah wa Dimnah*. Kajian ini melibatkan 109 pelajar prasiswazah dari Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) dan Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). Kajian kuantitatif ini menggunakan ujian kefahaman teks untuk mendapatkan data. Data yang diperoleh dianalisis secara deskriptif bagi menentukan tahap kebolehfahaman pelajar terhadap teks. Dapatan kajian menunjukkan tahap kebolehfahaman pelajar terhadap teks sastera prosa Arab berada pada tahap sederhana. Dapatan kajian ini mencadangkan supaya usaha mempertingkatkan kefahaman pelajar terhadap teks bahasa Arab, terutamanya teks sastera perlulah dipertingkatkan dari semasa ke semasa.

Kata Kunci: kebolehfahaman, teks prosa sastera Arab, Kalilah wa Dimnah, ujian kebolehfahaman teks

BNRUQ

PERKEMBANGAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB DI MALAYSIA: SATU SOROTAN

Linamalaini Binti Mat Nafi
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra
vna3172@gmail.com

ABSTRAK

Bahasa Arab merupakan bahasa yang sangat istimewa kerana ia adalah bahasa al-Quran dan juga hadith Rasulullah SAW yang telah mendapat jaminan daripada Allah SWT bahawa ia akan terus kekal serta dipelihara oleh Allah selari dengan kelangsungan al-Quran sehingga ke akhir zaman (Ahmad Kilani, 2001). Pendidikan Islam dan bahasa Arab begitu sinonim dengan masyarakat Malaysia dan ia mempunyai sejarah yang panjang sejak kemasukan Islam ke negara ini, iaitu lebih kurang 500 tahun yang lalu (Abdullah et al., 2005). Menurut al-Attas (1984), bahasa Arab telah sampai ke Malaysia sejak kurun ke 13 Masihi bersama dengan kedatangan Islam. Ia dibuktikan dengan penemuan Batu Bersurat di Hulu Terengganu ditulis pada 22 Februari 1303 Masihi bersamaan dengan 4 Rejab 702 Hijrah (Asmah, 1987). Berdasarkan perspektif sejarah, pembelajaran bahasa Arab yang mula diperkenalkan di Malaysia bertempat di rumah-rumah mubaligh, tempat-tempat ibadah dan seterusnya berkembang di istana. Ia kemudiannya terus berkembang setelah satu institusi berbentuk baru ditubuhkan untuk mengajar pelajaran berkaitan agama Islam termasuklah bahasa Arab melalui pembinaan institusi pondok dan kemudian berkembang kepada institusi madrasah (Azizi, 2010). Justeru, kajian ini bertujuan untuk membincangkan cabaran-cabaran yang dihadapi dalam pengajaran Bahasa Arab di Malaysia serta mengemukakan beberapa cadangan untuk memperkasakan pengajaran Bahasa Arab di Malaysia. Kajian ini merupakan kajian kualitatif yang dilakukan menerusi kaedah perpustakaan di mana data kajian diperolehi menerusi kajian-kajian lampau seperti artikel, jurnal, tesis mahupun buku. Hasil kajian menunjukkan bahawa dalam usaha memantapkan proses pengajaran bahasa, terlebih dahulu seorang pengajar bahasa harus mengenal pasti setiap isu dan permasalahan yang sering timbul sama ada yang berkaitan dengan bahasa yang diajar, situasi pembelajaran, isu yang berkaitan dengan pihak pelajar ataupun pihak pengajar sendiri. Justeru, perlu ada usaha yang bersungguh-sungguh dan berterusan baik di peringkat sekolah, IPT mahupun pihak kerajaan untuk bekerjasama meningkatkan minat masyarakat bumiputera Melayu dan Islam agar menyayangi dan menguasai bahasa Arab sebagai bahasa yang menghubungkan wahyu Ilahi dan tamadun Islam dengan dunia pada hari ini.

**BUDAYA ANIMISME DAN FEUDALISME DALAM PUISI-PUISI
SASTERAWAN NEGARA MUHAMMAD HAJI SALLEH**

Muhammad Irfan Nyia Abdullah¹, Ghazali Ismail²

^{1&2}IPG Kampus Dato' Razali Ismail

Nordin Osman³

³SK Bukit Rawang Jaya

dr.irfan@ipgm.edu.my

ABSTRAK

Muhammad Haji Salleh merupakan seorang Tokoh Akademik dan Sasterawan Negara yang terkenal di peringkat kebangsaan dan antarabangsa. Sepanjang usia 78 tahun, beliau telah menghasilkan banyak buku puisi. Namun begitu, budaya animisme dan feudalisme yang terdapat dalam buku puisi-puisi sejarah melayu beliau tidak menarik perhatian pengkaji kerana ramai pengkaji beranggapan puisi-puisi beliau sukar difahami. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk membuktikan kewujudan budaya animisme dan feudalisme bangsa Melayu dalam puisi-puisi beliau. Kajian ini menggunakan metode kualitatif menerusi kajian kepustakaan dan teks. Hasil kajian mendapati buku puisi-puisi sejarah melayu Muhammad Haji Salleh berjaya memperlihatkan budaya animisme dan feudalisme bangsa Melayu zaman dahulu yang perlu diketengahkan kepada generasi baharu. Selain itu, hasil kajian turut menemui puisi-puisi beliau sarat *weltanschauung* yang boleh diteladani. Justeru, kajian terhadap karya puisi Sasterawan Negara Muhammad Haji Salleh yang sarat ilmu dan didaktik perlu diperbanyakan di peringkat kebangsaan.

Kata Kunci: animisme; feudalisme; puisi; sasterawan

HGLBM

HUBUNGAN KEPIMPINAN VISIONARI PEMIMPIN PELAJAR DALAM PERTUBUHAN BELIA DAN JATI DIRI TERHADAP NILAI NASIONALISME DI MALAYSIA

Anuar Safian, Abdullah Ibrahim,
Khoirun Nisak Mat Saad & Nur Fazliza Zulkafli
Universiti Sultan Zainal Abidin
abdullahibrahim@unisza.edu.my

ABSTRAK

Menjadi sebuah negara maju seperti yang dihasratkan dalam Wawasan Kemakmuran Bersama bergantung kepada kejayaan pemimpin dalam mengekalkan perpaduan dan kedaulatan negara secara padu dan berterusan berdasarkan kepada prinsip-prinsip Perlembagaan Persekutuan 1948. Kepimpinan Visionari dan jatidiri serta semangat nasionalisme amat penting dalam memastikan keamanan sesebuah negara. Perkara ini perlu melalui proses dengan baik demi kebaikan semua rakyat ke arah menjadi sebuah negara maju. Para pemimpin pelajar dalam persatuan belia merupakan barisan harapan yang menentukan hala tuju negara pada masa depan. Para Pelajar berperanan penting sebagai bakal pemimpin negara dan perlu mempunyai tahap pemahaman dan penghayatan yang tinggi tentang dan kewajipan sebagai warganegara Malaysia. Secara khususnya, kajian ini meneliti pengaruh kepemimpinan pelajar terhadap nasionalisme dan pendidikan jatidiri dalam kalangan pemimpin belia yang masih belajar dalam persatuan di Pantai Timur Malaysia. Kaedah tinjauan keratan rentas diaplikasikan dalam proses pengumpulan data yang melibatkan soal selidik Kepimpinan Visionari Pemimpin Belia yang dibentuk oleh Joseph pada tahun 2007, soal selidik Model Jatidiri yang dibentuk oleh Corner pada tahun 1993, dan soal selidik Model Nilai Nasionalisme daripada Bahagian Penerbitan Dasar Negara pada tahun 2009. Seramai 326 orang pemimpin belia yang masih belajar dan memimpin persatuan belia di Kawasan masing-masing. Dapatan menunjukkan Kepimpinan Visionari pemimpin belia terbukti memberi pengaruh sebanyak 47% terhadap jati diri. Di samping itu, Kepimpinan Visionari pemimpin belia juga turut memberi pengaruh sebanyak 76% terhadap nasionalisme. Sebagai kesimpulan, dapatan membuktikan bahawa Nasionalisme berperanan sebagai mediator dalam hubungan antara Kepimpinan Visionari pemimpin belia dan Pendidikan Jatidiri di mana nilai nasionalisme bertindak sebagai mediator separa. Kajian ini dapat dimanfaatkan oleh pemimpin-pemimpin negara, pihak pentadbiran universiti, dan jabatan pendidikan sebagai panduan dalam menilai aspek kepemimpinan pelapis pemimpin negara. Di samping itu, kajian ini boleh

dijadikan rujukan asas bagi meningkatkan pelbagai ilmu pengurusan kepimpinan berteraskan nasionalisme dan pendidikan jatidiri sebagai asas pembentukan jati diri pemimpin.

Kata Kunci; Kepimpinan Visionari, Jatidiri, Nilai Nasionalisme

JPUVV

**PENGARUH KEPIMPINAN TRANSFORMASIONAL PENGETUA TERHADAP
PEMBELAJARAN DI TEMPAT KERJA DAN PEMBANGUNAN KERJAYA
GURU SEKOLAH RENDAH KLUSTER KECEMERLANGAN DI PANTAI
TIMUR**

Abdullah Ibrahim & Muhammad Fauzan Salleh@ Yusuff
Universiti Sultan Zainal Abidin
abdullahibrahim@unisza.edu.my

ABSTRAK

Banyak rintangan dan peralihan pengaruh telah berlaku dengan pantas dalam bidang pendidikan. Pembangunan kerjaya guru melalui amalan pembelajaran di tempat kerja telah menjadi isu sekian lama. Selain itu, kualiti kepimpinan dan keberkesanan pengetua sekolah juga adalah penting bagi memastikan setiap lapisan dalam sesebuah organisasi sekolah mampu berdepan dengan pelbagai perubahan yang sering berlaku dalam dunia pendidikan masa kini. Tugas pengetua sekolah tidak lagi terhad kepada urusan pentadbiran, tetapi juga perlu menggerakkan pelbagai bentuk sumber manusia di bawah pengetua sekolah terutama guru, agar dapat berkhidmat dengan lebih tegas dan berkesan. Walau bagaimanapun, perubahan bentuk kepimpinan yang telah diperkenalkan ini masih belum memberikan kesan yang ketara kepada guru terutamanya dari segi pembelajaran di tempat kerja dan perkembangan kerjaya mereka. Isu ini juga membelenggu guru sekolah rendah kluster kecemerlangan di negara ini secara khusus. Antara penyebab yang menyebabkan isu ini berlaku adalah gaya kepimpinan transformasional sekolah. Sehubungan dengan itu, penyelidikan ini dijalankan untuk mengenalpasti pengaruh dan hubungan tingkah laku kepimpinan pengetua sekolah dalam aspek sikap, pengetahuan dan pembangunan kerjaya menurut persepsi guru sekolah rendah kluster kecemerlangan di Malaysia. Penyelidikan ini dijalankan secara kuantitatif dengan menggunakan kaedah tinjauan yang melibatkan guru sekolah rendah kluster kecemerlangan di Pantai timur. Seramai 260 orang responden dipilih melalui teknik persampelan rawak berkelompok dengan menggunakan soal selidik sebagai instrumen penyelidikan. Analisis deskriptif, analisis korelasi dan analisis regresi telah digunakan untuk menganalisis data yang diperolehi. Keputusan daripada analisis deskriptif mendapati majoriti responden mempunyai persepsi yang positif terhadap setiap pembolehubah penyelidikan. Ini diikuti keputusan daripada analisis korelasi menunjukkan bahawa wujud hubungan yang positif, signifikan dan linear di antara setiap pembolehubah. Manakala, keputusan analisis regresi pula menunjukkan bahawa pembelajaran di tempat kerja bertindak sebagai mediator yang mempunyai pengaruh signifikan ke atas hubungan

di antara kepimpinan transformational dengan pembangunan kerjaya. Penyelidikan membuktikan bahawa tahap kepimpinan transformasional pengetua sekolah boleh mempengaruhi pembelajaran di tempat kerja dan pembangunan kerjaya guru. Ini menunjukkan majoriti guru telah bersetuju bahawa pihak pengetua sekolah telah mempamerkan tingkah laku yang menjadi inspirasi dan ikutan guru yang secara tidak langsung meningkatkan motivasi guru untuk menghadapi cabaran dan peka dengan keperluan individu setiap guru. Ia juga menunjukkan bahawa kepimpinan transformational boleh mempengaruhi perkembangan kerjaya guru dalam aspek sikap, pengetahuan dan amalan profesional melalui amalan pembelajaran diperingkat individu, pasukan dan organisasi. Kesimpulannya, penyelidikan ini membuktikan bahawa gaya kepimpinan transformasional pengetua sekolah boleh menyumbang kepada pembangunan kerjaya guru melalui amalan pembelajaran di tempat kerja. Penyelidikan ini memberi implikasi signifikan kepada gaya kepimpinan kumpulan pengetua atau pentadbiran sekolah yang menyumbang kepada peningkatan profesionalisme guru selaras dengan tuntutan pendidikan di era globalisasi semasa.

JPUVV

BAHASA MELAYU: BAHASA PENGANTARABANGSAAN DAN ISU SEMASA DI MALAYSIA

ABSTRAK

Razi bin Yaakob¹, Mohd Ridhuan Tee Abdullah¹,
Shuhada Mohamed¹ & Hamdan Aziz², Habsah Zainal³

¹Universiti Sultan Zainal Abidin,

²Universiti Malaysia Terengganu,

³Sek.Men.Kebangsaan Sri Budiman³

raziyaakob@unisza.edu.my

ABSTRAK

Pengiktirafan Bahasa Melayu menjadi bahasa pengantarabangsaan sudah terkenal semenjak zaman Sriwijaya pada abad ke 7 M.lagi. Ia menjadi kemuncak pada zaman Kasultanan Kerajaan Melayu dan berlanjutan hingga beratus tahun lamanya. Malaysia telah menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi dan bahasa ilmu Kerajaan. Tindakan ini disokong sepenuhnya oleh Perdana Menteri Malaysia YAB Dato' Sri Ismail Sabri bin Yaakob melalui Pelancaran Simposium Pengantarabangsaan Bahasa Melayu pada 22-24 Mei 2022 bagi memertabatkan Bahasa Melayu sebagai bahasa pengantarabangsaan. Kerajaan Malaysia telah merancang dengan mengurak langkah diri peringkat ASEAN seawal tahun 2022 dan akan melangkah lebih jauh ke peringkat antarabangsa untuk memperkenalkan dan memartamatkan Bahasa Melayu. Isu memartamatkan Bahasa Melayu sebagai Pengantarabangsa berikutan bahasa menjadi identiti sesuatu bangsa dan negara. Identiti ini menjadi semakin macam apabila generasi teknologi pada hari ini menggugurkan bahasa rojak dalam perbualan seharian. Malah penggunaan Bahasa Melayu juga hanya digunakan dalam majlis rasmi tertentu sahaja. Kalau diperhatikan pencinta bahasa Melayu diseluruh dunia sedang berusaha untuk mengangkat Bahasa Melayu ini di university-universiti mereka seperti di institusi pengajian tinggi di Asia Timur, Asia Utara dan negara-negara barat. Di Malaysai sepatutnya bahasa Melayu tidak perlu dibahaskan lagi kerana Malaysia adalah sebuah negara yang berdaulat dan mempunyai identiti Melayu, tetapi kini isu Bahasa Melayu semakin pudar dan keliru untuk dipersembahkan di pentas masyarakat. Etnik selain dari Melayu mereka lebih suka menggunakan Bahasa mereka sendiri, samada perbualan dan penulisan. Kalau berbual pun mereka lebih suka menggunakan Bahasa pasar dengan lenggok mereka sendiri. Demikian juga dengan tulisan di papan-papan atau nama-nama kedai atau iklan tertentu. Inilah Isu yang harus diketengahkan disamping lain-lain isu. Namun, dasar Pendidikan Kebangsaan

telah menetapkan Bahasa Melayu telah mendapat tempat utama dalam perkembangan bahasa Melayu sepanjang modenisi negara. Perancangan utama kerajaan ini akan mengubah halatuju Bahasa Melayu negara seterusnya meningkatkan martabat bahasa Melayu sebagai bahasa pengantarabangsaan.

Kata Kunci: Bahasa Melayu, bahasa pengantarabangsaan, isu semasa, Islamiyah Melayuwiyah, penggunaan dan penguatkuasaan Bahasa.

CJMXQ

PEMBANGUNAN SPIRITUAL MELALUI PEMBELAJARAN BAHASA AL-QURAN

Wan Azman Wan Mohammad, Suhaila Zailani @ Hj Ahmad, Kaseh Abu Bakar
Pusat Kajian Bahasa Arab dan Tamadun Islam,
Fakulti Pengajian Islam, UKM
wawm@gmail.com, suzail@ukm.edu.my, kaseh@ukm.edu.my

ABSTRAK

Al-Quran meninggalkan kesan signifikan dalam membantu menstabilkan keadaan mental individu untuk menghadirkan perasaan tenang dan bebas daripada masalah dan penyakit. Hal ini selari dengan firman Allah yang bermaksud; “Dan kami turunkan al-Quran sebagai penawar dan rahmat bagi orang-orang yang beriman”. Oleh yang demikian, kesan ini dicapai melalui keunikan bahasa al-Quran apabila ia dibaca dan didengar. Apalagi jika bahasa al-Quran itu dipelajari dan difahami, maka spiritual manusia akan tereaksi dengan mesej yang disampaikan olehnya. Justeru itu, kajian ini dijalankan untuk membincangkan peranan bahasa al-Quran terhadap pembangunan spiritual manusia dalam membentuk akhlak dan cara hidup yang terpuji. Di samping itu, membincangkan keberkesanan pembelajaran bahasa al-Quran dalam merawat spiritual manusia. Kajian ini merupakan kajian literatur dengan menjadikan kajian-kajian lepas sebagai sumber data. Data terkumpul dianalisis secara tematik dan deskriptif. Hasil kajian ini mendapati variasi makna yang terhasil daripada kepelbagaian bentuk retorik bahasa al-Quran berperanan sebagai kunci kesampaian mesej yang dibawa oleh setiap ayat daripada al-Quran. Oleh itu, pendekatan mempelajari bahasa al-Quran dilihat sebagai alternatif membangunkan spiritual manusia berdasarkan penguasaan terhadap makna mengikut konsep dan konteks penyampaian al-Quran. Kesimpulannya, penelitian terhadap retorik bahasa al-Quran perlu didalami bagi memahami konteks dan konsep ayat yang disampaikan al-Quran agar mesej yang disampaikan dapat dihayati dan dimanfaatkan dalam membangunkan spiritual manusia.

Kata kunci : spiritual, pembelajaran bahasa, bahasa al-Quran, retorik bahasa al-Quran

KACVF

MEMARTABATKAN SASTERA MELAYU: MINAT DAN CABARAN

Zalika Binti Adam
Fakulti Pengajian Bahasa Utama
Universiti Sains Islam Malaysia
zalika@usim.edu.my

ABSTRAK

Seni sastera merupakan bidang yang perlu diperhati dan diteliti oleh seseorang. Penghayatan sastera yang mendalam mampu menarik minat seseorang untuk membaca dan menulis sastera. Pengertian sastera merangkumi puisi, sajak, syair, pantun, anekdot, cerpen, novel dan lain-lain. Kajian ini cuba mengkaji minat kakitangan, pelajar dan masyarakat awam untuk bergiat aktif dalam penulisan. Kajian ini menggunakan metodologi temu bual terhadap 3 orang peserta untuk mendapatkan maklumat. Dapatan kajian ini mendapati bahawa minat dan sikap seseorang bergantung pada pemahaman, masa lapang dan minat yang mendalam terhadap sesuatu karya sastera. Sikap yang ditunjukkan oleh seseorang dapat mempengaruhi penghayatan dan penulisan sesuatu karya sastera. Kecenderungan seseorang juga menjadikan matlamat yang ingin dicapai oleh seseorang.

Kata kunci: Seni sastera, minat, cabaran, penghayatan

MQKZK

**KAJIAN PENDIDIKAN MORAL DALAM CERITA RAKYAT TERHADAP
KANAK-KANAK: SATU PENELITIAN FALSAFAH PENDIDIKAN
KEBANGSAAN**

Tuan Siti Nurul Suhadah Tuan Adnan & Mohd Firdaus Che Yaacob
Jabatan Pengajian Warisan, Fakulti Teknologi Kreatif Dan Warisan, Universiti Malaysia
Kelantan, Kampus Bachok, Beg Berkunci No. 1, 16300, Kelantan.
sitinurulsuhadahadnan@gmail.com

ABSTRAK

Cerita rakyat merupakan satu bentuk penyampaian sebuah kisah daripada mulut ke mulut dalam kalangan masyarakat untuk memberi nasihat serta pengajaran. Kehalusan bentuk penyampaian tersendiri menyebabkan cerita rakyat ini sangat popular dalam kalangan masyarakat terdahulu. Namun kini, cerita rakyat kian dipinggirkan kerana media massa mulai mendapat tempat dalam kalangan masyarakat. Sehubungan dengan itu, kajian ini dijalankan bagi mengenal pasti dan membincangkan tentang pendidikan moral dalam cerita rakyat Melayu terhadap kanak-kanak. Kajian ini membataskan untuk meneliti pendidikan moral yang ada dalam cerita rakyat di Bachok, Kelantan. Kajian ini juga menggunakan kaedah kualitatif iaitu, kepustakaan dan lapangan bagi mendapatkan hasil kajian yang mampan. Maka, kajian ini telah menggunakan falsafah pendidikan kebangsaan sebagai pemangkin dalam menjalankan kajian ini. Hasil daripada kajian ini mendapati bahawa terdapat pendidikan moral yang telah diterapkan dalam cerita rakyat Melayu sebagai lambang pembentukan jati diri terhadap keperibadian kanak-kanak.

Kata Kunci: Cerita Rakyat, Falsafah Pendidikan Kebangsaan, Pendidikan Moral, Kanak-Kanak

MZUKF

KEPERLUAN PENGGUNAAN BAHAN SASTERA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Rosni bin Samah
Fakulti Pengajian Bahasa Utama, USIM.
rosni@usim.edu.my

ABSTRAK

Kajian lepas tentang pembelajaran bahasa Arab di sekolah menunjukkan kelemahan pelajar menguasai bahasa tersebut walaupun mereka boleh mendapat keputusan peperiksaan dengan baik terutamanya lepasan STAM. Kelemahan ini dapat dilihat dengan ketara semasa mereka menyambungkan pengajian di peringkat universiti. Ramai mereka yang gagal dalam peperiksaan kelayakan Bahasa Arab untuk memasuki university Al-Azhar. Begitu juga beberapa kajian lepas menunjukkan mereka yang memasuki universiti tempatan juga menghadapi masalah yang sama. Kelemahan ini berpunca daripada ekosistem pembelajaran Bahasa Arab itu sendiri yang terdiri dari sudut bahan bacaan. Kajian ini bertujuan mengemukakan keperluan penggunaan bahan sastera dalam pembelajaran Bahasa. Kajian ini menggunakan instrument temu bual bagi mendapatkan gambaran keperluan penggunaan bahan sastera yang dapat membantu dalam pembelajaran Bahasa. Peserta temu bual akan dipilih secara bersasar daripada pelajar pengkhususan sastera yang telah melalui proses pembelajaran bahan sastera. Dapatan kajian ini akan dapat mengemukakan keperluan penggunaan bahan sastera dalam pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia.

RSVWK

REVOLUSI INDUSTRI 4.0: PENDEKATAN BRING YOUR OWN DEVICE (BYOD) DALAM PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Mastura Yaacob & Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff
Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 UKM.
masturabintunyaacob@gmail.com

ABSTRAK

Revolusi Industri 4.0 (RI 4.0) memberi impak besar kepada dunia Pendidikan. Hal ini kerana, RI 4.0 menuntut setiap pelajar yang bakal dilahirkan cemerlang di dalam berkomunikasi secara verbal dan bertulis. Justeru, ia memberi kesan dan cabaran kepada pendidikan bahasa asing khususnya bahasa Arab. Di samping itu, Isu pencapaian murid dalam pendidikan bahasa Arab sudah menjangkau beberapa dekad namun masih belum dapat di atasi dengan jayanya. Tambahan pula, terdapat kajian lepas menyatakan guru masih menggunakan pendekatan tradisional semasa sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP) sehingga menjadikan pembelajaran bahasa Arab membosankan dan tidak berkesan. Justeru penulisan ini bertujuan untuk memperkenalkan konsep Bring Your Own Device (BYOD) dalam pendidikan bahasa Arab sebagai satu alternatif baharu bagi menyahut cabaran RI 4.0. Di dalam penulisan ini akan di bincangkan berkaitan konsep BYOD, kelebihan BYOD dalam pendidikan bahasa Arab, Isu serta cadangan mengatasinya. Menerusi penulisan ini juga diharapkan dapat memberi pendedahan awal berkaitan pendekatan BYOD kepada pembaca serta dapat membuka ruang untuk kajian yang lebih terperinci melalui pelaksanaannya. Hal ini bagi memastikan kelebihan pendekatan BYOD dapat dimanfaatkan semaksimum mungkin.

Kata kunci: Bring Your Own Device, BYOD, Revolusi industri 4.0, Pendidikan Bahasa Arab.

TTKGN

PANDANGAN PELAJAR TERHADAP PENDEKATAN PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN ELEMEN SASTERA ARAB

Mohd Hazli bin Yah@Alias, Mohd Nazri Latiff Azmi,
Engku Suhaimi Engku Atek & Nor Jijidiana Azmi
Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin
mohdhazli@unisza.edu.my

ABSTRAK

Penerapan elemen sastera dalam kurikulum pendidikan bahasa Arab di peringkat sekolah menengah merupakan salah satu aspek yang menarik untuk dijadikan topik kajian. Lazimnya elemen sastera Arab didedahkan kepada para pelajar menerusi aktiviti kemahiran membaca membabitkan petikan teks Arab. Justeru, kajian ini bertujuan mengkaji pandangan pelajar tentang pendekatan pengajaran dan pembelajaran elemen sastera Arab di peringkat sekolah menengah agama. Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif melalui pengedaran soal selidik. Seramai 283 orang pelajar terlibat dalam kajian yang melibatkan tiga buah sekolah menengah agama Terengganu. Soal selidik yang digunakan dalam kajian ini melibatkan tiga bahagian iaitu demografi, pendekatan pengajaran dan pembelajaran elemen sastera Arab. Analisis statistik yang digunakan dalam kajian ini melibatkan analisis deskriptif. Hasil kajian mendapati para pelajar berpandangan bahawa pembelajaran elemen sastera Arab merupakan suatu pengalaman yang baik untuk pengetahuan mereka. Selain itu, para pelajar turut berpandangan bahawa pendekatan pengajaran elemen sastera Arab yang dilaksanakan oleh para pendidik adalah berfokus kepada kandungan teks bacaan sepenuhnya dan berpusatkan pelajar. Kesimpulannya, hasil kajian ini memberi impak dalam merekayasa perancangan dan pelaksanaan aktiviti pengajaran dan pembelajaran yang membabitkan elemen sastera Arab dalam kalangan pelajar.

Kata kunci: Elemen Sastera Arab; Kemahiran Membaca Teks; Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab

UWBXA

PENDEKATAN MORAL DAN APLIKASI DALAM TEKS KUMPULAN DRAMA ZAMAN YANG MENCABAR KARYA AGI

Mohd Saipuddin Suliman¹, Nordiana Ab. Jabar², Suraya Sukri³,
Ainul Wahida Radzuan⁴ & Lim Ying Xuan⁵

^{1,2,3&4}Jabatan Pengajian Warisan, Fakulti Teknologi Kreatif dan Warisan,
Universiti Malaysia Kelantan

⁵Jabatan Bahasa dan Pengajian Umum, Fakulti Kemanusiaan dan Sains Sosial
Southern University College
saipuddin.s@umk.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini mengaplikasi pendekatan moral sebagai landasan dalam menginterpretasi teks kumpulan drama Zaman yang Mencabar ciptaan Abdul Ghafar Ibrahim (AGI). Fragmen penelitian dibahagikan kepada dua. Pertama menelusuri latar belakang serta kaedah pengaplikasian pendekatan moral. Kedua menganalisis isu-isu moral, aspek didaktik moral dan nilai karya yang dikonstruksi dalam teks drama tersebut. Kajian ini mengaplikasi kaedah kualitatif berdasarkan kajian analisis kandungan (content analysis). Kaedah ini dipilih kerana bersesuaian dengan teknik pengumpulan material data dan analisis data bersandarkan teks kajian. Dapatan kajian mendapati, pendekatan moral memainkan peranan penting dalam mengkategorikan tema dan persoalan-persoalan yang berfungsi dalam menghadirkan pemikiran, mesej, falsafah serta premis dalam teks kumpulan drama Zaman yang Mencabar. Teks drama ini menyeru kepada masyarakat agar bangkit daripada belenggu kemiskinan dan menjadi lebih berdaya saing agar seiring dengan pembangunan negara. Secara kesimpulannya, teks drama Zaman yang Mencabar merupakan karya yang mempunyai nilai yang tinggi dan bermoral kerana menyuguhkan pengajaran dan pendidikan kepada khalayak pembaca khususnya kepada para pelajar yang menekuni teks KOMSAS bagi subjek Bahasa Melayu di sekolah.

Kata Kunci: Pendekatan moral, Zaman yang Mencabar, nilai karya, didaktik

UXKJG

**PERSEPSI PELAJAR TERHADAP KEPENTINGAN PENGGUNAAN GAYA
BAHASA DALAM PENULISAN KREATIF BERDASARKAN PRINSIP
STILISTIK J.J. WEBER (1989)**

Nur Aqilah Hashim & Nur Farahkhanna Mohd Rusli
Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris
nraqlh1998@gmail.com

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan menjelaskan persepsi pelajar terhadap kepentingan penggunaan gaya bahasa dalam penulisan kreatif berdasarkan Prinsip Stilistik J.J. Weber (1989). Kajian ini merupakan suatu kajian kes yang menggunakan kaedah kuantitatif dan kualitatif dalam menganalisis data. Data dikumpulkan dengan menggunakan kaedah kepustakaan dan pemerhatian tidak langsung dengan bantuan borang soal selidik sebagai instrumen kajian. Seramai sepuluh orang pelajar Tingkatan 4 Ekonomi Sekolah Menengah Kebangsaan Hamzah 2, Machang, Kelantan dipilih sebagai responden kajian. Hasil kajian menunjukkan pelajar bersetuju bahawa penggunaan gaya bahasa dalam penulisan kreatif akan menghasilkan jalinan bahasa yang indah, menimbulkan gambaran yang realistik, menimbulkan pelbagai kesan emosi kepada pembaca, menonjolkan gaya individualisme penulis dan menghasilkan irama dan bunyi yang menarik seperti yang terdapat dalam Prinsip Stilistik J.J. Weber (1989). Dari segi implikasi, kajian ini dapat mendedahkan kepentingan penggunaan pelbagai gaya bahasa yang menarik dalam penulisan bagi menghasilkan penulisan yang indah dan bermakna.

Kata Kunci: persepsi, pelajar, gaya bahasa, penulisan kreatif, stilistik

VXBVJ

TERJEMAHAN SEMULA: KAJIAN KES DUA TERJEMAHAN ALMAYER'S FOLLY DALAM BAHASA MELAYU

Haslina Haroon
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia (USM)
haslina@usm.my

ABSTRAK

Terjemahan semula (retranslation) sebagai satu produk merujuk terjemahan terkemudian bagi sebuah teks sumber, yang dihasilkan dalam bahasa yang sama dengan terjemahan yang pertama. Hipotesis Terjemahan Semula (Retranslation Hypothesis) menyatakan bahawa terjemahan pertama lazimnya cenderung kepada bahasa dan pembaca sasaran manakala terjemahan semula/kedua lebih berorientasikan teks sumber. Kajian ini bertujuan menguji hipotesis ini, dengan meneliti dua terjemahan dalam bahasa Melayu bagi novel Almayer's Folly karya Joseph Conrad, iaitu Istana Impian (1967) dan Kemudi (2016). Untuk melaksanakan kajian ini, analisis perbandingan dilakukan, yang melibatkan empat bab pertama teks sumber dalam bahasa Inggeris dan kedua-dua teks terjemahan dalam bahasa Melayu. Secara khususnya, perbandingan berfokus pada pemilihan perkataan untuk menentukan kecenderungan dalam terjemahan dari segi diakronik. Berdasarkan analisis yang dilakukan, didapati bahawa walaupun teks terjemahan pertama kelihatan berorientasikan pembaca sasaran dari segi pemilihan kata manakala teks terjemahan semula pula kelihatan berorientasikan teks sumber, teks terjemahan semula juga didapati lebih kreatif, lebih idiomatik dan mementingkan penyampaian makna dengan lebih tepat. Dengan mengambil kira bilangan kajian tentang terjemahan semula yang amat terhad dalam konteks Malaysia, kajian lanjutan yang melibatkan bilangan dan jenis teks yang lebih banyak perlu dilakukan untuk membolehkan gambaran yang lebih jelas tentang fenomena terjemahan semula di Malaysia diperoleh.

HQPBG

KESEPADANAN PRAGMATIK DALAM TERJEMAHAN NOVEL ARAB- INGGERIS “ساعة بغداد”

Arnida A Bakar & Sulhah Ramli

Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia (USIM)

arnida@usim.edu.my

ABSTRAK

Pengenalan- Kesepadanan dalam terjemahan merupakan isu yang sering diperdebatkan dan mendapat perhatian dalam kalangan sarjana dan pengkaji. Hal ini kerana matlamat kesepadanan adalah untuk mencapai persamaan dalam kesan dan mesej yang hendak disampaikan. Kesan ini dapat dizahirkan menerusi teks terjemahan yang mampu menyampaikan mesej dengan baik dan dapat difahami dengan jelas seperti yang terkandung dalam teks asal. Namun, realitinya jurang bahasa dan budaya yang wujud menyebabkan penterjemah berhadapan dengan situasi mencabar dalam usaha mendapatkan persamaan kesan dan mesej dalam teks sasaran. Hal ini dapat dilihat khususnya dalam teks sastera yang mengandungi ungkapan yang perlu diterjemahkan mengikut konteks yang dilatari dengan aspek yang perlu diberi perhatian untuk mencapai kesepadanan yang sejadi dalam bahasa sasaran. Ini bertujuan memastikan kelangsungan mesej dan kesan dalam teks sumber disalurkan dan dijiwai pada tahap yang sama dalam teks sasaran. **Objektif** – Kajian ini berusaha untuk menyingkap kesepadanan dalam terjemahan ungkapan perbualan yang diestrak daripada novel Arab “ساعة بغداد” karya Shahad al-Rawi dan terjemahannya dalam bahasa Inggeris iaitu “**The Baghdad Clock**” oleh Luke Leafgren. **Metodologi** – Kajian ini bersifat kualitatif dengan menggunakan metode analisis dokumen dan penghuraian data dibuat secara deskriptif. Konsep kesepadanan dalam terjemahan yang mementingkan mesej dan kesan menjadi tumpuan utama kajian ini dengan mengaplikasi konsep kesepadanan pragmatik yang dibangunkan oleh Mona Baker (1992). **Dapatan** – Kesepadanan dalam terjemahan berlaku apabila sebuah teks yang diterjemahkan mampu mencapai kekomunikatifan yang optimum. **Kepentingan** – Kajian ini penting kerana teks terjemahan mempunyai audiensnya dan terjemahan dihasilkan mengambil kira aspek latar belakang mereka.

Kata Kunci: kesepadanan, terjemahan, mesej, kesan, ungkapan perbualan

TINJAUAN LITERATUR STRATEGI PENTERJEMAHAN HARF AL-JAR DALAM BAHASA MELAYU

Siti Zubaidah Zulkifli, Nurazan Mohmad Rouyan
Universiti Sultan Zainal Abidin
sitizubaidah957.sz@gmail.com

ABSTRAK

Bidang penterjemahan Arab-Melayu masih lagi kurang mendapat sambutan begitu juga perkembangan bidang kajian penterjemahan *harf al-jar* dalam bahasa Melayu. Malah, perkembangan aktiviti bidang penterjemahan Arab-Melayu ini tidak serancak aktiviti terjemahan bahasa lain. Oleh itu, kajian ini bertujuan mengenal pasti kajian lepas berkaitan strategi penterjemahan *harf al-jar* ke dalam bahasa Melayu, selain mengenal pasti metodologi kajian yang digunakan dalam menterjemahkan *harf al-jar* ke dalam bahasa Melayu. Sebahagian besar pelajar bahasa Arab mahupun penterjemah masih belum dapat membezakan fungsi dan makna *harf al-jar* dan masih lemah dalam penguasaan *harf al-jar* ketika menterjemah teks Arab. Justeru, kajian ini dilakukan dalam bentuk kualitatif menerusi tinjauan literatur. Pengumpulan data dilakukan melalui tinjauan literatur yang merangkumi artikel jurnal, tesis, disertasi, buku, dan kertas kerja seminar berkaitan tajuk kajian. Data yang diperolehi dianalisis secara deskriptif dengan bantuan perisian ATLAS.ti 9.0. Dapatan kajian menunjukkan terdapat beberapa kajian berhubung penterjemahan *harf al-jar* yang menggunakan strategi terjemahan yang pelbagai. Namun begitu, kajian lepas berkaitan penterjemahan *harf al-jar* serta strategi penterjemahan *harf al-jar* ke dalam bahasa Melayu masih kurang. Kebanyakan kajian terdahulu hanya menfokuskan kepada beberapa strategi terjemahan dan tidak melibatkan kesemua *harf al-jar*. Manakala, metodologi kajian yang digunakan oleh para pengkaji dalam kajian terdahulu lebih berfokuskan kepada pendekatan kualitatif. Sehubungan itu, kajian ini mencadangkan agar penterjemahan *harf al-jar* diberi lebih perhatian agar kajian ini dan kajian lain yang seumpamanya boleh dijadikan panduan dan rujukan para pelajar dan penterjemah Arab-Melayu. Selain itu, dapatan kajian ini turut menyarankan agar pendekatan kajian berbentuk kaedah campuran, turut diperkembangkan lagi dalam kajian berkaitan penterjemahan *harf al-jar*, partikel atau frasa bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu.

Kata kunci: Penterjemahan, Strategi penterjemahan, Tinjauan literatur, harf al-jar.

**PENTERJEMAHAN PERKATAAN TAKSA DALAM LIRIK LAGU ARAB
'KALIMAT' OLEH MAJIDA EL ROUMI BERDASARKAN PRINSIP
TERJEMAHAN ALEXENDER FRASER TYTLER**

The Translation of Ambiguous Words in Arabic song lyric 'Kalimat' by Majida El Rumi Based on Principles of Translation – Alexander Fraser Tytler

Roslan b. Ali & Nur Afifah Atirah bt. Saperi
Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak.
aroslan@unimas.my & nurafifahatirah@gmail.com

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan mengkaji pengaplikasian Prinsip Terjemahan Alexander Fraser Tytler (1790) dalam penterjemahan perkataan taksa daripada bahasa Arab (bahasa sumber) ke dalam bahasa Melayu (bahasa sasaran) yang pastinya jauh berbeza kerana berasal daripada rumpun bahasa yang berbeza sama sekali baik dari segi tatabahasa, gaya bahasa, unsur budaya dan sebagainya. Kajian ini bersifat kualitatif deskriptif dan analisis dokumen dijadikan sebagai instrumen kajian untuk meneliti perkataan taksa yang terkandung dalam karya kesusasteraan, iaitu lirik lagu 'Kalimat' nyanyian biduanita Majida El Rumi. Memandangkan teks ini berkaitan dengan teks sastera maka penterjemahan menuntut ketelitian dan ketepatan yang tinggi supaya mesej yang mempunyai ketersiratan makna akan dapat diterjemahkan dengan tepat atau sedekat mungkin dengan teks sumber. Tuntasnya, dapatan kajian ini menunjukkan bahawa penerapan Prinsip Terjemahan Alexander Fraser Tytler dapat menyelesaikan masalah ketaksaan perkataan walaupun dalam teks sastera daripada rumpun bahasa yang berlainan.

Kata kunci: penterjemahan, perbandingan, perkataan taksa, prinsip terjemahan

UFYHQ

**BAHASA FIGURATIF DALAM DRAMA هَذَا لَقِيَ اللَّهَ عَمْر KARYA
SASTERAWAN AGUNG ARAB ALI AHMAD BAKATHIR**

Wahida Mansor, Lubna Abd. Rahman & Arnida A.Bakar
Fakulti Pengajian Bahasa Utama, USIM
wahida@usim.edu.my

ABSTRAK

Bahasa figuratif merujuk kepada perkataan, rangkai kata dan sebagainya yang mempunyai makna abstrak atau imaginatif daripada makna biasa, bersifat kiasan atau lambang. Penggunaan bahasa figuratif dalam karya sastera mencerminkan kreativiti dan imaginasi penulis untuk menyampaikan makna dan mesej. Penterjemahan bahasa figuratif adalah sangat unik dan mencabar kerana penterjemah perlu memiliki pengetahuan yang mendalam tentang bahasa dan budaya bahasa sumber serta sasaran. Kertas kerja ini bertujuan mengenalpasti bentuk bahasa figuratif yang digunakan oleh Sasterawan Ali Ahmad Bakathir dalam drama هَذَا لَقِيَ اللَّهَ عَمْر dan menganalisis strategi terjemahan bahasa figuratif tersebut berdasarkan model strategi penterjemahan bahasa figuratif Maldred L.Larson. Kajian kualitatif ini menganalisis teks sumber drama ini yang ditulis dalam bahasa Arab dan terjemahannya dalam bahasa Melayu. Terdapat beberapa bentuk Bahasa figuratif yang digunakan oleh penulis antaranya metonimi, kiasan, simili dan metafora. Analisis strategi penterjemahan pula menunjukkan penterjemah menukarkan bahasa figuratif bahasa sumber ke bahasa figuratif bahasa sasaran yang mempunyai makna yang sama dan mengekalkan unsur bahasa figuratif bahasa sumber ketika menterjemah.

WUKQE

**ANALISIS KESEPADANAN DALAM TERJEMAHAN DIALOG EKSPRESI
EMOSI DALAM NOVEL “أولاد حارتنا” KARYA NAGUIB MAHFOUZ.**

Nama: Najwa Binti Rosni
Pelajar sarjana terjemahan
Fakulti Pengajian Bahasa Utama, USIM
najwarosni98@gmail.com

ABSTRAK

Aspek kesepadanan penting dalam penterjemahan, kerana penterjemah perlu menumpukan usaha untuk mendapatkan padanan yang sehampir mungkin dengan menyampaikan mesej dan kesan yang sama kepada teks sasaran. Namun, kesepadanan yang mutlak dilihat hampir mustahil apabila menyeberangi sempadan bahasa yang berbeza disebabkan oleh faktor linguistik dan budaya. Oleh itu, kajian ini dilakukan bertujuan menelusuri novel Arab “أولاد حارتنا” dan terjemahannya “Anak-anak di Lorong Kami” dengan menumpukan kepada dialog ekspresi emosi dalam bahagian pertama. Kajian ini menumpukan kepada analisis kesepadanan dalam terjemahan dialog ekspresi emosi dalam Bahasa Melayu. Kajian ini bersifat kualitatif dengan mengaplikasi metode analisis dokumen bagi mengumpul maklumat berkaitan dan menganalisis data kajian. Kajian ini mengguna pakai teori kesepadanan terjemahan yang diketengahkan oleh Mona Baker (1992) dan data dianalisis secara deskriptif. Hasil kajian mendapati bahawa mesej dan kesan dalam terjemahan yang dihasilkan hendaklah menepati dengan mesej dan kesan yang ada dalam teks sumber iaitu penyampaian emosi penulis sebenar.

Kata kunci : kesepadanan , terjemahan dialog , ekspresi , emosi , novel

ZBMFY

UNSUR FANTASI DALAM SASTERA KANAK-KANAK DAN REMAJA

Rosnani Md Zain & Nik Rafidah Nik Muhamad Affendi

Universiti Putra Malaysia

rosnanimdzain1990@yahoo.com

ABSTRAK

Makalah ini membincangkan unsur fantasi dalam karya fiksyen sains kanak-kanak dan remaja. Fantasi merujuk kepada imaginasi, angan-angan, rekaan dan bayangan pengarang kreatif dalam menghasilkan sesebuah karya sastera. Kajian yang dilakukan ini bertitik tolak daripada dua pandangan berbeza mengenai unsur fantasi dalam karya sastera. Pandangan pertama menyatakan bahawa unsur fantasi dalam karya sastera mendorong pembaca untuk berkhayal, dianggap tidak matang dan penuh dengan angan-angan kosong. Pandangan kedua pula menyatakan bahawa unsur fantasi dalam karya sastera berfungsi sebagai alat hiburan dan pengajaran kepada pembaca. Berdasarkan kedua-dua pandangan ini, pengkaji melihat ada keperluan untuk menjalankan kajian untuk merungkai permasalahan tersebut. Oleh itu, kajian ini akan mengenal pasti dan menganalisis dunia fantasi yang terdapat dalam novel-novel kajian. Untuk itu, pengkaji memilih menggunakan kaedah kajian kualitatif, kepustakaan, analisis teks serta aplikasi teori SPB4K. Perbincangan menunjukkan sememangnya wujud dunia fantasi dalam karya sastera yang dihasilkan melalui fantasi watak, tempat serta sains dan teknologi. Kajian yang dilakukan ini juga mendapati bahawa unsur fantasi yang diketengahkan oleh pengarang memberikan harapan dan menyemai impian kepada khalayak pembaca.

Kata Kunci: Fantasi, Watak, Tempat, Sains dan Teknologi, SPB4K.

BVBZG

**UNSUR FEMINISME DALAM TEKS-TEKS PUISI MELAYU PERSEKOLAHAN
MENENGAH DI MALAYSIA MEMBANTU BENTUK KEPERIBADIAN
REMAJA PEREMPUAN**

Siti Nurkhalida binti Md Ariff, Phat A/L Awang Deng & Yusniza Yaakub
Universiti Utara Malaysia (UUM)
siti_nurkhalida@ahsgs.uum.edu.my

ABSTRAK

Adat dan budaya suatu ketika dahulu meletakkan wanita melayu dalam kemunduran. Perbezaan biologi menyebabkan kaum wanita dieksploitasi dan didiskriminasi zaman berzaman. Perbezaan di antara dunia lelaki dan wanita sering kali menimbulkan fenomena yang tidak dapat diselesaikan. Namun begitu, sekitar dekad 1980-an sastera Melayu mula mengetengahkan tentang sastera feminisme. Sastera feminisme bertujuan untuk mendidik masyarakat dan melibatkan tentang kemanusiaan. Di Malaysia, isu feminisme yang dibawakan berbeza dengan Barat. Hal ini kerana, pengkarya-pengkarya kebanyakan berkarya dengan mengambilkira budaya Islam. Dalam Islam, tiada pembahagian perspektif dari darjat antara lelaki dan wanita. Teks-teks kesusasteraan dipersekolahan didapati turut juga mengandungi sastera feminisme. Oleh itu, kajian ini ingin melihat unsur-unsur feminisme yang diterapkan dalam teks-teks kesusasteraan persekolahan bagi membantu bentuk keperibadian remaja perempuan. Kajian berbentuk kualitatif ini akan menggunakan kaedah analisis kandungan sebagai reka bentuk kajian. Unsur feminisme dalam teks kesusasteraan yang dikaji akan dianalisis dengan menggunakan Teori Femenisme. Hasil kajian mendapati nilai-nilai feminisme yang terdapat dalam puisi-puisi yang dikaji dapat mendidik dan mengubah persepsi sendiri remaja perempuan.

Kata Kunci: Femenisime, Puisi Melayu, Remaja Perempuan, Komsas

EMNLJ

KEBERKESANAN BACAAN MELALUI BUKU CERITA DALAM MENINGKATKAN KEMLITERASI LITERASI AWAL

Nazilah Mohamad

Pusat Pengajian Bahasa dan Komunikasi

Fakulti Bahasa dan Komunikasi

Universiti Sultan Zainal Abidin

nazilamohamad@unisza.edu.my

ABSTRAK

Penularan COVID-19 yang menghadkan pergerakan murid ke sekolah merupakan antara penyebab peningkatan masalah kemahiran membaca awal dalam kalangan murid prasekolah dan sekolah rendah. Antara pendekatan yang digunakan ialah bacaan secara fonetik. Namun, untuk meningkatkan kebolehan membaca awal murid satu pendekatan yang holistik perlu diterapkan dalam pengajaran dan pembelajaran (PdP). Sehubungan itu, kajian ini meneliti keberkesanan bacaan melalui buku cerita dalam mengatasi dan meningkatkan kemahiran literasi awal kanak-kanak khususnya murid prasekolah dan sekolah rendah. Kajian ini meneliti dan menganalisis bahan kajian yang dibuat oleh pengkaji lepas dalam bentuk artikel, buku, majalah dan dokumen berkenaan kemahiran literasi awal kanak-kanak secara mendalam. Kaedah ini dapat melihat keberkesanan bacaan melalui buku cerita berbanding dengan kaedah PdP yang lain. Selain itu, kajian ini dapat mencadangkan strategi PdP yang baik dan berkesan dalam mengaplikasikan pendekatan bacaan melalui buku cerita kepada murid. Kajian ini mendapati pembacaan melalui buku cerita membantu murid bertutur, membaca dan menulis. Di samping, meningkatkan kemahiran kognitif, imaginasi, dan perasaan empati dan simpati. Selain itu, bacaan melalui buku cerita meningkatkan kebolehan mendengar dan ia turut meningkatkan hubungan antara guru dan murid.

Kata Kunci: Kemahiran Literasi Awal, Buku Cerita, Kanak-kanak, Prasekolah, Sekolah Rendah.

LMZQV

**KISAH NABI YUNUS A.S. UNTUK BACAAN KANAK-KANAK: SATU
PENELITIAN TERHADAP KARYA AL-NADWI DAN BEBERAPA KARYA
TEMPATAN**

Mohd Shahrizal Nasir & Kamarul Shukri Mat Teh
Fakulti Bahasa dan Komunikasi
Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA)
mohdshahrizal@unisza.edu.my

ABSTRAK

Kisah Nabi Yunus a.s. ('alayhi al-salam) merupakan antara kisah yang termaktub dalam al-Quran. Pengajaran penting di sebalik kisah Nabi Yunus a.s. menunjukkan kepentingannya untuk diketahui oleh khalayak pembaca termasuk daripada kalangan kanak-kanak. Usaha yang dilakukan oleh penulis kisah para nabi yang menggarap jalan pengkisahan kisah Nabi Yunus a.s. agar sejajar dengan tahap pemikiran kanak-kanak wajar diberi perhatian. Antara sarjana yang menghasilkan karya berkenaan kisah Nabi Yunus a.s. ialah Abu al-Hasan 'Ali al-Nadwi (1914-1999, seterusnya al-Nadwi). Beliau telah memilih kisah Nabi Yunus a.s. untuk dimuatkan dalam jilid keempat karyanya berjudul "Qasas al-Nabiyyin li al-Atfal" (Kisah Para Nabi Untuk Kanak-Kanak) yang diterbitkan pada tahun 1946. Usaha ini turut dilakukan oleh beberapa karyawan tempatan di Malaysia yang menerbit kisah Nabi Yunus a.s. untuk bacaan kanak-kanak. Oleh itu, kertas kerja ini akan menganalisis kandungan kisah Nabi Yunus a.s. yang dihasilkan oleh al-Nadwi, serta membuat perbandingan kandungannya dengan beberapa karya tempatan yang memuatkan kisah yang sama. Kaedah analisis teks akan digunakan bagi meneliti karya al-Nadwi serta karya tempatan lain yang diterbitkan oleh Ikon Syabab Resources dan Azmar Prima Enterprise. Hasil penelitian mendapati bahawa peristiwa Nabi Yunus a.s. ditelan ikan menjadi pilihan mauduk kandungan semua karya. Walau bagaimanapun, didapati karya al-Nadwi dan karya terbitan Ikon Syabab Resources lebih memberi penekanan terhadap aspek pengajaran kisah berbanding karya terbitan Azmar Prima Enterprise. Penekanan terhadap pengajaran kisah sepatutnya diserlahkan dalam karya kisah nabi khususnya untuk bacaan kanak-kanak kerana ia dapat menerapkan suri teladan unggul dalam diri kanak-kanak sepertimana yang dituntut oleh Islam.

Kata kunci: Sastera Islam, Sastera Kanak-Kanak Islami, pendidikan awal kanak-kanak, nilai dalam karya sastera, kisah para nabi.

KISAH SANG KANCIL DAN HARIMAU SEBAGAI PENERAPAN NILAI BUDAYA TINGGI DALAM KALANGAN KANAK-KANAK

Nurmasitah Mat Hassan, Azyantee Mohd Zawawi & Nordiana Ab. Jabar
Universiti Malaysia Kelantan
mhnurmasitah@gmail.com

ABSTRAK

Kajian ini membincangkan watak haiwan yang popular dalam cerita rakyat iaitu watak Sang Kancil sebagai watak utama. Umumnya, cerita binatang merupakan cerita dongeng yang terkenal dalam kalangan setiap bangsa di dunia. Malahan, setiap bangsa ini mempunyai cerita haiwannya yang berbeza mengikut versi masing-masing walaupun watak utamanya adalah sama. Sebagai contoh, watak Sang Kancil terkenal di seluruh dunia namun tetap wujud dalam pelbagai versi. Di Malaysia, masyarakat Melayu menjadikan watak haiwan memiliki perwatakan seperti manusia iaitu boleh bercakap, bekerja, dan mempunyai cara hidup seperti manusia. Kajian ini mempunyai dua objektif iaitu pertamanya untuk mengenal pasti nilai budaya tinggi yang terdapat di dalam cerita rakyat animasi ini. Objektif kedua kajian pula adalah untuk menganalisis penerapan nilai budaya tinggi yang terdapat di dalam cerita Sang Kancil dan Harimau kepada kanak-kanak. Hasil kajian mendapati bahawa cerita haiwan ini telah menjadikan watak binatang mempunyai perwatakan manusia iaitu mempunyai akal yang bijak yang boleh dijadikan pengajaran kepada masyarakat Melayu khususnya kanak-kanak. Selain itu, dapatan kajian juga menunjukkan bahawa cerita-cerita rakyat berbentuk haiwan bukan hanya memaparkan kelucuan dan jenaka semata-mata tetapi memiliki pengajaran yang bermakna. Seterusnya, nilai budaya tinggi yang terdapat di dalam cerita Sang Kancil dan Harimau ini secara tidak langsung boleh mempengaruhi psikologi kanak-kanak berkelakuan baik dan boleh membezakan tindakan baik dan buruk dalam menjalani kehidupan. Penganalisan data kajian ini dilakukan secara kualitatif iaitu analisis cerita rakyat animasi di samping penerapan Teori Pengkaedahan Melayu menggunakan pendekatan moral.

Kata Kunci : cerita rakyat, nilai budaya tinggi, kanak-kanak

MVXGA

**NILAI-NILAI KEMANUSIAAN DALAM CERITA RAKYAT DI KOTA BHARU,
KELANTAN TERHADAP PEMBENTUKAN JATI DIRI KANAK-KANAK: SATU
PENDEKATAN KEMASYARAKATAN**

Tuan Siti Nurul Suhadah Tuan Adnan & Mohd Firdaus Che Yaacob
Jabatan Pengajian Warisan, Fakulti Teknologi Kreatif Dan Warisan,
Universiti Malaysia Kelantan.
sitinurulsuhadahadnan@gmail.com

ABSTRAK

Cerita rakyat merupakan satu bentuk penyampaian kisah yang banyak memiliki pengajaran dan nasihat sebagai tauladan kepada masyarakat setempat. Cerita rakyat ini sangat digemari oleh masyarakat terdahulu kerana bentuk penyampaian yang halus dan tersirat tidak menyinggung perasaan orang lain. Hal ini memperlihatkan cerita rakyat masyarakat terdahulu amat mementingkan adab kesopanan dalam pertuturannya. Walau bagaimanapun, cerita rakyat kini kurang diamalkan oleh masyarakat pada masa kini kerana wujudnya teknologi yang canggih dan mengikut keadaan semasa. Oleh sebab itu, kajian ini dilaksanakan bagi mengenal pasti dan menganalisis nilai-nilai kemanusiaan dalam cerita rakyat di Kota Bharu, Kelantan terhadap pembentukan jati diri kanak-kanak. Kajian ini membataskan untuk meneliti nilai-nilai kemanusiaan dalam cerita rakyat Di Kota Bharu, Kelantan sahaja. Selain itu, kajian ini menggunakan kaedah kualitatif, iaitu kepustakaan dan lapangan bagi mendapatkan hasil kajian yang utuh. Kajian ini juga menggunakan teori pengkaedahan Melayu menerusi pendekatan kemasyarakatan sebagai deduktif kajian. Hasil kajian mendapati bahawa nilai-nilai kemanusiaan dalam cerita rakyat di Kota Bharu, Kelantan mampu membentuk jati diri kanak-kanak sebagai seseorang yang berwibawa dan bertanggungjawab selain mampu memartabatkan warisan bangsa hingga ke persada dunia.

Kata Kunci: Cerita Rakyat, Nilai-Nilai Kemanusiaan, Kota Bharu, Kanak-Kanak

MZUKF

GENIUS TEKA-TEKI MELAYU KANAK-KANAK

Fadzilah Binti Abdul Rahim¹, Muammar Ghaddafi Bin Hanafiah²

Hasnah Binti Awang³

^{1&2}Program Persuratan Melayu, Pusat Kajian Bahasa,

Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu (BITARA MELAYU)

Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, UKM, Bangi.

³Jabatan Pengajian Melayu

Institut Pendidikan Guru Kampus Ipoh

azdila16@gmail.com

ABSTRAK

Bijaksana atau genius terkandung dalam teka-teki Melayu. Khazanah puisi tradisional berperanan sebagai permainan menduga akal dalam kalangan masyarakat Melayu yang membezakan dengan tradisi puisi lisan yang lain. Setiap teka-teki Melayu terkandung soalan untuk diteka. Permasalahan kajian meneliti teka-teki Melayu sebagai kaedah belajar bagi kanak-kanak bermain dalam bentuk persembahan melalui pertandingan teka-teki yang sekali gus dapat membina tiga elemen kebijaksanaan kanak-kanak. Bentuk persembahan berlaku apabila kanak-kanak berekspresi perasaan, fikiran dan imaginasi semasa menyampaikan dan menjawab teka-teki Melayu. Penelitian kajian adalah bersifat deskriptif kualitatif yang melibatkan 6 orang guru dan 42 orang kanak-kanak dari Sekolah Kebangsaan Bandar Putera, Ipoh. Data yang diperolehi melibatkan kanak-kanak dari pra sekolah sehingga tahun 6 menyertai pertandingan teka-teki Melayu di dalam kelas mata pelajaran bahasa Melayu selama 60 minit. Penelitian kajian adalah menggunakan teknik simulasi hasil rakaman persembahan melalui pertandingan teka-teki Melayu. Hasil kajian menunjukkan bahawa pertandingan teka-teki Melayu sebagai penggabungan pengajaran sastera dan penyerapan dapat membina tiga elemen kebijaksanaan itu kepintaran, kecerdikan, dan kepandaian.

Kata kunci: menduga akal, persembahan pertandingan teka-teki Melayu kanak-kanak, kebijaksanaan.

PBTHS

JALINAN GELORA KESENIAN DAN KESUSASTERAAN MELAYU TRADISIONAL: SENI TARI, GERAK DAN AKSI DALAM TEKS KLASIK

Mohamad Yunos @ Rudy Redza Arham¹, Anita Arham²

¹Fakulti Pendidikan dan Sains Sosial,

Open University Malaysia, Kuala Lumpur.

²Pusat Pengajian Bahasa, Literasi dan Terjemahan,

Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.

mohamadyunos@oum.edu.my

ABSTRAK

Sejumlah manuskrip yang telah ditransliterasikan dari aksara Jawi kepada aksara Rumi memudahkan pembacaan dan pengkajian serta analisis terhadap sesuatu naskhah. Sememangnya diakui para sarjana pengajian Melayu bahawa pengisian manuskrip atau teks klasik mengandungi seribu satu ilmu dan pengajaran yang hadir lewat pelbagai aspek. Sehubungan dengan itu, makalah ini bertujuan menggali keluar apa yang terkandung di dalam teks-teks klasik dan sastera hikayat terpilih menerusi bidang seni persembahan yang meliputi seni tari, gerak dan aksi yang menjadi sebahagian daripada penulisan teks klasik tersebut. Keindahan ragam bahasa yang digunakan oleh penyalin mahupun pengarang tradisional teks-teks klasik tersebut menambahkan lagi rona cemerlang yang menyaluti ciri-ciri sesebuah teks klasik Melayu. Kajian ini menggunakan kaedah kajian perpustakaan dengan mendapatkan beberapa teks klasik Melayu terpilih yang beraksara Rumi. Seterusnya teks-teks tersebut dianalisis melalui kaedah bacaan teliti untuk mendapatkan data hasil kajian. Hasil analisis mendapati bahawa setiap teks klasik yang dikaji mempunyai unsur-unsur seni persembahan, seni tari dan aksi kerana penceritaannya sering melibatkan golongan kerabat istana yang menggunakan medium persembahan sebagai alat penghibur kepada tetamu mahupun hiburan di kalangan mereka sendiri. Justeru, diharap kajian ini dapat memberi cetusan ilham kepada pembaca mahupun pengkaji untuk menelusuri dan memahami warisan kesenian di dalam kesusasteraan Melayu yang telah sekian lama wujud.

Kata Kunci: Teks klasik, sastera hikayat, seni persembahan, seni tari, gerak.

SVVDM

KETAUHIDAN WANITA DALAM NOVEL SALJU SAKINAH KARYA ZAID AKHTAR

Tuan Rusmawati binti Raja Hassan
Pusat Pengajian Bahasa dan Pembangunan Insan
Universiti Malaysia Kelantan
Kampus Bachok
rusmawati.rh@umk.edu.my

ABSTRAK

Makalah ini menumpukan pemerhatian terhadap manifestasi wanita dalam penghasilan novel Melayu. Penelitian terhadap perwatakan ini dikaitkan dengan suatu kenyataan sebelumnya yang sendeng memperkatakan bahawa karya-karya Zaid Akhtar mengandungi pesan dakwah dan nilai keislaman yang tinggi. Justeru, kajian ini cuba mengenalpasti sejauhmana kecenderungan Zaid Akhtar menyampaikan unsur didaktik kepada khalayak lewat pemeragaan watak wanita. Makalah ini antara lain bertujuan mengembangkan kajian Islam selain memberikan perspektif yang lebih adil terhadap karya yang dibahaskan. Kerangka kajian ini memanfaatkan kerangka surah an-Nisa'. Ia sangat penting untuk melihat kewajaran dan makna baru yang ingin disampaikan pengarang. Penggunaan kerangka Islam ini amat bersesuaian untuk melihat dijadikan alat kajian kerana mampu memberikan perspektif yang lebih adil kepada watak dan karya yang dibahaskan. Makalah ini menemukan bahawa, watak Sumayyah dalam novel Salju Sakinah (2008) digambarkan sebagai seorang muslimah yang ideal namun berhadapan dengan cabaran yang berterusan. Dapatan kajian menunjukkan, berdasarkan kerangka surah an-Nisa, Zaid Akhtar mengajukan tiga perilaku yang memacu kepada sifat ketauhidan dalam diri iaitu melaksanakan amar makruf nahi mungkar, bersabar dan berhijad ke jalan Allah. Watak Sumayyah dalam novel ini diinspirasikan daripada wanita pertama yang memeluk Islam iaitu Sumayyah binti Khayyat. Kajian ini merumuskan bahawa, Zaid Akhtar bukan sahaja pengarang lelaki yang tidak bersifat bias dalam menggambarkan watak wanita dalam karya, tetapi membuktikan bahawa urusan dakwah itu tidak hanya lewat ceramah atau syarahan semata-mata.

Kata Kunci: tauhid, wanita, novel Salju Sakinah, Zaid Akhtar, kerangka surah an-Nisa'.

AFSCN

NARATIF PENGALAMAN WANITA DALAM *HATIMU AISYAH*: ANALISIS FEMINISME

Nur Haifa Binti Rosle & Sara Beden

Institut Pendidikan Guru Kampus Tun Abdul Razak, Kota Samarahan, Sarawak

haifarosle@gmail.com

ABSTRAK

Wanita merupakan insan yang mempunyai sifat-sifat feminin, iaitu halus, dan lemah lembut. Sifat feminin ini juga dapat dilihat melalui tutur kata, akhlak dan juga pemakaian. Martabat seorang wanita dahulunya pernah dipandang hina dan dianggap sebagai bernasib malang dalam keluarga. Bahkan, golongan wanita juga dianggap lemah dan tiada hak yang setaraf dengan golongan lelaki. Walau bagaimanapun, selepas kedatangan Islam golongan wanita telah mendapat tempat yang paling istimewa, kerana mempunyai kelebihan yang tiada pada seorang lelaki. Dalam konteks dunia Melayu, penggiat sastera juga tidak ketinggalan dalam mengetengahkan feminisme melalui karya sastera. Perkara ini termasuklah sasterawan negara, Zurinah Hassan yang mengetengahkan jati diri wanita dalam jurang generasi melalui karyanya, iaitu *Hatimu Aisyah*. Justeru, makalah ini bertujuan untuk menganalisis unsur-unsur feminisme dalam novel *Hatimu Aisyah* karya Zurinah Hassan (2016). Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan memberikan fokus kepada analisis teks berlandaskan Teori Feminisme yang menggagaskan empat koda utama iaitu biologi, pengalaman, psikologi dan sosial. Dapatan analisis novel *Hatimu Aisyah* menunjukkan bahawa tiga daripada empat koda dalam prinsip kritikan teori Feminisme, iaitu pengalaman biologi, pengalaman psikologi dan pengalaman sosial yang diinterpretasikan dalam penulisan karya tersebut. Novel ini sangat relevan dengan pengkajian feminisme kerana kandungannya sarat dengan penceritaan yang mengangkat kedudukan dan martabat golongan wanita, khususnya dalam dunia Melayu. Novel ini juga mengetengahkan kepentingan jati diri seorang wanita sehingga dapat membuka mata masyarakat tentang hak seorang wanita yang tidak boleh dipandang enteng. Kesimpulannya, Teori Feminisme amat signifikan dalam mengkaji novel ini, kerana mampu menyerlahkan citra kewanitaan, seterusnya membuktikan keunggulan wanita dalam kalangan masyarakat.

Kata Kunci: Teori Feminisme, pengalaman, biologi, sosial, psikologi

MEMBACA KESANGSIAN SEJARAH DAN MEREDAH IDEA CEREKA DALAM NOVEL *LUKA NERING*

Phat a/l Awang Deng Deng, Rohaya Md. Ali & Mohamed Nazreen Shahul Hamid
Unit Bahasa, Sastera dan Budaya
Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, UUM.
phat@uum.edu.my

ABSTRAK

Teks sejarah memaparkan pelbagai peristiwa, kisah pengalaman, tafsiran atau keinginan seseorang pengarang atau penulisnya – melukis wajah sejarah dengan warna dan lakaran yang pasti bersesuaian dengan ‘desakan’ diri, kelompok, masyarakat, bangsa atau negara mereka. Manakala teks sastera, khasnya sesetengah cereka yang mengambil atau mengangkat kisah sejarah sebagai rangka idea atau jalur cerita pula pasti berdasarkan kemahuan penulis atau ‘pencipta’ yang berkreativiti. Benar bahawa teks sastera tidak mampu dikutip sebagai fakta bukti sesuatu kisah kerana interpretasi atau kuasa penulisnya telah melampaui batas kebenaran itu, demikian fakta dalam teks sejarah yang disebar luas atau diilmukan sebagai pengetahuan umum juga sukar sebenarnya diyakini akan kebenarannya yang hakiki. Oleh itu, cereka atau teks sastera seperti novel yang memasukkan pelbagai persoalan atau kisah sejarah yang kaya dengan percanggahan idea kesan ‘percaturan’ penulis sama ada mereka mewakili apa-apa kepentingan diri atau orang lain, tetap masih membijaksana diri pembaca. Bagi tujuan itu, kertas ini mengenal pasti dan menganalisis wacana pascakolonial dalam novel *Luka Nering*, serta menjelaskan makna di sebalik pelbagai paparan pengalaman manusia yang digambarkan itu. Kerangka pendekatan pascakolonial digunakan sebagai asas mengesan ciri-ciri atau asas idea penulis yang mengangkat hal-hal yang bersangkutan pengalaman penjajahan dan percaturan kuasa pihak tertentu. Kajian kualitatif berasaskan kaedah analisis kandungan ini menjelaskan kisah dan kaedah, malah perlambangan yang digunakan penulis untuk menyatakan atau menanggapi penjajahan, penindasan serta pengawalan politik dan kehidupan sosial secara keseluruhan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa karya sastera seperti novel kajian mampu menyerlahkan pelbagai kemungkinan makna hasil daripada penginterpretasian kisah sejarah yang juga ditulis dengan kesedaran atau kemahuan diri, masyarakat, kelompok, bangsa dan negara.

Kata kunci: Sejarah, Sastera, Cereka, Pascakolonial, Luka Nering

KONSEPTUALISASI ABANG MEDIAN ABANG SAID DALAM JEJAK HILANG YANG PULANG: ANALISIS KONSEPTUAL KATA KUNCI

Sara Beden

Institut Pendidikan Guru Kampus Tun Abdul Razak, Kota Samarahan

Sarawak, Malaysia

sara.beden@ipgmktar.edu.my

ABSTRAK

Sesebuah karya sastera bertindak sebagai saluran untuk mengekspresi intelek, menzahirkan emosi, menyalurkan mesej dan menyuguhkan amanat melalui pemilihan dan penggunaan diksi dalam bentuk kata kunci atau konsep dan simbol yang membentuk konseptualisasi. Konseptualisasi yang digunakan dengan signifikan dalam karya sastera untuk mencerminkan aspirasi dan hasrat seseorang pengarang dalam penciptaannya. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis konseptualisasi Abang Median dalam novel *Jejak Hilang Yang Pulang* (JHYP). Teori Konseptual Kata Kunci yang dirintis oleh Mohamad Mokhtar Abu Hassan digunakan sebagai kerangka teoretis dalam kajian ini. Kajian ini mengaplikasikan kaedah kualitatif sepenuhnya dengan memfokuskan pada analisis teks novel JHYP. Hasil analisis memperlihatkan empat konseptualisasi yang signifikan dalam JHYP, iaitu pencarian yang mengkomunikasikan perjuangan mencari susur galur, perpindahan yang memaknakan kehidupan hakiki, kehidupan suatu perjalanan berliku dan kunang-kunang sebagai simbol penyatuan. Keempat-empat konseptualisasi ini mencitrakan mesej, pemikiran dan falsafah pengarang dalam penciptaannya untuk dicaknakan oleh minda khalayak. Kesimpulannya, novel JHYP berupaya merincikan kisah kehidupan dan kelangsungannya yang dapat dijadikan pengajaran dalam meneguhkan keimanan demi kesejahteraan hidup.

Kata kunci: simbol, kata kunci, konseptualisasi, kunang-kunang, Jejak Pulang Yang Hilang.

NTYRE

GEJOLAK EMOSI DALAM MANISNYA RAMBUTAN KAMPUNG DARI PERSPEKTIF TEORI RASA FENOMENOLOGI

Mohd Faradi Mohamed Ghazali & Norfatin Nazatul Amani Mohamad Ruzman
Universiti Sultan Zainal Abidin
faradighazali@unisza.edu.my

ABSTRAK

Teori rasa fenomenologi merupakan sebuah kaedah pembacaan karya sastera dengan menyandarkan bacaannya pada sebuah hasil kesusasteraan itu daripada dua aspek iaitu seorang pengkaji yang dilengkapi dengan kaedah pembacaan akan menumpukan perhatian sepenuhnya kepada teks. Seterusnya, pengkaji juga harus memperincikan kajian kepada keseluruhan aksi atau perlakuan yang terlibat sewaktu berinteraksi dengan teks dengan pertimbangan yang saksama dan penuh kesedaran. Justeru, bagi merungkai tahap persepsi dari aspek penilaian teks, kajian ini bertujuan untuk mengaplikasikan aspek teori Rasa Fenomenologi dalam novel *Manisnya Rambutan Kampung* karya Zahari Affandi. Objektif kajian terarah kepada mengenal pasti elemen rasa yang ada dalam teori rasa fenomenologi terhadap teks *Manisnya Rambutan Kampung*, menganalisis dominan rasa dalam teks kajian dan menilai pengaruh rasa menggunakan teori rasa fenomenologi yang ditonjolkan oleh watak utama dalam novel *Manisnya Rambutan Kampung*. Metodologi kajian melibatkan penyelidikan kualitatif berdasarkan teks novel *Manisnya Rambutan Kampung* karya Zahari Affandi. Teori rasa fenomenologi dijadikan sebagai sandaran untuk merungkai setiap teknik gaya bahasa, unsur kesamaran, serta simbolisme yang melibatkan bacaan rapi dan teliti bagi setiap kata, frasa dan ayat bagi mengenal pasti unsur rasa yang ada dalam novel kajian. Hasil kajian mendapati penggunaan aspek rasa seperti rasa duka, berang, dan rasa dahsyat merupakan elemen dominan yang ditonjolkan pengarang bagi memberi fungsi dalam novel ini. Hal ini misalnya, merealitkan latar, mengenal pasti perwatakan, dan mewujudkan kesan kepada watak. Secara keseluruhannya, penggunaan teori rasa fenomenologi ini dapat menilai dan menganalisis dominan rasa yang telah dizahirkan pengarang dalam membawa personaliti serta cerita daripada watak dan perwatakan dalam karya ini.

Kata Kunci: Teori Rasa Fenomenologi, Gejolak Emosi, Rasa Duka, Rasa Berang, Rasa Dahsyat, Gaya Bahasa, Manisnya Rambutan Kampung

MESEJ KEAGAMAAN DALAM NOVEL *ARUS BENUA*: PERSPEKTIF PENGKAEDAHAN MELAYU

Radna Wismawati Muhibah Yahya Sawek & Sara Beden
Institut Pendidikan Guru Kampus Tun Abdul Razak
Kota Samarahan, Sarawak
radna.yahya@ipgmktar.edu.my

ABSTRAK

Karya sastera ialah karya yang memuatkan nilai seni. Sebuah karya itu terhasil daripada cetusan gabungan daya rasa, kepekaan dan keprihatinannya terhadap perkara dan isu yang diamati dan dialami oleh masyarakat. Sastera bukan sahaja satu bentuk ilmu yang berseni tetapi ianya merangkumi segala aktiviti manusia sama ada yang positif mahupun negatif yang memerlukan penerapan nilai dan akhlak yang mulia. Justeru, kajian ini bertujuan untuk menganalisis mesej keagamaan yang terdapat dalam novel *Arus Benua* karya Noor Ariff Yusoff dengan menggunakan Teori Pengkaedahan Melayu yang dirintis oleh Hashim Awang. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif sepenuhnya dengan memberikan fokus terhadap analisis teks iaitu meneliti aspek tekstual dan kontekstual teks. Dapatan menunjukkan bahawa keenam-enam pendekatan yang terdapat dalam Pengkaedahan Melayu iaitu pendekatan firasat, pendekatan gunaan, pendekatan moral, pendekatan dakwah, pendekatan kemasyarakatan dan pendekatan seni diaplikasi dengan terperinci dalam novel *Arus Benua*. Dapatan analisis juga memperlihatkan pembentukan fikiran dan jiwa watak-watak yang dikuasai oleh nilai-nilai spiritual, persekitaran, dan kemasyarakatan. Justeru, cinta dan agama amat signifikan dalam pembentukan rohaniah manusia. Impaknya, mesej keagamaan yang disuguhkan oleh pengarang mampu menyeru khalayak agar mentaati perintah Allah S.W.T. Kesimpulannya, teori Pengkaedahan Melayu berupaya menzahirkan kekuatan pengarang dalam menghadirkan unsur-unsur keislaman dan nilai-nilai dalam murni dalam naratif penciptaannya.

Kata kunci: pendekatan firasat, pendekatan gunaan, pendekatan moral, pendekatan dakwah, pendekatan kemasyarakatan

QHSGF

GAYA BAHASA DALAM NOVEL PERANG PATANI-SINGGORA

Waemasna Waeyusoh¹ & Yusniza Binti Yaakub²

¹Program Bahasa Melayu, Fakulti Kemanusiaan dan Sains Sosial,
Universiti Prince of Songkla, Kampus Pattani, Thailand

²Pusat Pengajian Bahasa, tamadun dan Falsafah,
Universiti Utara Malaysia (UUM)

waemasna.w@psu.ac.th

ABSTRAK

Gaya bahasa merupakan cara penggunaan dan pemilihan kata dalam memaparkan pemikiran dan tujuan seseorang penulis dalam sesebuah karya. Kajian ini mempunyai tujuan untuk mengenalpasti dan menganalisis gaya bahasa seorang penulis dari Patani, Thailand, iaitu Isma Ae Mohamad dalam novel Perang Patani-Singgora. Kajian ini dijalankan dengan menggunakan teori stilistik yang dikemukakan oleh Webber (1989). Kajian ini didapati bahawa terdapat dua unsur utama dalam novel yang dikaji, iaitu unsur pemilihan bahasa dramatik dan unsur pemilihan diksi. Gaya bahasa yang diguna oleh penulis Isma Ae Mohamad dalam novel Perang Patani-Singgora itu kebanyakannya dalam bentuk prinsip dramatik yang melihat kepada sudut-sudut pemilihan bahasa kiasan seperti peribahasa, metafora dan pemilihan bahasa yang menimbulkan kesan pada jiwa seperti memberi semangat berlawan atau menegak keberanian dalam medan peperangan. Selain itu, diikuti dengan penggunaan bahasa yang berunsur diksi seperti penggunaan dialek, bahasa pinjaman dan bahasa diraja.

Kata kunci: Gaya Bahasa, Stilistik, Melayu Patani, Novel

YBLMR

**NAJIB AL-KAILANI: PELOPOR DAKWAH DALAM NOVEL ARAB
[NAJIB AL-KAILANI : PIONEER OF DA'WAH IN ARABIC NOVELS]**

Muhammad Muzammil, Firuz-akhtar Lubis
Pusat Kajian Bahasa Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti
Kebangsaan Malaysia.
p103809@siswa.ukm.edu.my,

ABSTRAK

Najib Ibrahim ibn Abdul al-Latif al-Kailani atau lebih dikenali sebagai Najib Al-Kailani adalah pelopor dakwah dalam novel Arab dan merupakan seorang pelopor kesusasteraan Islam yang berjaya dari Mesir. Karya-karya beliau sarat dengan nilai-nilai Islam dan kemanusiaan. Kajian ini membincangkan kembara hidup Najib Al-Kailani dalam dakwah melalui pelbagai genre karya kesusteranya terutamanya novel. Kajian ini bersifat kualitatif dengan menggunakan metode kajian sejarah yang melibatkan beberapa peringkat iaitu: Pemilihan tajuk, Heuristik (Pengumpulan rujukan), Verifikasi (Kritikan rujukan), Pentafsiran makna, dan Histografi (Penulisan). Hasil kajian mendapati bahawa beliau telah memperoleh pelbagai anugerah dan telah berjaya berdakwah melalui karya sasteranya. Kritikan sosial dalam setiap karyanya sangat menonjol terutamanya pembelaan pada kaum yang lemah, miskin, dan tertindas, dan keberanian menentang rejim kezaliman dan kebatilan tanpa melupakan dimensi agama. Oleh itu, Najib Kailani dikenali sebagai sasterawan pelopor dakwah dalam novel Arab dan karya-karyanya perlu dikaji dengan lebih mendalam kerana nilai dakwahnya yang tinggi.

Kata kunci: Najib Al-Kailani, Dakwah, Novel Arab, Sastera Islam, nilai Islam

ZRESZ

TERMINOLOGI PEMBELAHAN (*SYAQQA* DAN *INSYAQQA*) DALAM AL-QURAN

Khairul Asyraf Mohd Nathir
Program Bahasa Arab dan Kesusasteraan Islam,
Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia
khai.asyraf@usim.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan untuk membincangkan mengenai terminologi pembelahan (*syaqqa* dan *insyaqqa*) dalam al-Quran. Objektif kajian adalah untuk mengenal pasti elemen dan fokus konteks pembelahan (*syaqqa* dan *insyaqqa*) dalam al-Quran sama ada *haqīqiy* atau *majāziy*. Kajian ini merupakan kajian kualitatif yang menggunakan pendekatan *ma'ani* oleh Lāsyin (2009) dan teori Halliday's Systemic Functional Linguistics (2004) sebagai asas kajian. Kaedah analisis kandungan digunakan untuk meneliti teks secara tekstual dan kontekstual berbantuan perisian Atlas.ti 8. Bahan kajian merupakan potongan ayat al-Qur'an yang terkandung padanya terminologi pembelahan (*syaqqa* dan *insyaqqa*). Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat beberapa konteks makna yang melibatkan terminologi pembelahan (*syaqqa* dan *insyaqqa*) dalam al-Quran iaitu pembelahan yang merujuk kepada bumi, bulan dan langit. Secara keseluruhannya, terdapat enam ayat pembelahan yang menggunakan yang membawa makna *haqīqiy* dan *majāziy*.

Kata Kunci: balaghah; terminologi; pembelahan; syaqqa; insyaqqa

FGDTR

INTERPRETASI PENGARANG DALAM MENGUNGKAPKAN ILMU PENDIDIKAN MENERUSI HIKAYAT KALILAH DAN DIMNAH

Nadiatul Shakinah Abdul Rahman
Bahagian Kesusasteraan, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan,
Universiti Sains Malaysia
nadiatulshakinah@usm.my

ABSTRAK

Karya sastera merupakan wadah yang menjadi pilihan pengarang dalam mengungkapkan kepelbagaian ilmu yang bertujuan untuk dikongsi bersama khalayak. Perkongsian ilmu pendidikan khususnya amat bertepatan dengan salah satu fungsi sastera sebagai medium mendidik masyarakat. Pengarang menghasilkan karya sastera adalah melalui pengamatan, pemerhatian dan pengalaman yang telah dilalui oleh masyarakat. Pemaparan cerita dalam karya sastera tidak dihadirkan secara kosong kerana setiap cerita yang disampaikan itu mengandungi mesej, pesanan dan pengajaran yang bertujuan untuk mendidik masyarakat. Lantaran itu, penciptaan karya sastera telah memperlihatkan interpretasi pengarang dalam mengungkapkan ilmu pendidikan menerusi karyanya. Oleh yang demikian, kajian ini akan mengenal pasti dan menganalisis interpretasikan pengarang dalam mengungkapkan ilmu pendidikan menerusi *Hikayat Kalilah dan Dimnah* sebagai data kajian ini. Kajian ini akan menggunakan kaedah kepustakaan, analisis data kajian dan menerapkan Teori Konseptual Kata Kunci dalam mengukuhkan hujahan. Menerusi hasil kajian ini akan membuktikan bahawa pelbagai ilmu pendidikan yang dapat memberikan mesej dan pengajaran kepada khalayak. Justeru, kepentingan kajian ini akan meninggalkan impak kepada masyarakat khususnya dalam membentuk peribadi dan sikap yang baik. Malah, dapat menambahkan kajian mengenai ilmu pendidikan dan menjadi rujukan kepada para penyelidik yang akan datang.

Kata Kunci: Hikayat, mesej, mendidik, masyarakat, pengajaran

HJLZS

WANITA PANDORA DALAM PERIBAHASA MELAYU DAN KARYA SASTERA SEJARAH

Zabedah Mohammed
Jabatan Pengajian Melayu
Institut Pendidikan Guru Kampus Bahasa Melayu
zabedah.mohammed@gmail.com

ABSTRAK

Terdapat stigma tentang wanita yang dicanang dalam peribahasa Melayu. Sehubungan dengan itu, kajian ini berfokuskan ungkapan yang memerihalkan wanita pandora dalam peribahasa Melayu. Pola pencitraan ungkapan tersebut akan dirincikan dan dijajarkan dengan kisah-kisah wanita yang terakam dalam sastera sejarah. Kajian ini berbentuk kualitatif dan data dikumpul secara analisis dokumen serta dirinci menggunakan Pendekatan Gender. Analisis mendapati pola pencitraan wanita pandora dibawa secara berkias. Tiga motif digunakan untuk menggambarkan perihal tersebut, iaitu haiwan, tumbuh-tumbuhan dan benda. Motif positif seperti kupu-kupu, perigi, kayu dan rumput muda dipertalikan dengan wanita pandora. Keli, balam, pisau cukur dan bunga tahi ayam pula merupakan motif berbentuk negatif yang menggambarkan wanita pandora. Penggunaan unsur sarkastik menjadikan bait kata yang mencitrakan wanita pandora lebih sinergisme dan pelukisan kisah wanita dibawakan dengan lebih berkesan. Makna tersirat yang dikirai di sebalik ungkapan yang diteliti sejajar dengan kisah wanita dalam *Sulalatus Salatin*, *Hikayat Patani*, *Hikayat Hang Tuah*, dan *Tuhfat al-Nafis*. Kajian ini telah menyerlahkan pemikiran dan akal budi orang Melayu yang terungkap di sebalik peribahasa. Kisah-kisah wanita yang diperikan dalam sastera sejarah telah membuktikan bahawa peribahasa adalah cerminan hidup.

Kata kunci: mendidik, penggoda, wanita, kebitaraan orang Melayu, pengajaran dan teladan

LICVS

JENIS-JENIS SENJATA DALAM SASTERA HIKAYAT DAN PERTAUTANNYA DENGAN KONSEP ADIWANGSA

Asniza binti Zakaria
Institut Pendidikan Guru Kampus Darulaman
asniza@ipgkda.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini merupakan satu tinjauan terhadap jenis-jenis senjata yang terkandung dalam sastera hikayat bersandar kepada lima buah hikayat iaitu Hikayat Malim Deman, Hikayat Raja Muda, Hikayat Malim Dewa, Hikayat Anggun Cik Tunggal dan Hikayat Awang Sulung Merah Muda. Kelima-lima hikayat tersebut pernah disampaikan secara lisan oleh Pawang Ana, seorang penglipurlara atau penutur cerita-cerita Melayu tradisional. Tujuan utama kajian ini untuk mengenal pasti jenis-jenis senjata yang terdapat dalam sastera hikayat tersebut serta pertautannya dengan konsep adiwangsa. Semua teks yang dipilih telah dianalisis berdasarkan kaedah analisis teks yang dibahagikan kepada tiga aspek iaitu berdasarkan kepada jenis-jenis senjata dan penggunaan senjata tersebut, sama ada terdapat persamaan senjata atau setiap tokoh mempunyai senjata yang tersendiri dan pertautan senjata tersebut dengan konsep adiwangsa. Hasil kajian menunjukkan bahawa setiap tokoh iaitu Malim Deman, Raja Muda, Malim Dewa, Anggun Cik Tunggal dan Awang Sulung Merah Muda mempunyai senjata yang tersendiri dalam menempuh pengembaraan dan menentang musuh masing-masing. Setiap senjata fungsinya didapati lebih kurang sama dan senjata tersebut diperolehi dari pelbagai sumber seperti nenek kebayan, pertolongan daripada dewa, jin mahupun puteri yang jatuh hati kepada para tokoh. Perkara paling menarik yang terkandung dalam teks hikayat yang dikaji adalah pertautan hubungan senjata tersebut dengan konsep adiwangsa yang mendokong konsep kehebatan raja-raja sebagai pemerintah.

Kata kunci: senjata magis, sastera hikayat, konsep adiwangsa

RUMDE

SIMBOLIK DUNIA FAUNA DALAM PANTUN MELAYU; SATU TINJAUAN AWAL

Azyantee Binti Mohd Zawawi, Nurmasitah Binti Mat Hassan & Nordiana Binti Ab Jabar
Fakulti Teknologi Kreatif & Warisan, Universiti Malaysia Kelantan.

azyanzarra@gmail.com

ABSTRAK

Gambaran keindahan pantun Melayu jelas terpancar melalui penggunaan ungkapan kias ibarat. Ungkapan madah yang puitis inilah yang menonjolkan ciri keunikan masyarakat Melayu tradisional. Pembentukan pantun bukan melihat kepada cantiknya olahan bahasa, tetapi pemikiran yang terkandung dalam penciptaan pantun tersebut. Dalam pantun terserlah kebijaksanaan masyarakat Melayu dalam menyampaikan buah fikiran. Namun begitu, kajian ini akan membincangkan aspek perbezaan simbolik, penggunaan unsur fauna dalam pantun Melayu. Penggunaan leksikal atau aspek fauna dalam pantun Melayu banyak digunakan. Susunan kata yang dizahirkan bukanlah sewenang-wenang tetapi mendukung nilai didikan, teladan dan tegahan dalam berkomunikasi. Penggunaan unsur metafora dalam rangkap pantun merupakan pemakaian kata yang membawa makna yang tersirat dengan menggunakan bahasa tersrat sebagai perbandingan atau kiasan. Kajian ini dijalankan untuk meneliti simbolik penggunaan leksikal fauna dalam segenap aspek kehidupan masyarakat Melayu. Oleh yang demikian, kajian ini berpaksikan tiga objektif utama iaitu meneliti leksikal fauna dalam pantun Melayu, mengkaji simbolik penggunaan leksikal fauna dan meneliti akal budi Melayu dalam pantun. Untuk menjalankan kajian ini, data teks daripada Kumpulan Pantun Melayu Bingkisan Permata (2007) digunakan. Kumpulan pantun tersebut merupakan himpunan kumpulan pantun yang bertema. Seterusnya, kajian ini menggunakan Teori Simbolik untuk memastikan objektif kajian dapat dicapai.

Kata kunci; Simbolik, fauna, pantun Melayu

XPVKK

**MUHAMMAD AS-SAFFAR: PENGEMBARA MAGHRIBI KE PERANCIS PADA
ABAD KE-19M DAN TRAVELOGNYA “AL-RIHLA AL-TETUANIA ILA AD-
DIYAR AL-FARANSIA”**

**MUHAMMAD AS-SAFFAR: A MOROCCAN TRAVELLER TO FRANCE IN
THE 19TH CENTURY AND HIS TRAVELOGUE "AL-RIHLA AL-TETUANIA
ILA AD-DIYAR AL-FARANSIA"**

Islahuddin Ismail & Firuz-akhtar Lubis

Pusat Kajian Bahasa Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam,

Universiti Kebangsaan Malaysia

p107912@siswa.ukm.edu.my

ABSTRAK

Muhammad As-Saffar merupakan jurutulis kesultanan Maghribi pada abad ke-19 yang mencatatkan pengembaraan beliau bersama delegasi diplomat ke Perancis pada tahun 1845M. Pengalaman pengembaraannya itu telah dirakamkan dalam bentuk travelog berjudul “*al-Rihla al-Tetuania Ila ad-Diyar al-Faransia*” yang telah dihasilkan pada tahun 1846M setelah pulang je tanah air. Pada awal 90-an, Prof. Susan Miller telah menterjemahkan travelog tersebut ke dalam bahasa Inggeris yang berjudul “*Disorienting Encounters: Travel of Moroccan Scholar in France in 1845-1846. The Voyage of Muhammad As-Saffar*”. Travelog beliau menyatakan tujuan diplomasi Maghribi selepas kekalahan dalam peperangan dengan Perancis pada tahun 1844 serta memberi gambaran pelbagai sisi kota terbesar Eropah, Paris dari segi pentadbiran, budaya, sosial, ekonomi dan lain-lain. Objektif kajian ini adalah untuk membincangkan latar belakang Muhammad As-Saffar dan travelognya, “*al-Rihla al-Tetuania Ila ad-Diyar al-Faransia*”. Kajian ini bersifat kualitatif meliputi analisis kandungan teks dan teknik kajian pensejarahan. Hasil kajian mendapati travelog Muhammad As-Saffar ini sangat penting kerana ia merakam sisi pandangan tokoh Arab dari wilayah Afrika terhadap dunia Barat abad ke-19. Oleh itu, travelognya itu perlu diberi perhatian yang lebih mendalam lagi oleh para pengkaji kerana kepentingannya sebagai bahan pertembungan antara dunia Islam dan Barat pada abad ke-19 dan titik awal Maghribi ke arah “renaissance” Arab di Afrika yang dikenali sebagai “al-Nahda.”

Kata Kunci: Muhammad As-Saffar, travelog, abad ke-19, Maghribi, Perancis

MEDIATED**DISCOURSE ANALYSIS**

Mohd Baharim Mayidin

Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Saad

Razimi Zakaria

Academy of Language Studies, Universiti Teknologi MARA Kelantan Branch

*baharim424@uitm.edu.my***ABSTRACT**

The pandemic Covid-19 has greatly affected the Malaysia as well as the world after its first outbreak in 2019. Since then, top pharmaceuticals companies have developed several kinds of vaccines to curb the spread of Covid-19. The vaccination programs launched by the government have received various perceptions by the people of Malaysia that divide them to two major groups; the pro-vaccines and the anti-vaccines. The people's perceptions and opinions can mainly be seen in their post and comments shared on social media platforms such as Facebook which has its own policy towards hate speech. Despite its policy, the algorithm used by them does not entirely stop people from sharing hate comments as it also depends on the users' reports too for such comments to be removed. With regard to that, this paper aims to investigate the hate comments or hate speech made by Malaysians on social media specifically on vaccination issues. The hate comments are analysed based on one of the Computer Mediated Discourse Analysis (CMDA) domains, that is meaning making. It is found that the hate comments made by the users on social media fall under the discussion of impoliteness that show the sense of solidarity among the hate commenters and "off-record" strategies to produce such comments. These findings provide an overview of the types of hate comments as well as a foundation for future research on hate speech made by Malaysians on social media.

Keywords: Hate speech, CMDA, social media, anti-vaccines

BLXPX

LANGUAGE DEVELOPMENT IN EARLY CHILDHOOD THROUGH READING, WRITING, AND LISTENING AL-QUR'AN TECHNIQUES

Anni Annisa & Rini Yudiati
Universitas Wiraraja, Sumenep, Indonesia
anniannisa@wiraraja.ac.id

ABSTRACT

The development of language skills includes the development of aspects of listening, speaking, writing, and reading. Based on the aspect of early childhood abilities, the most important aspect of language skills developed is the ability to listen and speak. The four language skills as mentioned by the experts above, are basically an inseparable unit, as well as every language skill is closely related to one's thinking process. At first the child's language and thoughts are different, and then slowly, according to the stage of mental development, language and thought become one until language is an expression of the mind. Children naturally learn language from their interactions with other people to communicate that is to express their thoughts and desires and understand the thoughts and desires of others. To print children with the character of the Qur'an and develop children's language, interaction with the Qur'an in children must be accustomed from an early age. Interaction with the Qur'an in children can be applied by pursuing reading, writing, listening to the reading of the Qur'an and literacy of the Qur'an. Thus the Qur'an for early childhood is a means that can be used to develop linguistic abilities, especially Arabic, encouraging children to develop their cognitive potential by memorizing the Qur'an, to cultivate various positive attitudes and behaviours in order to lay the foundation for -Basic personality as early as possible, such as honesty, responsibility, and noble character. This research uses descriptive analytic method with a qualitative approach. The application of this method is by means of observation, interviews, observations and literature studies. The results showed an increase in language development in early childhood by reading, writing, listening to the Qur'an.

Keywords: Early childhood, Reading, Writing, Listening, Al-Qur'an

YRXPD

MICHAEL WOLFE DAN TRAVELOG HAJINYA “THE HADJ: AN AMERICAN’S PILGRIMAGE TO MECCA”

Muhammad Iman Bin Mohd Zaini & Firuz-akhtar Lubis
Pusat Kajian Bahasa Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam,
Universiti Kebangsaan Malaysia
p113791@siswa.ukm.edu.my

ABSTRAK

Michael Wolfe adalah seorang penyair, penulis dan ahli akademik dari Amerika Syarikat. Beliau telah memilih untuk memeluk agama Islam di California ketika usianya 40 tahun pada tahun 1989 selepas setahun berfikir mengenai pemelukan agama Islam. Pada tahun berikutnya, beliau berkunjung ke Maghribi dan seterusnya mengembara ke Mekkah dan Madinah bagi melaksanakan salah satu rukun Islam iaitu ibadah Haji. Pengalamannya itu dirakamkan dalam bentuk travelog haji berjudul ‘*The Hadj: An American’s Pilgrimage to Mecca*. Kajian ini dilaksanakan bagi mengenalpasti latarbelakang Michael Wolfe dan travelog hajinya. Pendekatan yang digunakan dalam kajian ini adalah kaedah kajian kualitatif yang meliputi analisis kandungan dan kajian pensejarahan. Hasil dari kajian ini menunjukkan bahawa Michael Wolfe sebagai seorang muallaf telah mengembara untuk mempertingkatkan kehidupannya sebagai seorang yang beragama Islam. Travelog hajinya menarik untuk dikaji kerana ia menyajikan perspektif unik dari kacamata seorang muallaf yang menunaikan haji pada abad ke 20.

Kata kunci: Michael Wolfe, Amerika Syarikat, travelog haji, muallaf, sastera kembara

ZCNQK

GENDER, SPACE, AND FANTASY: WOMEN'S HETEROTOPIC IDENTITIES IN CONTEMPORARY JAPANESE AND IRANIAN FICTION

Moussa Pourya Asl
School of Humanities, Universiti Sains Malaysia
moussa.pourya@usm.my

ABSTRACT

The growing body of studies on heterotopic cartographies and literary works have drawn attention to the profound importance of cultural and political resistance as well as to women's own agency in reconfigurations of spatial arrangements. Drawing upon Foucault's theorization of heterotopia, this comparative study aims to examine the Japanese writer Hiroko Oyamada's *The Hole* (2014) and the Iranian novelist Shokoofeh Azar's *The Enlightenment of the Greengage Tree* (2017) as case studies of what I label heterotopic aesthetics: a creatively different [magical] array of emplacements and embodiments (recreation of other spaces and bodies) whereby the mainstream prescriptions of gender relations are dismantled and a new order of beings is recreated at the same time. The novels chronicle the stories of two female characters (Japanese Asahi and Iranian Bahar) in the spatially and socially peripheral settings of a Japanese countryside and a North Iran rural area called Razan. I argue that both novels reflect and contest dominant discourses on space, gender and identity through a range of phenomena that are demonstrators of heterotopia: discordant universes, non-linear time, defamiliarized worlds, and volatile subjectivities. The study concludes that both novels derive from and undermine male-dominated discourses of utopianism and social realism.

Keywords: Iran, Japan, women, magic realism, heterotopia, space

BCWFE

**WHAT IS LOVE? INTERPRETING LOVE THROUGH TRANSITIVITY
PROCESS BASED ON A SELECTION OF POEMS**

Shamsul Harbi, Alia Najaa Md Nor,
Mohd Shafiq Abdul Jabar & Farah Liyana Ahmad Azmey
Centre for Modern Languages, Universiti Malaysia Pahang
shamsulh@ump.edu.my

ABSTRACT

Love has always been a subject of discussion. Yet, there is still no definite answer to this excessively asked rhetorical question; *What is Love?*. Thus, this study attempts to interpret *Love* based on a selection of poems through transitivity analysis. Transitivity acts as one of the clause analysis methods in an ideational function of language. Halliday proposed six processes in transitivity; Material, Mental, Relational, Verbal, Experiential, and Existential. Each process is divided into three main components known as Process, Participant, and Circumstance. Since poems have always acted as vessels to express love, therefore, application of transitivity analysis on the selected poems could concurrently interpret love especially by examining the processes that are involved. Content analysis is conducted on a selection of ten poems which were written by five male poets and five female poets to demonstrate the perspective of male and female poets from transitivity point of view. The focus of this analysis is on the processes that are involved in the poems. By examining these processes, it enables the interpretation of love based on the assumption that the finding through linguistics medium of transitivity is not accidental, but performs a purposive communicative function.

Keywords: transitivity, process, love poems, linguistics, Halliday

BGPAW

**LACANIAN GAZE IN AZADEH MOAVENI'S HONEYMOON IN TEHRAN:
TWO YEARS OF LOVE AND DANGER IN IRAN (2009)**

Nurfarah Hadira Abdul, Hadi; Moussa Pourya, Asl; Md. Salleh, Yaapar
School of Humanities, Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia
hadirafarah@gmail.com

ABSTRACT

Iranian diaspora writers' contemporary autobiographies are frequently criticized for fostering a universalizing, dehumanizing, and hegemonic perception of the country. The tales predominantly sketch Iranian women as stereotypically passive, while their male counterparts are painted as inherently strong, powerful subjects. To problematize this essentialist assumption, complex nuances of the looking mechanism between the characters of Azadeh Moaveni's *Honeymoon in Tehran: Two Years of Love and Danger in Iran* (2009) are shown in exquisite detail. This study examines the multifaceted quality of looking and the existing politics of visibility and invisibility in the characters' cultural identity crisis. The manner in which the characters become aware of and then reverse the dominating gazing stance as they develop a sense of self are examined using Lacan's theory of the gaze. The finding reveals how the concept of selfhood is examined in light of desires, anxieties, and loss-related emotions as driving forces behind how each character develops psychically within the normative framework of a heteropatriarchal society. It is concluded that the autobiography deviates from the conventional representations of Iranians as a homogenous group of people in which the institutional or male subject often enjoys the privilege of holding dominance in looking relations and total subjectivity.

Keywords: Life writing; Iran; identity formation; Gaze; Azadeh Moaveni; Lacan

BLAHP

ANGELA CARTER'S INHERITANCE AND REWRITING OF CLASSIC FAIRY TALES

Yingying Fan

Universiti Putra Malaysia, Malaysia

Zhaoqing University, Guangdong Province, China

852693886@qq.com

ABSTRACT

Angela Carter, famous female writer in contemporary British literary world, creates a large number of literary works throughout her life. As a supporter of the feminist movement, many of her works have subversively rewritten traditional classic fairy tales. By selecting Angela Carter's *Snow Child* from *The Bloody Chamber and Other Stories* as analyzing text, this paper examines Carter's inheritance and rewriting of classic fairy tales. Carter inherits the characters, plots and the implied feminist ideas which traditional fairy tales delivered. Comparing with classic fairy tales' anti-patriarchy in an obscure way, Carter's rewriting of fairy tales in an open way is totally feminist advocacy. According to fairy tales' function of exposure reality and subversiveness, the paper aims to reveal that Carter's feminist fairy tales are inherited from classic fairy tales. Rather than a tool to maintain patriarchal culture, classic fairy tales actually criticize patriarchy culture implicitly.

Key words: Angela Carter; inheritance; rewriting; fairy tale; subversiveness

FVNXA

**HYBRID ANXIETIES AND THE CONSTRUCTION OF THE QUEER SELF; A
QUEER POSTCOLONIAL READING ON OCEAN VUONG'S *ON EARTH,
WE'RE BRIEFLY GORGEOUS* (2019)**

Gheeta Chandran, Foong Soon Seng and Raphael Thoo Yi Xian
Universiti Tunku Abdul Rahman
gheet.c@gmail.com

ABSTRACT

This paper explores Ocean Vuong's *On Earth, We're Briefly Gorgeous* (2019) a semi-autobiographical novel through an intersection of postcolonial and queer reading. Vuong leads readers to explore the aftermath of the Vietnam war and dwells on the individuals and families that are affected by it through the lenses of a young, queer Vietnamese refugee. Written like a letter to his mother, the book emphasises his traumatic beginnings. Vuong shares his exploration of race, class, masculinity and the taboo subject of mental health. This text is a brutally honest confession of Vuong's traumatic beginnings. Referred to as the Little Dog, the author shares his memories of being part of his mother's nail salon's complex and toxic culture. The study intends to investigate the binaries of heteronormative patriarchy that are intertwined with issues of class and ethnicity. By adopting a queer postcolonial perspective, C. L. Quinan's *Hybrid Anxieties*, this paper proposes to explore the anxious connection between queer sensibilities, and the identity of diasporic subjects' moulding a sense of belonging and place in the postcolonial nation. *Hybrid Anxieties* proposes the notion of hybridity that still remembers the past trauma however anxious and anticipatory it was and emphasises the question of how to rethink hegemonic notions of gender, sexuality, and nationality, thereby opening up new spaces for considering the redemptive and productive possibilities of negotiating life in a postcolonial context between past, present, and future.

Keywords: Postcolonial Trauma, Diaspora/Hybrid Anxieties, Queer Identity, Sexuality, Trauma, Toxic Masculinity

GYMRW

**THE ANASTROPHE OF IN SIMILAR QURANIC VERSES BETWEEN SURAH
AL-FATIHAH AND SURAH AL-JATHIYAH: CONTEXTUAL AND
RHETORICAL STUDIES**

Muhammad Nur Farhan bin Zamziba & Muhammad Anwar bin Ahmad
International Islamic School Malaysia
nur.farhan@iis.edu.my

ABSTRACT

This research deals with the Taqdeem and Ta'kheer in similar Qur'anic verses in a rhetorical contextual study between surah Al-Fatihah and surah Al-Jathiyah, as it aims to reveal the secrets of Taqdeem and Ta'kheer in the similar Qur'anic verses between these surahs, and their purposes and causes in rhetorical and contextual perspectives. The purpose of this study is to explore and examine the similar Qur'anic verses, and thus to inquire about one of the miracle dimensions of the Qur'an. The research adopts a descriptive and analytical approach based on contextual theory. As for its limitation, the researcher found from the analysis only 1 term with similar Taqdeem and Ta'kheer between these surahs. The evidence analyzed also was not addressed by the researchers and scholars, so, the researcher studied this term of similarity in Taqdeem and Ta'kheer from the rhetorical context.

Keyword: Taqdeem Ta'kheer, similar quranic verses, rhetorical, contextual, surah al-Fatihah, surah al-Jathiyah

XCMZW

**RAPE: A H (HEINOUS) E (EXECRABLE) R (REPULSIVE) O
(OBJECTIONABLE) I (INFAMOUS) C (CONTEMPTIBLE) ACT!**

Pallabi Maji & Arindam Modak
Department of Humanities & Social Sciences
National Institute of Technology Durgapur
english.pallabi1410@gmail.com

ABSTRACT

At first glance, it may appear in mind that why the word "Heroic" has been chosen in the title to define the "Rape"? There is a reason behind this. In the ancient world, many great God-like figures have committed this heinous action one after another without even feeling any remorse. It was as if they exhibited their male power through this act and felt heroic. Like the modern world, the victims were left abandoned after their carnal pleasures were gratified. Chief Greek god, Zeus, was himself responsible for many rape cases. In most of the cases, he raped the women in disguise like the modern world rapists who mask their faces in order to hide their identity. Zeus is portrayed in the Greek mythology as the protector of the "household," "friendships," and "oaths." But these epithets seem futile when one notices the other side of his character. Not only in Greek, but rape happened in Roman and Hindu mythology also. Based on a single event, RAPE, this paper will try to bring three different mythologies together in order to show how the condition of women has remained the same across the world since the bygone era.

Keywords: rape, heroic, mythology

QPDCS

**GENDERED REPRESENTATIONS: A STUDY OF FEMALE CHARACTERS IN
ZULU SOFOLA'S *WEDLOCK OF THE GODS* AND BODE OJONIYI'S *OUR
WIFE HAS GONE MAD***

Habib Awais ABUBAKAR¹ & Joseph Ali DAMEH²

¹Department of General Education

Maryam Abacha American University of Nigeria

²Department of Theatre and Performing Arts

Faculty of Communication

Bayero University, Kano -Nigeria

dja.tfs@buk.edu.ng

ABSTRACT

Female authors argue that male authors are incapable of creating and representing, or even writing about women because womanhood is experiential and the men are incapable of having that experience. Female authors maintain that their male counterparts have overtime erroneously stereotyped and presented women either as mere erotic figures, the sweet mother or simply as phallic receptacles, while ignoring positive attributes like loyalty, care, kindness and nurturing, amongst other virtues that human females are capable of possessing. Female writers have therefore taken it upon themselves to 're-write' the writings of males: by writing with a commitment to right the perceived low and negligible status of the woman in the society and as represented in male authored writings. It is on this premise that this paper seeks to critique the representation of females by a male and a female Nigerian author. This paper will study the play text of the first Nigerian female playwright, Zulu Sofola's *Wedlock of the gods*, and the play of a contemporary Nigerian male playwright - Bode Ojoniyi's *Our Wife has gone mad*. Using feminist and Womanist stances, the paper will seek to provide answers to questions about portrayal of female characters by authors.

Keywords: Gender, Feminism, Womanism and representation.

UGLNA

**YOU ARE WHAT YOU HAVE: THE CONSTRUCTION OF POSTMODERN
IDENTITY AND ‘TRIANGLING’ IN O’NEILL’S *DESIRE UNDER THE ELMS***

Md. Joynul Abedin¹ & Dr Suzana Muhammad²

¹Shanto-Mariam University Creative Technology, Uttara, Dhaka, Bangladesh

PhD student, School of Humanities, USM, Penang, Malaysia.

²School of Humanities, USM, Penang, Malaysia.

himelabedin@gmail.com

ABSTRACT

American classic Eugene O’Neill’s *Desire Under the Elms* commonly attracts Freudian, feminist, and stylistic analyses while the scholars deem it as a textbook example of family deterioration in American society. Except for these conventional focuses, we consider this drama also provides many insights into the facets of identity in postmodern theories. Surprisingly, this aspect has been utterly overlooked in studying the text. Besides, the relationship between postmodern identity and family dynamics also remains ambiguous in the field of research. Therefore, this paper intends to investigate the connection through the lens of Baudrillard’s simulacra and Bowen’s concept of ‘triangling’ from Family Systems Theory (FST). Hence, it offers a postmodern and psychoanalytic reading of the drama which is currently absent in the field. While this paper employs a unique approach to studying O’Neill’s *Desire Under the Elms* (1924), it will open up a new research direction for the scholars of American playwrights.

Keywords: American drama, lifestyle, materialism, family system, awareness of self

NPNTV

**MAY THE FORCE BE WITH US: TEXTUAL REFERENCING THE JEDI
ACADEMY COMIC SERIES IN AN IMPROMPTU ORAL DISCUSSION
ASSESSMENT**

Azimah Ahmad Zaki, Nur Syafawati Sabuan, Hanisah Bon (Kasbon),
Farah Liyana Ahmad A'azmey & Wan Jumani Fauzi
Centre for Modern Languages, Universiti Malaysia Pahang
azimahaz@ump.edu.my

ABSTRACT

Comics have received widespread acceptance as a new literary genre owing to their unique ability to blend visual art and literature, which in turn makes them apt for educational settings. This, coupled with the ever-growing Japanese *manga* hype among young adults had piqued the course instructors' interest in selecting the Jedi Academy comic series as a mandatory reading deliberately aimed at helping students to generate more talking points in their impromptu oral discussion assessment through textual referencing. The unmet goal called for a subdivision of the assessment into three parts in the subsequent semester. Previously, prior to the assessment, students were to discuss the assigned series by analyzing common literary elements for five consecutive weeks, ungraded. The new structure retained three weeks of ungraded discussion tasks, reserving two for extemporaneous speech evaluations (Parts A and B) in the hope of channeling a deeper story immersion to chance upon textual referencing in Part C – a similar impromptu oral discussion assessment. Once again, the majority found comfort in tackling their impromptu tasks from a more general perspective, thus warranting the need for further modifications. It is also worth noting that competent interlocutors were better able at making textual references.

Keywords: Popular literature, comics, textual references, and oral discussion

CCRSB

REPRESENTATION OF WENDIGOS AS THE MONSTROUS-FEMININE IN *CHARMED*

Muhamad Lothfi Zamri
International Islamic University Malaysia
lothfimuhd@gmail.com

ABSTRACT

This paper explores the portrayal of feminine monsters, represented by two wendigos from the lens of Kristeva's abjection and Creed's monstrous-feminine in the *Charmed* series. The series portrays the life of three sisters who are the descendants of witches in a modern-day setting battling with devils and warlocks. In Season One, episode twelve, the witches are in a battle with a werewolf-like beast known as a wendigo. The wendigo, rooted in Algonquian folklore, is cannibalistic and wild. The middle sister, Piper was attacked by a wendigo who disguised itself as a woman during the daytime. Piper survived in the attack, but the infliction had infected her. Soon, she herself transformed into a wendigo. Her sisters had to slay the wendigo who disguised as a woman in an attempt to save Piper and turn her back into a human. The wendigos, represented by two female characters, are negatively depicted as they disrupt the patriarchal dominance. Portrayed as abject, the wendigos were eliminated at the end of this episode in order to restore the patriarchal order.

**DISSECTING THE REPRESENTATIONS OF ALEXITHYMIA IN A
TRANSLATED KOREAN LITERATURE: THE CASE OF WON-PYUNG
SOHN'S *ALMOND: A NOVEL***

Nurul Atiqah Amran & Muhammad Aliff Amran

Department of English, Faculty of Modern Languages and Communication, UPM,

Independent researcher, Selangor.

atiqah.ariff88@gmail.com, muhammad.aliff2004@gmail.com

ABSTRACT

Stories that let readers traverse and immerse inside the mind of the mental sufferers are the entry to foster social-emotional skills, such as empathy and understanding towards their feelings and sufferings. The present research examines the complex emotional dimensions experienced by two selected characters in Won Pyung Sohn's novel, *Almond: A Novel* (2020) which was translated by Sandy Joosun Lee. The main protagonist in this novel, Yunjae, was born with a brain condition called alexithymia that he suffers difficulties to identify, verbalize and understand emotions. On the other hand, Gon carries emotional baggage from past experiences that it interferes his ability to think and act rationally. The objectives are to examine the representations of the traits and states of the characters' emotional dimensions in navigating their lives as the "Other" in the society. The close reading of the novel based on the multifaceted nature of alexithymia reveals that the characters identify themselves in this condition to adjust their relationship and survive within the social group. This novel portrays a compelling emotional overwhelm personality of two different teenagers that gives readers a chance to feel empathy and view the characters' overlooked and misunderstood conditions in a different angle.

Keywords: K-literature, alexithymia, young adult literature, mental health, Won Pyung Sohn

SNQVG

ENGLISH LEARNING THROUGH FILM MEDIA IN INCREASING SPEAKING ON ECONOMICS STUDENTS

Rini Yudiati¹ & Anni Annisa²

¹ Health Sciences Department, Universitas Wiraraja, Sumenep, Indonesia

² Engineering Department, Universitas Wiraraja, Sumenep, Indonesia

rini.fkip@wiraraja.ac.id

ABSTRACT

The purpose of this study is to describe (1) planning; (2) implementation; (3) constraints; and (4) English learning solutions using film media for students of the Second Semester of the Faculty of Economics, Wiraraja University. The method used by the researcher is descriptive qualitative research. The strategy used is an embedded case study. The data obtained are field notes and pictures. Sources of data are administrative documents of lecturers, resource persons and located at Wiraraja University. Data collection techniques using observation, interviews and documentation. This study shows that (1) English language learning planning using song media for economics faculty students is carried out by preparing lecturer administration in the form of lesson plans, materials, methods, and learning media. (2) The implementation of English learning for economics faculty students takes place actively and occurs from various directions. (3) The obstacles to learning English using film media for economics faculty students include lesson plans that are not on schedule, uninteresting materials, and media that are not supportive (4) Solutions for learning English using film media: Lecturer should be prepared the materials, RPP, supportive media.

UXKMY

PEER ASSESSMENT FOR DRAMA PERFORMANCE IN ESL CLASSROOM: A PEDAGOGICAL TOOL FOR TRAINEE TEACHERS

Mardiana binti Idris

Language Department, Institut Pendidikan Guru Kampus Temenggong Ibrahim

mardiana.idris@ipgm.edu.my

ABSTRACT

There are many strategies for teaching drama in ESL classrooms. However, utilizing peer assessment for drama performance is lacking in Malaysian context. Thus, peer assessment was conducted with trainee teachers to demonstrate its practical use in their future ESL classrooms and gauge their ratings for drama performance. The objectives of the study were to identify 1) trainee teachers' variation in rating, 2) assessment of drama groups and, 3) criteria observed during drama performance. In this study, 17 trainee teachers formed three groups and practised for three weeks. Prior to drama practice, criteria and ratings for peer assessment were discussed as a form of rater training. During drama performance, the lecturer and the trainees assessed each group based on four criteria: production, direction, acting and innovation with 5-point rating scale for each criterion. Ratings collected through Google Form were analyzed using Many-Facet Rasch Measurement. Findings show that trainees were severe in their ratings (0.51 - 4.31 logits). Group 2 was leniently assessed compared to Group 1 and Group 3 and, innovation and production criteria were challenging to be assessed. Findings of this study could enhance teachers' confidence in using peer assessment for drama performance and create students' engagement with drama.

Keywords: Drama performance, peer assessment, Many-Facet Rasch Measurement, pedagogy

VYBWF

THE TRANSLATION OF MALAY SONG LYRIC IN UPIN & IPIN: THE LONE GIBBON KRIS FILM: LANGUAGE AND CULTURAL SIMILARITY

Penterjemahan Lirik Lagu Melayu dalam Filem Upin & Ipin: Keris Siamang Tunggal: Keserataan Bahasa dan Budaya

Nur Afifah Atirah bt. Saperi, Roslan b. Ali &
Mohamad Fairuz b. Ali

Faculty of Language and Communication, Universiti Malaysia Sarawak, 94300 Kota
Samarahan, Sarawak.

nurafifahatirah@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to investigate language and cultural similarities in English subtitles of Malay song lyric from a well-known local animated film, *Upin & Ipin: The Lone Gibbon Kris*. The Malay culture portrayed in the source language (Malay) which is translated into the target language (English), may not be understood or misinterpreted by the target audiences if the translation is not correctly translated. In this study, a qualitative descriptive method is applied. The research instrument is a selected Malay song lyric in *Upin & Ipin: The Lone Gibbon Kris* film from the Netflix platform, namely “*Keris Sakti*” along with its English subtitles, are extracted and analyzed comprehensively. Moreover, the procedure of this study comprises data collection, comparing data, and evaluating Malay culture translation. This study found that the translation of the target language (English) has many inaccuracies from the source language (Malay). This is due to the fact that cultural differences are the main factor that contributes to misunderstandings and misinterpretations of meaning. Hence, accurate translation is worthy of attention especially when the film is on the global stage, yet the translations from the selected Malay song lyrics in *Upin & Ipin: The Lone Gibbon Kris* film is very significant to expose the richness of Malay culture as well as offer a new perspective in the eyes of the Western world.

Keywords: Translation, culture, subtitling, language equality

THE RELATIONSHIP BETWEEN TRANSLATION TENDENCIES AND TEXT TYPES IN THE TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE

Atikah Zabir
Universiti Sains Malaysia
atikahzabir@usm.my

ABSTRACT

Authors of children's literature use creative words to entertain and enrich children's reading experience. In addition, discovery of creative lexis also trains child readers to employ effective cognitive strategies when dealing with new words found in academic and non-fiction texts. However, it is difficult to re-create unique elements including creative lexis in translation. As such, there is a tendency to replace unique elements in source texts with typical words in target texts. There are also tendencies for the opposite to happen, whereby unique elements from the source texts are retained in their original forms in the target texts. Both tendencies can be explained using the Laws of Translation hypothesis which states that unique elements are reduced or highlighted in translation, depending on not only cognitive but also various contextual factors. This study found that there are different translation tendencies for the three texts in the corpus of the study which could be represented in the form of a cline. The tendencies are influenced by several factors which are the types and functions of creative lexis in the texts, the genre of the texts as well as the age group of the target readers.

Keywords: children's literature, creative lexis, translation, laws of translation, English-Malay translation

XCYGH

FAISAL TEHRANI'S THE PROFESSOR: A RADICAL FEMINISM CRITIQUE OF PATRIARCHAL IDEOLOGY

Zairil Azmir Zaiyadi

Department of English Language and Communication

Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

zairilazmir@kuis.edu.my

ABSTRACT

Introduction- The Professor, a novel by Faisal Tehrani, unapologetically tackles provocative themes that touch on sensitive issues such as religion, sexuality and freedom of expression. The focal point of the narrative is to bring forth the agenda of human rights, freedom, dignity and justice and to question fundamentalist religious understanding and patriarchal ideology found in the conservative Malay Muslim society. **Objective** - The purpose of the study is to investigate how patriarchal view on women's virginity, marriage, man-women relationship and eroticism is challenged by radical feminism. **Methodology** – The methodology used to conduct this study is in-depth reading of the novel by focusing on the stated study objective. **Findings** - Findings of the study show that the novel The Professor contain a strong radical feminist message that challenges patriarchal ideology in particular matters concerning women's virginity, marriage, man-women relationship and eroticism. **Significance** – From this study, it is found that even though the novel is written by a male writer, it is pro feminism and fully supports the feminist agenda. It is recommended that future researches to delve further into the issue of feminism in other works especially by local writers.

Keywords: Radical Feminism, Patriarchal Ideology, Novel

KZBCP

REPRESENTATION OF PERPETRATOR TRAUMA IN SATURDAY

He Qijia, Hardev Kaur, Florence Toh Haw Ching, Diana Abu Ujum
University Putra Malaysia, UPM Serdang Selangor, Malaysia
heqijia@qq.com

ABSTRACT

The 20th century was a century of traumas, as well as a century of trauma theories (Felman 1), when traumatology continually developed and became an indispensable category of literary study. Ian Russell McEwan, as one of the most distinguished contemporary British novelists and playwrights, has consolidated his narrative focus on the motif of psychological trauma. Instead of concentrating on the victims' trauma as many previous scholars did, this research will look into the perpetrators' trauma in McEwan's novel *Saturday* (2006) in light of concepts developed by Judith Butler and Dominik LaCapra, to interpret how the character's trauma is narrated, reactivated, reconfigured, and transformed when interacting with social-political contexts. This research hypothesized that the perpetrators inflict trauma to others for the purpose of ending their personal trauma, however, they will inevitably be traumatized by their own perpetration.

Keywords: perpetrator, trauma, Saturday

AVNYT

**CONSTRUCTION OF EGO-IDENTITY OF A FEMALE CRIMINAL IN
BLOOD SISTER BY DREDA SAY MITCHELL**

Zanirah Wahab
Universiti Sultan Zainal Abidin
zanirah@unisza.edu.my

ABSTRACT

Over the decades, crime fiction has become more complex and concerned with the mystery behind individuals apart from the mystery of the crime itself. No one has been spared in its prose, not even women and children. It is particularly interesting to look at the transformation of women in crime fiction where they were initially just fascinating victims but slowly over the decades assumed the role of criminals. The changing role has opened up a whole new quest for seeking and constructing self-identity specifically among female criminals and it is ever more challenging to find their own place in their respective society. As identity is not a fixed state but constantly fluctuates throughout the lifespan, this research examines the construction of ego-identity of a female criminal in a contemporary novel namely *Blood Sister* (2016), written by Dreda Say Mitchell. Through textual analysis, this research analyses the psychosocial growth of the female criminal in the selected novel as well as the self-struggles experienced by this criminal character and how she copes in order to establish and maintain her self-identity. The findings show that she experiences a flux of identity throughout her life as her sense of self and identity are always in conflict with her personal circumstances and societal expectations. However, the fluidity of her self-identity is not only grounded in these clashes but also in the inner self-struggle she faced throughout the span of her life. Therefore, this research concludes that in-depth comprehension of the intricate dimensions of ego-identity development will not only enhance the understanding of the causes of behavioural problems but also be capable of identifying probable solutions.

Key Words: ego-identity, psychosocial theory, crime fiction, female criminal

QYFYR

HOW DID ENDO RECOVER? JOURNEY OF A PERSONAL TRAUMA AND SELF-RECOVERY IN *THE GIFT OF RAIN* BY TAN TWAN ENG

Ida Baizura Bahar & Khairul Akiff Mansor

Department of English, Faculty of Modern Languages and Communication,
Universiti Putra Malaysia, 43400 Serdang, Selangor
idabb@upm.edu.my

ABSTRACT

Previous studies on *The Gift of Rain* (2007), written by the Malaysian writer Tan Twan Eng, have focused on the concepts of “dwelling” “space and spatiality” and “ressentiment”. Using a textual analysis as the methodology through an application of the concepts of trauma and recovery by Judith Lewis Herman in *Trauma and Recovery* (1992), we, however, analyse the character, Endo, through Tan’s depictions of his trauma experienced prior to World War II and how he recovers from his trauma using Herman’s recovery stages. The objective of this study is to examine Endo’s post-war reactions to traumatic events as influenced by personal trauma in past events prior to World War II and his stages of recovery. Findings show that Endo is actually traumatised by the orders to kill and break his principles of peace and harmony. Endo had unwillingly joined the war and only did so for the sake of obeying the Emperor’s orders. The recovery processes hence take place only when Endo meets the protagonist, Philip. Findings from our study, thus, can be conducted on Philip by applying the concepts of trauma and recovery by Herman and on texts that depict forced displacement, natural disasters, sexual abuse and domestic violence.

Keywords: Judith Lewis Herman, Tan Twan Eng, The Gift of Rain, trauma, recover

VFTSY

COMPARATIVE STUDY ON GENDER REPRESENTATION THROUGH SPEECH IN SUPERHERO MOVIES

Nor Jijidiana Azmi, Nurshafawati Ahmad Sani, Nor Azikin Mohd Omar, Siti Zanariah Yusoff, Mohd Faradi Mohamed Ghazali, Nor Hafizah Abdullah & Nazilah Mohamad
Faculty of Languages and Communication, University Sultan Zainal Abidin
jijidianaazmi@unisza.edu.my

ABSTRACT

Superhero movie is among a genre of film that is well-received by the mass audience. From Marvel Cinematic Universe, to DCEU and even animated films by Disney and Pixar, had dominated the box office list for the past few years (Salkowitz, 2018). The aim of this paper is to compare the representation of female and male superhero in two Marvel Cinematic Universe movies that are Captain Marvel and Iron Man 1. The analysis of the linguistic features is conducted by using five linguistic markers that are the amount of speech, hedges, questions, minimal responses and interruption. The analysis of this study employs descriptive qualitative approach. The data are collected by transcribing the movies script. Next, qualitative content analysis is conducted to identify the type of linguistic features uttered by the main characters in the movies.

Keywords: gender, speech, superheroes movies, popular media, linguistic markers

WDBTD

**UNDERGRADUATE STUDENTS' PERSPECTIVE ON THE EFFECTIVENESS
OF TRANSPARENT LANGUAGE ONLINE (TLO) SOFTWARE ON LEARNING
ENGLISH LANGUAGE IN COMPARISON WITH OTHER LANGUAGES AT
NUML**

Iram Shehzadi Sabir & Nurshafawati Ahmad Sani

Universiti Sultan Zainal Abidin

ishehzadi@numl.edu.pk

ABSTRACT

Traditional chalk and talk language learning requires a good amount of time, energy and hard work on the part of the teacher. Transparent Language Online (TLO) is a web-based language software that empowers students and teachers to engage with language in the classroom or at home at users' convenience. This software allows customization of language lessons, generates assessments and is accessible in more than 100 languages of the world. One of the benefits of TLO is that any language learner can choose to learn a language at any place. However, to date, there is dearth of research on the effectiveness of web-based language software on language learning. Therefore, this study seeks to investigate the effectiveness of TLO software on English language in comparison with few other occidental and oriental language learning among NUML undergraduate students. This study adopts 'the Distance Learning and Language Acquisition' theories by Garrison D. R. and S. M. Gass, J. Behney, & L. Plonsky to establish the effectiveness of TLO on language learning. A quantitative method is adopted for data collection utilizing surveys on 30 participants. Data will be collected through questionnaires and analyzed statistically using SPSS. This study reveals that language learning through the web-based software namely (TLO) has aided the teachers by providing a platform that includes designed lessons according to the levels of the students on different areas i.e. language skills, vocabulary and grammar. The findings implicate that pedagogically such web-based language softwares should be incorporated into language classrooms to facilitate language teaching and learning. The researcher has selected 30 participants randomly as a sample from 5 Language Departments i.e English, Turkish, French, Russian and Chinese at National University of Modern Languages (NUML) in Islamabad. The study will be quantitative and research method will be survey because researcher intends to implement Transparent Language Online for the first time in NUML, Islamabad. The researcher will collect data through test based questionnaire that will be taken from the students of the 6 language Departments mentioned above.

Key Words: Transparent Language Online (TLO), Web-based Software, Oriental, Occidental.

البناء الموضوعي والتشكيل الفني في رواية "أم الندور" لعبد الرحمن منيف ورواية "الرجل العجوز على سفح الجبل" لعزيري SEORANG TUA DI KAKI GUNUNG

الحاج عبد الله: دراسة مقارنة

نور سفيرة لوبيس سفيان

قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

nursafira@iium.edu.my

الملخص

Seorang Tua di Kaki Gunung تتطرق هذه الدراسة إلى البناء الموضوعي والتشكيل الفني في روايتي: "أم الندور"، و"الرجل العجوز على سفح الجبل". وتهدف الدراسة إلى إظهار إبداعية الروائين في صياغة روايتيهما Gunung المختارتين، والكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف فيهما من زاوية المضامين والإطار الفني. وتعتمد الدراسة على المنهج المقارن، وتقوم بإبراز أوجه التشابه والتوازي بين الروائيتين؛ العربية والماليزية. وقد حللت الباحثة القضايا الموضوعية في الروائيتين الاثنتين، وأظهرت مظاهر الإبداع الفني فيها، كما أنها قامت بدراسة مقارنة بينهما من حيث الرؤية والتشكيل. توصلت الدراسة إلى أن الروائيتين المختارتين تحملان في طياتهما قضايا موضوعية عديدة، وأن ثمة قضايا مشتركة بين الروائيتين يتمثل حديثهم عن القرية، والصراع بين التقليد والحداثة، بينما القضايا التي اختلفت فيها، هما قضيتي الأزواج، وسلوكيات الرجل المتدين. أما من حيث البناء الفني فقد تماثلت الروائيتين في استخدام بعض التقنيات الفنية الروائية، منها: الاستهلال الوصفي وتوظيف الكاتبين للقصة القرآنية، ونهاية الرواية المفاجئة؛ وتباينت في استخدام بعض التقنيات الأخرى بنسب متفاوتة من حيث رسم

الشخصية الرئيسة، وبناء العنصر المكاني، واستخدام العنوان المجازي، وإدراج المعلومات الواسعة عن النباتات والحيوانات والطيور والحشرات.

الكلمات المفتاحية: رواية "أم النذور" - رواية "Seorang Tua di Kaki Gunung" (الرجل العجوز على سفح الجبل) -
الأدب العربي - الأدب الماليزي

LRUMS

أدب الرحلة عند الشيخ أبي الحسن عليّ الندويّ: رحلة إلى ماليزيا نموذجًا

محمد أنور بن أحمد

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

m_anwar@iium.edu.my

الملخص

يدرس البحث أدب الرحلة عند الشيخ أبي الحسن عليّ الندويّ محاولا الكشف عن الرؤية الإسلامية والجانب الدعويّ لأدب الرحلة عند الشيخ الندويّ. ويهدف البحث إلى إبراز آراء الشيخ الندويّ في أدب الرحلة ومدى تحقق هذه الآراء النظرية على تجربته الأدبية في أدب الرحلات والأسفار. ويتبنى البحث المنهج الوصفيّ والتحليليّ؛ وذلك من خلال تتبع آرائه النظرية في أدب الرحلة ومن ثم تحليل نصوص عمله الأدبيّ في أدب الرحلة. وتم اختيار رحلة أبي الحسن الندويّ إلى ماليزيا والتي ضمنها في كتابه "في مسيرة الحياة". وتكمن أهمية البحث في عنايته بنتاج الأدب الإسلاميّ العربيّ الذي ينطلق من التصور الإسلاميّ إضافة إلى اهتمامه بالنص الأدبيّ ذي صلة قوية بالبيئة المحليّة الماليزية. وتوصل البحث إلى نتائج ومن أبرزها اهتمام أبي الحسن الندويّ بأدب الرحلات، ورؤيته في ضرورة التسجيل المباشر للأحداث والمشاهدات والانطباعات، وأهمية النظرة الشاملة للمجتمع الذي يكتب عنه الرحالة، وأهمية ظهور ذات الأديب بعاطفته وعقيدته في أدب الرحلة. وقد طبّق الشيخ الندويّ هذه النظرات تطبيقًا عمليًّا في "رحلته إلى ماليزيا"، وقدّم في الرحلة نموذجًا متميزًا وطريقًا واضحًا لمن يريد الكتابة في هذا النوع من الأدب.

الكلمات المفتاحية: أدب الرحلة - الأدب الإسلاميّ - أبو الحسن عليّ الندويّ

ACGQC

تقنيات الحجاج في القص القرآني وأثرها الدلالي:

قصة خلق آدم - عليه السلام - نموذجًا.

محمد راضي محمد الباز الشيخ & محمد شوقي بن أرشد

بكلية اللغة العربية جامعة السلطان عبد الحليم معظم شاه الإسلامية العالمية بماليزيا (UniSHAMS)

mohamedrady@unishams.edu.my

الملخص

هذا بحث بعنوان: "تقنيات الحجاج في القص القرآني وأثرها الدلالي". قصة خلق آدم عليه السلام نموذجًا، أحاول فيه إلقاء الضوء على الحجاج وآلياته في القص القرآني متخذًا من قصة خلق آدم - عليه السلام - بوصفها من أهم القضايا الرئيسية في الحياة الدنيا، بوصف الإنسان سيد الكون وخليفة الله في أرضه، نموذجًا، لذا كانت قضية كيفية خلقه من القضايا التي وضحتها القرآن الكريم توضيحًا لا لبس فيه ولا غموض بغية الرد على كل المشككين أو الذين يؤلفون نظريات علمية لقضية الخلق على وجه العموم وقضية خلق الإنسان على وجه الخصوص، لذا اشتملت القصة على الكثير من وسائل الحجاج وتقنياته، التي سيبينها البحث - إن شاء الله تعالى -، فالقرآن الكريم وهو قمة البيان العربي وذروة سنام إعجازه البلاغي قد اتخذ من أساليب الحجاج والاستدلال والجدال الحق والإقناع والتأثير في المخاطبين أسلوبًا للإقناع والتأثير، فوردت تلك الأساليب متنوعة وشاملة، والحجاج اسم جامع لكل وسائل التأثير والإقناع والاستمالة، والبلاغة آلية من آلياته الكثيرة التي وظفها لغرضه الأصيل وهو الإقناع والتأثير ومن ثم الاستمالة، ووجدت دراسات سابقة تكلمت عن الحجاج القرآني مثل: "تجليات الحجاج في القرآن الكريم". سورة يوسف - عليه السلام - نموذجًا، رسالة ماجستير بجامعة الحاج لخضر. باتنة، كلية الآداب قسم اللغة العربية وآدابها، عام 2013م، وقد ركزت على أساليب الحجاج في سورة يوسف عليه السلام فقط، والأساليب الحجاجية تتنوع وتتغير حسب مضامين السور والقص القرآني، لاختلاف المواقف والأحداث، ومن ثم اختلاف المقصود من الآيات، وبحث آخر بعنوان: بنية الحجاج وآلياته في سورة

النبأ. دراسة تطبيقية للباحث اليمني: أمير فاضل سعد العبدلي، وركز أيضا على سورة "النبأ" فقط دون غيرها، أما البحث هنا فقد ركز على قصة الخلق، وقد جاء البحث في مقدمة وثلاث مباحث وخاتمة، وأخيرا قائمة بالمصادر والمراجع، أما المقدمة فأوضح فيها ماهية الموضوع وأهميته، وأما الفصل الأول فقد أتى بعنوان: مفهوم الحجاج، وأما المبحث الثاني فقد أتى بعنوان: آليات الحجاج وتقنياته، وأما المبحث الثالث فقد أتى بعنوان: الحجاج وتقنياته في قصة خلق آدم، ثم الخاتمة وفيها أهم النتائج التي توصل إليها البحث، وأخيرا قائمة بالمصادر والمراجع.

الكلمات المفتاحية : الحجاج - آليات - القص القرآني - قصة الخلق - آدم عليه السلام .

BGKPM

مصادر الصورة الفنية وموضوعاتها في قصة موسى - عليه السلام - في القرآن الكريم.

محمد شوقي بن أرشد & محمد راضي محمد الباز الشيخ

Universiti Islam Antarabangsa Sultan Abdul Halim Mu'adzam Shah (UniSHAMS),
Kedah, Malaysia.

syauqi@unishams.edu.my

الملخص

هذا بحث بعنوان: "مصادر الصورة الفنية وموضوعاتها في قصة موسى - عليه السلام - في القرآن الكريم"، نحاول فيه إلقاء الضوء على مصادر الصورة الفنية وموضوعاتها في قصة موسى - عليه السلام - في القرآن الكريم، والمقصود بمصادر الصورة الفنية وموضوعاتها هي الأشياء التي تستمد منها الصورة الفنية جزئياتها ومفرداتها حتى تتكون في النهاية شاخصة حية أمام الإنسان، وتجسد المعنى المراد بيانه أو توضيحه لمتلقي النص القرآني وتتعدد مصادر الصورة وموضوعاته، فمنها النماذج الإنسانية، ومشاهد الطبيعة ومشاهد القيامة والخلجات النفسية، وقد أتى البحث ببيان ماهية الصورة الفنية والمقصود بمصادرها وموضوعاتها، والنماذج الإنسانية سواء كانت سلبية أو إيجابية رجالاً كانت أو امرأة، ومشاهد الطبيعة التي كانت مصدرًا من مصادر الصورة الفنية، والخلجات النفسية، وهي الحالات النفسية والانفعالات العاطفية التي تعترى البشر وكانت مصدرًا من مصادر الصورة الفنية.

الكلمات المفتاحية : مصادر، الصورة الفنية، مشاهد الطبيعة، الخلجات النفسية، النماذج الإنسانية

HLHGC

مبدأ الأدب الإسلامي " تعبير فني جميل مؤثر " لنجيب الكيلاني في رواية "إمام" الملايوية

لعبد الله حسين

محمد توفيق بن عبد الطالب، فابية تُو لوبوك

جامعة السلطان زين العابدين، جامعة بوترا الماليزية

mohdtaufiq@unisza.edu.my

الملخص

إن نظير الأدب الإسلامي سواء الأدب العربي أو غيره يهتم بالقيم الفنية في مستوياتها العليا. لذلك، وضع نجيب الكيلاني - وهو أديب إسلامي عربي كبير - مبدأ " تعبير فني جميل " في منهجه للأدب الإسلامي قائلاً: " بأنه ليس أدبًا مجانيًا للقيم الفنية الجمالية، فهو يحرص عليها كل الحرص، بل ينميها ويضيف إبداعاته إليها، والتراث الجمالي العالمي ملكية شائعة كالدين والفلسفة والعلوم، لا يحتكرها شعب دون آخر، ولا تستحوذ عليها أمة دون باقي الأمم، على الرغم من اختلاف اللغات الفنية، وخصوصيتها في التعبير والاستعارة والمجازات المختلفة، ويبقى دائمًا في الفنون الأدبية عناصر تكاد تكون لازمة لهذا اللون. ومن ثم، تهدف هذه الدراسة إلى البحث عن هذا المبدأ للأدب الإسلامي بغية الوقوف على ما إذا كان حقاً متصفاً بصفة العالمية بحيث يمكن تطبيقه على الأدب غير العربي وهو الأدب الملايوي. لقد اختار الباحث رواية "إمام" الملايوية لأنها عمل أدبي عظيم في الأدب الإسلامي الملايوي التي كتبها عبد الله حسين وهو أديب وطني ماليزي عظيم. فمن شهرة هذه الرواية الإسلامية وعظمة كاتبها، حاول الباحث أن يقوم بدراستها للتأكد من وجود هذا المبدأ وإذا كانت تتضمن على عناصر الفن والجمال فيها التي هي من أهم المبادئ للأدب الإسلامي عند الكيلاني. وتتم الدراسة بتحليل محتوى الرواية للبحث والتوضيح للبيانات في النصوص. وتوصلت الدراسة إلى أن رواية "إمام" الملايوية تشتمل على مبدأ الأدب الإسلامي وهو " تعبير فني جميل " مما يحقق ما وضعه الكيلاني في منهجه للأدب

الإسلامي.

الخصائص الإسلامية في شخصيات المرأة الملايوية في حكايات الملايوية القديمة: دراسة أدبية تحليلية

Islamic Values in the Characteristics of Malay Woman in Classical Malay Texts: A Literary Analysis

Nadiah binti Abd Rahim
International Islamic University Malaysia (IIUM),
nadiahabdrahimofficial@gmail

الملخص

يتميز كل أعراق في العالم بثقافة معينة التي تشكل شخصية الانسان مثل الملايو الذي يؤكد على الثقافة والعادات، ولا سيما على المرأة، ولكن تحدث مشاكل اجتماعية كثيرة بين النساء في هذا العصر بسبب عدم التمسك بالدين والالتزام بعادات الملايو. يرى هذا البحث أن حكايات الملايوية القديمة تكون مهمة أو منسية ونصوصه غير معروف للأجيال الحالي. لذلك، يهدف البحث إلى اكتشاف عن الخصائص الإسلامية الموجودة في شخصيات المرأة الملايوية في حكايات الملايوية القديمة المختارة مثل من شعر سيتي زبيدة، حكاية هغ تواه، وتحفة النفيس، و حكاية ملوك باساي، وسلالة السلاطين مع بيان خصائصها والأمثلة منها. يعتمد هذا البحث إلى المنهج التحليلي في الأدب من خلال مراجعة إلى بعض المراجع والكتب المتربطة في لغة الملايوية و تم ترجمت الباحثة المعلومات الواردة إلى اللغة العربية و تبدأ بتحليل خصائص الإسلام من شخصية المرأة الملايوية خاصة للزوجة والأم والعاملة في خمسة حكايات الملايوية القديمة. قد وجد هذا البحث سبعة الخصائص الإسلامية في شخصيات المرأة الملايوية من الحكايات المختارة ومنها والصبر والقوة، وخاصة الدينية المرأة، وخاصة الولاء المرأة للزوجها، وخاصة نقاء المرأة، وخاصة حب وتعاطف الأم، وخاصة المرأة المستقلة، وخاصة قيادة المرأة.

الكلمات المفتاحية: الخصائص الإسلامية، شخصية، المرأة الملايوية، حكايات الملايوية القديمة.

ABSTRACT

Every race in the world is characterized by a special culture that generates an individual's personality. Malay emphasizes the culture and customs of all society, especially women, but there are many social problems among women in this era because of the lack of adherence to religion and adherence to Malay customs. According to this research, ancient Malay tales are neglected or forgotten and its texts are unknown to present generations. Therefore, the research aims to discover the Islamic characteristics found in Malay women's characters in selected ancient Malay tales such as from the Poem of Siti Zubaydah, the tale of Hang Tuah, the masterpiece of the Melaka, the tale of the kings of Pasai and the dynasty of the sultans with their characteristics and examples. This research is based on the analytical approach in literature by reviewing some related references and books in the Malay language. This research has found seven Islamic characteristics in the characters of Malay women from the selected tales, such as patience and strength, the religious characteristic of women, the characteristic of a woman's loyalty to her husband, the characteristic of a woman's purity, the characteristic of mother's love and sympathy, the characteristic of independent women, and the characteristic of women's leadership.

Keywords: Islamic Values, a characteristic, Malay Woman, Malay Classical text.

HBKAL

ضعف مهارة القراءة وأثره على التحصيل الأكاديمي لدى طلاب اللغة العربية للاتصال العالمي في كلية اللغات والإدارة

Azhar. Nurul Amal¹

¹Faculty of Languages and Management, International Islamic University Malaysia,
Pagoh, Johor
amalnurullah.06@gmail.com

الملخص

تعدّ مهارة القراءة من المهارات المفتاحية لطالب العلم إذ بها يستطيع الطالب اكتساب المعارف بأنواعها المختلفة. ومما لاحظته الباحثة أنّ الجيل الرقمي فترت فيه الهمة للقراءة والإطلاع إذ صاروا يعتمدون على قراءات قصيرة وسريعة. ولا شك أنّ هذا قد أثر على نتائج معظم الطلاب أكاديمياً. وهذا ما دفع الباحثة للبحث عن أسباب البعد عن القراءة الجادة، وأثر ذلك على التحصيل الأكاديمي للطلاب. وقد وقع اختيار الباحثة على أفراد مجتمع اللغة العربية للاتصال العالمي في كلية اللغات والإدارة. وتختار الباحثة عينة عشوائية طالباً وطالبة للإجابة عن سؤال البحث الأساسي: ما أسباب ضعف طلاب اللغة العربية 70 منه تقدر بحوالي للاتصال العالمي في مهارة القراءة، وأثره على تحصيلهم الأكاديمي؟ وتعتمد الباحثة على المنهج الوصفي التحليلي . SPSS في بحثها. وتصمم استبياناً، يتم توزيعه على أفراد العينة. ومن ثم يتم جمعه وتحليل البيانات بواسطة وقد توصل البحث بعد التحليل إلى نتائج من أهمها: صعوبات فهم المصطلحات، وعدم القدرة على التمييز بين الأصوات المتشابهة، وقلة الذخيرة اللغوية.

الكلمات المفتاحية: مهارة القراءة، أثر ضعف القراءة على التحصيل الأكاديمي، اللغة العربية للاتصال العالمي

MBVMG

رصانة الألفاظ ومعانيها في شعر أمير الشعراء أحمد شوقي

إبراهيم بابكر الحاج عبد القادر

جامعة السلطان عبد الحليم معظم شاه الإسلامية العالمية

ibrahemalhag@gmail.com

الملخص

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف أنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد. الشاعر أحمد شوقي، هو من شعراء العصر الحديث، اسمه أحمد شوقي بك بن علي بن أحمد شوقي، لقبه أمير الشعراء، وهو شاعر الإسلام، وشاعر الشرق والغرب، تلقى علومه على يد الشيخ صالح فحفظ قدراً من القرآن الكريم، ومبادئ القرآن، وكان في ذلك الوقت طفلاً صغيراً، ومن ثم التحق بمدرسة المبتديان وبعد الفراغ من التعليم العام التحق بمدرسة الحقوق. واللغة العربية ظاهرة اجتماعية، ووسيلة للتواصل بين الناس، وللشعر العربي دور في حياة الناس وأداء من أدوات التواصل الاجتماعي، والمعاني لها وقعها وأثرها البالغ في نفوس الناس، لذلك كان الناس يهتمون بالشعر والشعراء وإعلاء مكانتهم الاجتماعية، ولما كانت الحياة متجددة ومتنوعة ومتطورة، فكان لا بد أن تواكب اللغة هذه الحاجات والتطورات واسيعاب كل الألفاظ ومعانيها، فتكون ألفاظ الشعر العربي في حركة دائبة تتسع لتشمل عدداً كبيراً من المعاني، وقد تضيق هذه الألفاظ لتقتصر على معاني بعينها تبعاً لحركة المجتمع وتطوره، وهذا ما نلاحظ في شعر أحمد شوقي، وتأتي أهمية البحث في معرفة رصانة الألفاظ ومعانيها عند أحمد شوقي، التي تكشف عن ثقافة الأمة وحضارتها وتاريخها الطويل، وعلاقة ماضيها بحاضرها مع الحفاظ على سلامتها وبقائها، ويهدف هذا البحث إلى الوقوف على رصانة الألفاظ ومعانيها عند أحمد شوقي وعلاقتها بالمرور الأدبي وربطه بالحاضر، وسوف يأتي هذا البحث في مبحثين، يحدث فيها الباحث عن الشاعر أحمد شوقي وحياة الاجتماعية والعلمية والثقافية ودوره في المجتمع. ، ويأتي المبحث الثاني عن رصانة ألفاظه ومعانيها في شعره، بالإضافة إلى الخاتمة والتوصيات والنتائج.

براعة البيان في سبيل طاعة أولي الأمر: نماذج تحليلية من خطب زياد بن أبيه والحجاج الثقفي

بشار بكور

International Islamic University Malaysia
bbakkour@yahoo.com

الملخص

أوتي الإنسان مقدرة على البيان تعينه على تحقيق غرضه، والإفصاح عن مكنون نفسه. أشار القرآن الكريم إلى (سورة {الرَّحْمَنُ، عَلَّمَ الْقُرْآنَ، خَلَقَ الْإِنْسَانَ، عَلَّمَهُ الْبَيَانَ} معجزة البيان في خلق الإنسان. قال عز وجل: وَكَانَ {الرَّحْمَنُ: ١٠٤}). والإنسان مفطور على اللجاجة في الجدل والخصومة والمجاجة انتصاراً لمذهبه. (سورة الكهف: ٥٤). وإذا قدر للإنسان التمكن من ناصية البيان، وألقت إليه {الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا} البلاغة مقاليدها، وأفضت إليه الفصاحة بأسرارها، أسر القلوب بكلامه، وخب العقول بمنطقه، سواء أكان على حق أم باطل. ومن هنا وصف سيدنا محمد، صلى الله عليه وسلم، أفصح العرب، البيان بالسحر؛ إقراراً ربما لا يبالغ المرء في دعواه أن ميدان السياسة بتأثيره على المستمع، وصرفه إلى الاقتناع بمراد المتكلم. أحوج من غيره إلى تهييج العواطف، وإحداث الإقناع في الجماهير. يركز البحث على أهمية السموّ البياني في توطيد أركان الخلافة الأموية بالدعوة إلى طاعة أولي الأمر والتحذير من مغبة العصيان، وعاقبة الثورة المسلحة. اختار الباحث شخصيتين من أفصح ولالة بين أمية، وأبينهم بياناً، وأعضبهم لساناً، وأشدهم بأساً: زياد بن أبيه (١-٥٣ هـ)، والحجاج الثقفي (٤٠-٩٥ هـ). إن زياداً والحجاج ممن أسهمت خطبهم ومقالاتهم إسهاماً عظيماً في تثبيت الخلافة الأموية وقمع الفتن والثورات. ويكاد المرء يجزم بأن العصر الأموي، مائزاً عن سائر العصور الإسلامية، شهد تظاهراً وتمازواً بين فصاحة اللسان و حدّة السنان في حروب القوى المتنازعة المتشاكسة آنذاك: بنو أمية،

يبدأ البحث بمقدمة عن البيان وأهميته في الحجاج والإقناع وحزب الزبيريين، والشيعية، والخوارج. والتأثير على المستمع، ثم تمهيد موجز عن أهم أحداث الدولة الأموية مما يتصل وثيقاً بموضوع البحث. بعد ذلك، يعرض البحث خطبتين: واحدة لزياد وأخرى للحجاج، بعد توليهما العراق، مع بيان أهم ما اشتملتا من لمسات بيانية، وأساليب بلاغية، وقوة حجاجية. ثم ينتقل البحث إلى عرض مقارنة يوضح ملامح السياسية العامة التي جرى عليها زياد والحجاج، في التعامل مع الرعية، وخصائص أسلوبهما البياني/الخطابي، تشابهاً واختلافاً

كلمات مفتاحية: البيان، السياسة، الطاعة، الحجاج التقي، زياد، الأمويون

CLRED

لطف التعبير في رواية أ.درويش "جاغن بيار دي ماسوق" في ضوء علم اللغة الاجتماعي

Nur Ain Hanis Binti Rahim & Nurul Hanilah Binti Mohd Ismath

Kulliyyah of Languages and Management, IIUM.

hanilah@iium.edu.my

الملخص

يسعى هذا البحث إلى معرفة لطف التعبير وعناصره في ضوء علم اللغة الاجتماعي التي تم استخدامه في الرواية الروائي، أ.درويش. لطف التعبير هو أحد أشكال في دراسة اللغة الاجتماعي وهو تعبير خفي ولطيف يحل محل موضع التعبير التقريبي للشخص الذي يسمعه أو يقرأه. وقد حلت الباحثتان الرواية من الروائي، أ.درويش بموضوع "جاغن بيار دي ماسوق". وقد استخدمت الباحثتان المنهج الوصفي التحليلي خلال دراستهما لأن هذا المنهج هو أكثر المناهج ملاءمة لهذا النوع من الدراسات. قد طبق الروائي، أ.درويش عن عناصر لطف التعبير التي تم استخدامه في روايته من خلال الاهتمام بالنصوص والحوارات التي تحتوي على تعابير ملطفة. تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي التوثيق. تم جمع البيانات من خلال تسجيل النصوص والحوارات في الرواية حسب محور البحث. من نتائج التحليل والمناقشة يوجد تنوع عناصر من لطف التعبير التي استخدمها الروائي في ضوء علم اللغة الاجتماعي. من عناصر لطف التعبير المستخدمة في الرواية "جاغن بيار دي ماسوق" هي اللقب والمشاعر والأفعال، والسّمات، والشرط الذاتي، والمكان. تستطيع الباحثة أن تلاحظ دور كل عنصر لطف التعبير المستخدم في ضوء علم اللغة الاجتماعي. جميع لطف التعبير المستخدمة لها تفسير عميق على الجمهور خصوصا مجتمع الملايو. وكانت الرواية "جاغن بيار دي ماسوق" ممتازة حيث ناقشت عن استخدام لطف التعبير لوصف مجتمع الملايو ككل. هناك أيضاً بعض الكلمات التي لا يستخدمها مجتمع الملايو نفسه في كثير من الأحيان لأنهم لم يسمعوها بها من قبل الآخرين، ولكن هذه الرواية يمكن أن يصنعها إذ يمكن إعادة استخدامها على نطاق واسع.

كلمات مفتاحية: لطف التعبير، رواية أ.درويش "جاغن بيار دي ماسوق"، علم اللغة الاجتماعي

تحليل حاجات الدارسين في تطوير البرنامج الترفيهي في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية للناطقين بغيرها : الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا أمودجًا

جمسوري محمد شمس الدين، محمد فهام غالب & شمس الدين محمد نور

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

amri@iium.edu.my

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى تحليل حاجات الدارسين واتجاهاتهم في تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية القائم على الترفيه في تعليمهم الجامعي. وانتهجت الدراسة منحى وصفيًا تحليليًا من خلال الاستبانة الموزعة على عينة الدراسة بوصفها أداة جمع البيانات الأساسية لها. وكانت عينة الدراسة التي طبقت عليها الأداة وهم دارسو اللغة العربية الناطقين بغيرها في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، والبالغ عددهم 100 دارس. وقد أسفرت الدراسة على نتائج مفادها؛ ضرورة بناء برنامج ترفيهي قائم على توظيف الهواتف المحمولة تعليميًا وتطويرها، وذلك بتضمين تنوع أنشطة لغوية هادفة تدريب الدارسين على ممارسة التعبيرات الاصطلاحية العربية كتابيًا وشفاهيًا، وبالتالي يمكن الاسترشاد بها في إعداد برامج تعليمية ترفيهية رديفة في المراحل التعليمية الأخرى وتطويرها، بناءً على أسس ومبادئ التعلم الترفيهي بوصفها مدخلًا واستراتيجية في تنمية التعبيرات الاصطلاحية العربية. وبناءً على هذه النتائج أوصت الدراسة بالسعي الحثيث في تصميم تطبيقات قائمة على التعلّم الترفيهي في اكتساب التعبيرات الاصطلاحية العربية المؤسسات التعليمية الأخرى بأهمية التعلم الترفيهي من خلال تطبيقات خاصة عبر الهاتف المحمول، مع قيام الأطراف المعنية بتدريب هيئة التدريس في الاستخدام المنهجي الصحيح والتطبيق الفعال بهذا الخصوص.

علاقة فن السجع بالثقافة المصرية وتوظيفه في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها

السيد محمد سالم¹ & أحمد حسن محمد علي²

¹جامعة السلطان زين العابدين - ترينجانو

²بجامعة بورصا ألوداغ التركية

sayedsalim@unisza.edu.my

الملخص

السجع هو أحد فنون البلاغة العربية التي تميّز بها علم البديع، واستعمله العرب لتزيين كلامهم في الفنون النثرية كالخطب والمقامات وغيرها، وقد اعتاد الباحثون على دراسته من حيث تعريفاته وأبوابه وبلاغته وعلاقته بالفنون الأدبية الأخرى، لكن البحث الحالي يهدف إلى دراسة فن السجع من زوايا أخرى؛ حيث يستهدف إبراز العلاقة بينه وبين مجالات الثقافة العربية بوجه عام والمصرية بوجه خاص؛ وذلك في مجالات الفن والرياضة ووسائل المواصلات والتجارة، والدعاية، والإعلانات، والهنات، وغيرها. يستخدم البحث المنهج الوصفي التحليلي لدراسة العلاقة بين السجع وجوانب الثقافة في مختلف المجالات، وستركز الأمثلة والتحليلات على المجتمع المصري بشكل خاص، وبعض الأمثلة في المجتمع العربي. وينقسم البحث إلى ثلاثة مباحث رئيسة؛ يتناول المبحث الأول تعريف فن السجع ومكانته وبلاغته، ويعرض المبحث الثاني علاقة فن السجع بأهم مجالات الحياة الاجتماعية المصرية، ويبرز المبحث الثالث كيفية الاستفادة من فن السجع في تعليم العربية للناطقين بغيرها. ويسعى البحث إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية: 1- ما مفهوم فن السجع وأنواعه ومكانته بين الفنون الأدبية؟ 2. ما علاقة فن السجع بأهم مجالات الحياة الاجتماعية الحديثة؟ 3- كيف يمكن توظيف السجع في تعليم العربية للناطقين بغيرها؟ ويختتم البحث بقائمة من النتائج والتوصيات، مشفوعة بمصادره ومراجعته.

تحليل الخطاب الناقد لخطاب الترجمة: ترجمة رواية "هكذا لقي الله عمر" إلى الملايوية أمودجا

محمد مروان بن إسماعيل، ربيعة الأدوية عيسى،

فرح ناديا هارون، وان مهاراني بن محمد، نور حسمى محمد سعد

كلية دراسات اللغات الرئيسة، جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

marwanismail@usim.edu.my

الملخص

تعد الترجمة عملاً تواصلياً يتجاوز الحدود اللغوية والاجتماعية والثقافية من لغة الأصل إلى لغة الهدف وثقافتها. انطلاقاً من هذا، يوفر تحليل الخطاب وهو فرع من فروع علم اللسانيات مجموعة من أدوات لتحقيق من خطابات مترجمة والتي لم تقتصر على تحليل بنية النص وشكله فحسب، بل تتعدى نحو معالجة قضايا تتعلق بدلالة النص وعلاقته الاجتماعية والثقافية. تهدف هذه المقالة إلى دراسة تحليلية لترجمة الرواية "هكذا لقي الله عمر" من أعمال أحمد باكثير إلى اللغة الملايوية في ضوء معطيات منهج تحليل الخطاب الناقد. تعتمد المقالة على منهج تحليل الخطاب الناقد الذي اقترحه نورمان فيركلوف (1995) والذي يبني على أسس تحليل النصوص ذات ثلاثية الأبعاد. ومن المتوقع أن تبرز المقالة عن تعدد استراتيجيات الترجمة المستخدمة من قبل المترجمين في ترجمة الرواية لتناسب مع الجمهور الماليزي والتي تتماشى مع أغراض ترجمة الرواية كما حددها المترجمون ودار النشر. وفي نهاية المقالة ستعرض نتائج الدراسة التحليلية كما ستقدم اقتراحات لتحسين عملية الترجمة مع إشارة إلى فرص عريضة لتطبيق أدوات تحليل الخطاب في تحليل نصوص مترجمة بشتى ألوانها لدراسات مستقبلية.

كلمات المفتاح: الترجمة، الرواية، ترجمة العربية - الملايوية، تحليل الخطاب الناقد، تحليل نصوص.

الواقع والخيال في قصص المغامرات "السندباد البحري" لكامل كيلاني أنموذجا

Maimanah Samsuri
Universiti Teknologi MARA, Raub
maimanah0407@gmail.com

الملخص

يعد قصص المغامرات من إحدى القصص التي يحب ويعشق به الأطفال خصوصاً الأولاد، فهذه القصص مليئة بالأحداث، والعجائب، والمغامرات الخارقة والمختلفة والمتنوعة التي يحدث لشخصيات القصة. والهدف من الدراسة هو كشف عن عنصري الواقع والخيال في القصص المغامرات وتحليل إلى مدى تبرز هذان العنصران في القصة، إضافة إلى رؤية العلاقات بين العنصري الواقع والخيال والثقافة المجتمع المحلي. ومن هنا تأتي أهمية الدراسة في رؤية عملية التأثير والتأثر في تطور الفكري للطفل، كيفية بناء الشخصية. ومن أهداف الدراسة هي كشف عن عنصري الواقع والخيال في القصص المغامرات، وإبراز هذان العنصرين في القصة المختارة، إضافة إلى رؤية العلاقة بين عنصري الواقع والخيال مع الثقافة المجتمع المحلي. والدراسة تركز على تحليل أحد من مؤلفات لكامل كيلاني بعنوان السندباد البحري، فالأديب يعد رائدًا لأدب الأطفال العربي حيث كرز حياته في تأليف أعمال الأدبية للأطفال. واعتمدت الدراسة على منهجين أساسيين وهما المنهج الاستقرائي المكتبي والمنهج التحليلي، فالمنهج الاستقرائي المكتبي الأساسي هي القصة "السندباد البحري" إلى جانب المصادر الأخرى من المجلات المحكمة والعلمية، والكتب، والرسائل الجامعية وغيرها، وأما المنهج التحليلي تركز على النظر إلى كيفية استخدام عنصري الواقع والخيال، وأثرها على الثقافة المجتمع. ومن أهم الاستنتاجات التي توصلت إليها الدراسة هي أن استخدام الواقع والخيال في القصة متوازنة استخدام خصوصاً في الحكمة الفنية للقصة، حيث وُضع هذان العنصران في موضعهما المناسب لعملية التشويق في القصة، إضافة إلى تصوير الكاتب هذه الوقائع بدقة وامتقنة كي يبرز أهمية الأمر وحقيقته حتى لا تخالف الثقافة المجتمع وفي نفس الوقت يعطي للطفل الشوق في مواصلة القراءة وتبني خيالهم.

الكلمات المفتاحية: الواقع، الخيال، قصص المغامرات، كامل كيلاني

QXELW

محمد سامي البارودي ومدح الرسول - صلى الله عليه وسلم -

محمد زكي بن مصطفى ماسوه، د.أيوب عبدالقادر كانجا،

فريد عاوي، محمد زكي نيتيموه & محمد عزيزالرحمن بن زابيدين

Universiti Islam Antarabangsa Sultan Abdul Halim

zaki@unishams.edu.my

الملخص

إن شخصية البارودي الباعثية؛ يجعله يقلد فيمن سبقوه من الشعراء قلداً في جميع أغراضهم الشعرية من الوقوف على الأطلال إلى الغزل وما إلى ذلك من الأغراض القدماء من جاهليها إلى عباسيها، خطأ خطوتهم في الموسيقى الخارجية وحتى الموسيقى الداخلية خطأ خطوتهم خطوة خطوة، إلا أن للبارودي له لمسة شخصية، وخصوصاً في تجديده الشعرية الإسلامية، نرى شخصيته الإسلامية ممزوجة بالمبادئ والقيم لهذا الدين الحنيف وخاصة في مدحه الرسول - صلى الله عليه وسلم والهدف من هذا البحث هو إظهار الكلمات والجمل ذات دلالة القيم وفن تناص البارودي للآيات القرآنية والمحاكاة الشعرية فنستطيع أن نقول البارودي حاكى وتناص بالنص الفارضية في هذا المجال في هذا الشعر بالذات. وينهج الباحث المنهج الوصفي في هذا البحث، ومن الأغراض المرتكزة في هذا البحث هو بيان أسلوب البارودي وصوره البلاغية في هذا الشعر، وموسيقاه الخارجية والداخلية فيه، وبيان المعاجم نوع المعاجم اللغوية المستخدمة فيه، فكان المشكلة فيه هو استنتاج واستخراج تلك الأغراض من القصيدة فكانت النتيجة هي الوصول إلى محاكاته الشعرية وتناصية بالكلمات القرآنية، وتعبيره المنهج بالمنهج القرآني.

كلمات مفتاحية: اظهار الكلمات، القيم والتناص، المحاكاة الفارضية، أسلوب وصوره، الموسيقى الخارجية والداخلية.

LINGUISTICS

PENGARUH BAHASA IBUNDA DALAM PENULISAN KARANGAN BAHASA MELAYU MURID SEKOLAH TAMIL.

Marimuthu Punniaseelan & Vijayaletchumy Subramaniam
Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden & Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia
veeyahshagan15@yahoo.com, vletchuny@upm.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini memfokuskan pengaruh bahasa ibunda dalam penulisan karangan bahasa Melayu murid sekolah Tamil. Penyelidikan ini bertujuan untuk meneliti sejauh manakah bahasa Tamil selaku bahasa ibunda mempengaruhi murid sekolah Tamil dalam penulisan karangan bahasa Melayu. Seramai 76 orang murid tahun 5 dari 4 buah sekolah Tamil dipilih sebagai sampel. Subjek kajian dipilih menggunakan kaedah persampelan bertujuan. Pengkaji menggunakan Teori Analisis Kontrastif Lado (1957). Kaedah kajian analisis kandungan, temu bual dan pemerhatian digunakan. Instrumen seperti latihan penulisan karangan, rakaman audio temu bual, dan catatan pemerhatian digunakan untuk memperoleh data kajian. Penganalisan data dilakukan berdasarkan pendekatan kaedah kualitatif. Data-data yang dikumpul dianalisis dalam peratusan dan dapatan kajian ditunjukkan dalam bentuk jadual dan graf berdasarkan huraian deskriptif. Dapatan kajian menunjukkan terdapat pengaruh bahasa ibunda iaitu bahasa Tamil yang ketara dalam penulisan karangan bahasa Melayu. Murid ketara melakukan penterjemahan langsung dari bahasa Tamil ke bahasa Melayu dalam penulisan karangan. Hasil kajian ini memberi kesedaran kepada tenaga pengajar khususnya guru-guru bahasa Melayu di sekolah Tamil bagi membuat penambahbaikan kaedah pengajaran dalam PdPc bagi mengatasi masalah pengaruh bahasa ibunda dalam penulisan bahasa Melayu dalam kalangan murid. Semua murid sekolah Tamil harus menguasai bahasa Melayu serta menggunakannya dalam pembelajaran dan pertuturan dengan betul bagi menjaga ketulenan bahasa Melayu.

Kata kunci: pengaruh bahasa ibunda, bahasa Tamil, bahasa pertama, bahasa kedua.

VUWPU

PENGABAIAAN ASPEK SINTAKSIS DALAM KARANGAN BAHASA MELAYU

Richard Ignacy, Vijayaletchumy Subramaniam
Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia
rignacy82@gmail.com, vletchumy@upm.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini memberi tumpuan terhadap pengabaian aspek sintaksis dalam penulisan karangan bahasa Melayu sehingga menjejaskan prestasi murid-murid dalam subjek Bahasa Melayu. Kajian kes kualitatif ini menggunakan tiga kaedah pengumpulan data iaitu temu bual separa berstruktur, pemerhatian dan analisis dokumen. Responden kajian merupakan murid-murid tingkatan empat di sebuah sekolah menengah di negeri Perak. 100 orang murid dipilih sebagai subjek kajian manakala tiga orang guru bahasa Melayu yang berpengalaman mengajar lebih lima belas tahun bagi subjek Bahasa Melayu dijadikan sebagai responden kajian dengan cara melakukan temu bual separa berstruktur. Dapatan kajian menunjukkan murid-murid sering dan masih mengabaikan aspek sintaksis yang mencakupi kesalahan ayat majmuk, penggunaan singkatan dalam ayat, pengaruh bahasa Inggeris dan bahasa ibunda dalam ayat, kesalahan penggunaan penanda wacana dalam ayat dan kekeliruan penggunaan imbuhan yang betul dalam ayat. Pengkaji mendapati terdapat masalah pemahaman asas dalam bahasa Melayu dan penguasaan murid-murid yang lemah dari aspek tatabahasa khususnya aspek sintaksis.

Kata Kunci: kemahiran menulis, karangan jenis perbincangan, kesalahan bahasa, aspek sintaksis

ZKTER

الاشتقاق الأكبر عند ابن تيمية وعلاقته بالمعنى

Rizki Gumilar
International Open University
Majalengka, Indonesia
rizki@bahasa.iou.edu.gm

ملخص

الاشتقاق هو علم مهم من علوم اللغة، مع أنه يمكننا أن نعرف به المعنى الحقيقي من كلمة معينة أكثر دقة. في كثير من الأحيان استخدمه ابن تيمية لمعرفة معنى المصطلحات الشرعية أو المفردات الغريبة من القرآن الكريم. مأخوذ من لفظ آخر له اتفاق في الحروف والترتيب، بل أحياناً يأخذ من فلم يكتف بالاشتقاق الأصغر، وهو الاشتقاق الأكبر، وهو الاتفاق في بعض الحروف دون بعض. الهدف من هذا البحث: معرفة كيفية ابن تيمية في توصيف المعنى بوسيلة الاشتقاق الأكبر. والطريقة التي استخدمها الباحث هي طريقة التحليل الوصفي، أي باستقراء ظواهر الاشتقاق الأكبر في مؤلفات ابن تيمية، وتجميعها حسب الحروف التي تنوب الأخرى في الاشتقاق، والكشف عن علاقة المعنى بين المشتق والمشتق منه، وأخيراً إرجاع هذه الظاهرة إلى الصرفيين واللغويين. سوف يستنتج هذا البحث بعض الكلمات (نموذجاً) التي تم كشف معناها من خلال الاشتقاق الأكبر.

الكلمات المفتاحية: الاشتقاق، ابن تيمية، المعنى، الاتفاق، الصرف

WVRRP

EDUCATION

TINJAUAN AWAL PEMBELAJARAN TATABAHASA BAHASA ARAB BAGI TUJUAN IBADAH DALAM KALANGAN MASYARAKAT AWAM DI SEBUAH UNIVERSITI

Muhammad Sabri bin Sahrir
Kulliyyah Pendidikan
Universiti Islam Antarabangsa Malaysia
muhdsabri@iium.edu.my

ABSTRAK

Bahasa Arab merupakan satu bahasa yang mempunyai kedudukan istimewa dalam Islam. Justeru, bahasa ini dipelajari oleh umat Islam secara khususnya dalam pelbagai usia dan kelompok masyarakat, sama ada secara formal ataupun tidak. Sebagai contoh, pelbagai kursus bahasa Arab untuk masyarakat awam yang bertujuan menyebarkan pengetahuan bahasa ini dengan lebih luas bagi tujuan memahami Al- Quran, Hadis dan ibadah seharian dianjurkan dengan menggunakan pelbagai modul dan objektif pengajaran. Kajian ini dijalankan bagi menilai sebuah kursus bahasa Arab berkaitan pembelajaran tatabahasa (nahu) bahasa Arab yang telah dijalankan oleh Pusat Pendidikan Berterusan (UMCCed), Universiti Malaya, Kuala Lumpur secara dalam talian antara Oktober 2021 hingga Februari 2022. Para responden dipilih secara purposif daripada 35 pelajar kursus ini yang diminta untuk menjawab instrumen bercampur di antara soal selidik kuantitatif dan kualitatif bagi mendapatkan dapatan yang mendalam. Hasil kajian menunjukkan majoriti pelajar awam kursus ini berpuas hati dengan kualiti kandungan dan kaedah pengajaran yang telah dilaksanakan. Para pelajar juga mencadangkan beberapa elemen yang perlu diintegrasikan dalam modul kandungan kursus tatabahasa Arab untuk masyarakat awam. Selain itu, beberapa cadangan penambahbaikan turut diberikan bagi memantapkan lagi kursus bahasa Arab ini termasuklah aspek retorik bahasa Arab bagi memahami keindahan bahasa al-Quran bagi masyarakat awam. Dapatan kajian ini dapat dimanfaatkan bagi menjadi penanda aras terhadap pelbagai kursus bahasa Arab untuk masyarakat awam yang dianjurkan oleh pelbagai institusi pada masakini.

Kata kunci: Nahu bahasa Arab, pembelajaran bahasa bagi ibadah, masyarakat awam, pembinaan modul, pengajaran bahasa bagi tujuan khas.

**PEMBELAJARAN BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN PELAJAR
ANTARABANGSA: PEMBELAJARAN BERSEMUKA DAN PEMBELAJARAN
DALAM TALIAN**

Jamilah Bebe Binti Mohamad
Pusat Bahasa Moden:Universiti Malaysia Pahang
jamilahbebe@ump.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini merupakan sebuah kajian tentang kaedah pembelajaran bahasa Melayu dalam kalangan pelajar antarabangsa di Universiti Malaysia Pahang. Secara amnya kursus Bahasa Melayu merupakan kursus wajib yang perlu diambil oleh semua pelajar antarabangsa Universiti Malaysia Pahang sebagai syarat untuk bergraduasi. Kajian ini akan melihat kepada kaedah pembelajaran bahasa Melayu secara bersemuka dengan kaedah pembelajaran bahasa Melayu secara dalam talian. Terdapat 20 orang pelajar antarabangsa yang mengambil kursus ini dijadikan sebagai responden kajian ini. Kaedah kajian kualitatif dan kuantitatif yang melibatkan sesi temubual, borang soal selidik dan pemerhatian ikut serta digunakan dalam kajian ini. Hasil dapatan menunjukkan bahawa terdapat perbezaan di antara pembelajaran secara bersemuka dengan kaedah pembelajaran dalam talian terhadap fokus, minat, penguasaan dan kebolehan serta pencapaian para pelajar antarabangsa yang mempelajari bahasa Melayu. Hal ini jelas menunjukkan bahawa kaedah pembelajaran mempengaruhi penguasaan dan kebolehan serta pencapaian terhadap kursus ini. Kaedah pembelajaran yang bersesuaian dan bertepatan dengan objektif pembelajaran bahasa juga akan membantu mereka untuk terus fokus dan berminat bukan sahaja mempelajari malah menguasai bahasa Melayu.

Kata Kunci: bahasa Melayu, pelajar antarabangsa, pembelajaran bersemuka, pembelajaran dalam talian

BUTXB

**PENERIMAAN PELAJAR DALAM PELAKSANAAN KBAT DALAM KURSUS
MPU 23052 SAINS TEKNOLOGI DAN KEJURUTERAAN DALAM ISLAM DI
POLITEKNIK SULTAN IDRIS SHAH**

Mohd Farid Bin Dawam
Jabatan Pengajian Am
Politeknik Sultan Idris Shah
fariddawam78@gmail.com

ABSTRAK

Kemahiran berfikir aras tinggi merupakan satu agenda dalam sistem pendidikan di Malaysia. Terdapat beberapa aspek yang perlu diambil kira bagi membudayakan KBAT dalam kalangan pelajar, diantaranya ialah aspek kesediaan, sikap dan pengetahuan. Kajian ini dilaksanakan untuk mengenalpasti penerimaan dari sudut kesediaan, sikap dan pengetahuan terhadap pelajar yang mengambil kursus MPU23052 di Politeknik Sultan Idris Shah. Kajian ini menggunakan metodologi kajian kuantitatif melalui soal selidik terhadap 116 orang pelajar yang mengambil kursus MPU23052. Data yang diperolehi dianalisis menggunakan program SPSS versi 21.0. Hasil analisis menunjukkan pada kesediaan, pengetahuan dan nilai terhadap KBAT dikalangan pelajar berada pada tahap tinggi. Hasil daripada kajian ini, akan memberi maklumat kepada para pensyarah bagi memperkasakan KBAT dalam PdP agar para pelajar dapat memahami isi pembelajaran dengan lebih tuntas. Impak kajian ini memberi maklumat kepada para pensyarah untuk menambak baik usaha menerapkan KBAT agar para pelajar mampu menguasai dan memahami kandungan pembelajaran terutama di dalam menyelesaikan tugas penilaian berterusan dalam kursus MPU23052.

Kata kunci: pengetahuan, sikap, kesediaan, kemahiran berfikir, sains teknologi

JFPEZ

PERSEPSI PELAJAR TERHADAP PENGGUNAAN MODUL PEMBELAJARAN DALAM KURSUS PENGANTAR PERUNDANGAN ISLAM

Mohd Khir Johari¹, Nahrawi Kassim² & Asma Ibrahim³

¹Jabatan Pengajian Am, Politeknik Port Dickson, Km 14, Jalan Pantai,
71050 Si Rusa, Negeri Sembilan

^{2&3}Jabatan Pengajian Am, Politeknik Sultan Idris Shah, Sungai Lang,
45100 Sungai Air Tawar, Selangor, Malaysia

nahrawi@psis.edu.my

ABSTRAK

Proses pengajaran dan pembelajaran menggunakan modul pembelajaran adalah penting dan wajar sebagai bahan bantu pelajar untuk mengukuhkan kefahaman dan meningkatkan kecemerlangan. Oleh itu, kajian ini bertujuan mengenalpasti persepsi pelajar terhadap penggunaan modul pembelajaran dalam kursus Pengantar Perundangan Islam dalam kalangan pelajar semester dua. Konstruk yang diuji dalam kajian ini penilaian modul pembelajaran, peranan modul pembelajaran dan penerimaan pelajar. Rekabentuk kajian adalah deskriptif dengan menggunakan pendekatan kuantitatif melalui instrumen soal selidik. Daripada kajian rintis 30 orang pelajar, nilai kebolehpercayaan alpha cronbach yang diterima adalah 0.973. Kajian menggunakan perisian Statistical Package of Social Science (SPSS) 26 untuk mendapatkan data analisis dalam bentuk kekerapan, min, peratusan, dan sisihan piawai. Responden terdiri daripada 70 orang pelajar semester dua yang mengambil kursus Pengantar Perundangan Islam. Secara keseluruhan, dapatan kajian mencatatkan dapatan min dan sisihan piawai bagi konstruk penilaian modul, peranan modul dan penerimaan pelajar adalah tinggi. Dapatan kajian ini menyatakan modul pembelajaran ini membantu pelajar meningkatkan kefahaman, menarik minat dan menunjukkan penerimaan yang positif. Kepentingan kajian menyatakan bahawa penggunaan modul pembelajaran masih lagi menjadi pilihan utama sebagai bahan bantu mengajar dalam pelaksanaan pengajaran dan pembelajaran dan mewujudkan suasana pembelajaran yang kondusif kearah kecemerlangan.

Kata Kunci: modul pembelajaran, penilaian, penerimaan

RUZXL

CABARAN PELAJAR MENGIKUTI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DALAM TALIAN SEPENUHNYA

Norasyikin Osman, Siti Salwa Mohd Noor, Norhayati Che Hat,
Nurazan Mohmad Rouyan & Khoirun Nisak Mat Saad
norasyikinosman@unisza.edu.my

ABSTRAK

Pembelajaran dalam talian sepenuhnya telah menjadi pilihan utama kesan daripada pandemik Covid-19 yang melanda seluruh dunia. Pelbagai Prosedur Operasi Standard (SOP) telah digariskan termasuklah penjarakan sosial yang menghalang berlakunya pertemuan secara bersemuka. Justeru itu, pembelajaran bersemuka di dalam kelas yang memerlukan pertemuan secara fizikal telah beralih kepada pengajaran dan pembelajaran (PdP) secara dalam talian sepenuhnya. Walaupun pembelajaran dalam talian sepenuhnya merupakan alternatif yang terbaik pada masa ini, namun terdapat pelbagai kekangan dan cabaran yang perlu dihadapi. Kajian ini mengkaji cabaran yang dihadapi oleh pelajar sepanjang mengikuti pembelajaran dalam talian sepenuhnya. Responden kajian melibatkan pelajar Ijazah Sarjana muda pengajian bahasa Arab di Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA) yang berada pada tahun akhir. Pelajar ini telah mengikuti pembelajaran dalam talian sepenuhnya selama 1 semester iaitu selama 14 minggu. Mereka telah diminta untuk memberi maklum balas berkaitan cabaran yang dihadapi sepanjang mengikuti pembelajaran dalam talian sepenuhnya. Dapatan kajian melaporkan bahawa secara keseluruhannya terdapat beberapa cabaran yang dihadapi oleh pelajar termasuklah masalah capaian internet, persekitaran yang tidak kondusif, bebanan tugas dari pensyarah, tiada kerjasama daripada rakan sekumpulan cabaran capaian internet dan kurangnya motivasi untuk mengikuti pembelajaran dalam talian. Dapatan ini diharapkan dapat dijadikan panduan oleh pihak berkepentingan agar dapat menambah baik sistem pembelajaran secara dalam talian sepenuhnya.

Kata kunci: Cabaran - pembelajaran dalam talian sepenuhnya – pembelajaran bahasa Arab – internet

DFSGV

**MAKNA IMPLISIT DALAM SAJAK 'JANJI KEPADA BUMI': ANALISIS
TEORI RELEVAN****(IMPLICIT MEANING IN THE RHYME 'PROMISE TO EARTH': ANALYSIS OF
RELEVANT THEORY)**

George Romiko BUJANG & Mary Fatimah SUBET
Fakulti Bahasa dan Komunikasi UNIMAS, Sarawak, Malaysia
georgeromiko@gmail.com & sufatihmah@unimas.my

ABSTRAK

Sajak merupakan salah satu bahan sastera yang diajar dalam pendidikan Bahasa Melayu. Namun begitu, makna implisit di sebalik ungkapan dalam sajak agak sukar difahami oleh murid dengan lebih mendalam. Justeru itu, kajian ini dijalankan untuk mencungkil makna implisit yang terkandung dalam bahan pembelajaran sastera ini. Kajian berbentuk kualitatif ini menggunakan kaedah analisis teks sajak yang dipetik daripada buku teks bahasa Melayu sekolah rendah. Kajian ini mengaplikasikan Teori Relevan yang diperkenalkan oleh Sperber & Wilson (1986, 1995). Responden yang terdiri daripada 10 orang murid Tahun Enam dipilih untuk menyertai kajian ini. Hasil kajian mendapati penggunaan TR untuk menganalisis makna yang terkandung dalam sajak ini berupaya memberikan kesan kognitif yang positif sekaligus menjana kemahiran berfikir aras tinggi (KBAT) dalam kalangan murid. Pendekatan relevan yang diketengahkan ini diharapkan menjadi kaedah terbaik dalam membimbing murid mencungkil makna tersirat di sebalik ungkapan dalam sajak untuk memberikan nilai tambah dan impak pembelajaran yang lebih berkualiti dan bermakna.

Kata kunci: Sajak; teori relevan; semantik resonan; KBAT; PAK21

GJPVL

ANALISIS KESILAPAN LINGUISTIK DALAM KEMAHIRAN BERTUTUR BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR INSTITUT PENGAJIAN TINGGI

Siti Salwa Mohd Noor, Norasyikin Osman,
Nurazan Mohamad Rouyan, Norhayati Che Hat
University of Sultan Zainal Abidin
salwamnoor@unisza.edu.my

ABSTRAK

Kemampuan bertutur dalam sesuatu bahasa merupakan salah satu kecerdasan akal dan daya intelek (IQ) manusia. Ia juga membuktikan proses pemerolehan dan pembelajaran bahasa berlaku dengan baik. Kajian ini bertujuan menganalisis kesalahan bahasa dalam pertuturan bahasa Arab dalam kalangan pelajar universiti awam. Responden kajian melibatkan 27 orang pelajar tahun satu sehingga empat pengajian yang mengikuti program Ijazah Sarjana Muda Pengajian Bahasa Arab di Universiti Sultan Zainal Abidin, Terengganu. Pemilihan sampel untuk kajian ini dilakukan menggunakan pensampelan rawak kelompok (Cluster sampling) berdasarkan teknik pensampelan kebarangkalian. Kajian ini merupakan sebuah kajian kualitatif yang menggunakan kaedah pengumpulan data melalui pelaksanaan ujian bertutur yang diadaptasi daripada kajian lepas. Ujian lisan direkodkan dan ditranskrip untuk tujuan penganalisan data berdasarkan Teori Analisis Kesalahan oleh Corder (1981). Hasil kajian mendapati enam kesalahan bahasa yang kerap dan berulang yang dilakukan pelajar ketika bertutur iaitu kesalahan pada penggunaan kata sandaran, kata adjektif, kata ganti nama diri, kata nama mengikut jantina, penjodoh bilangan dan kosa kata. Rumusannya, pengetahuan guru dan pengajar bahasa Arab terhadap kemampuan bertutur pelajar boleh dilakukan melalui analisis kesalahan yang dilakukan pelajar ketika bertutur. Guru dan pelajar harus berusaha mengurangkan kesalahan bahasa yang telah dikenalpasti, melalui latihan dan aktiviti serta strategi pembelajaran dan pengajaran yang sesuai.

Keywords: Analisis kesalahan; bahasa Arab; sintaksis; kemahiran bertutur; institut pengajian tinggi

LQPDT

KONSEP APLIKASI *LIVWORKSHEET* SEBAGAI KECERDASAN BUATAN DALAM TUGASAN BAHASA ARAB SECARA DALAM TALIAN

Siti Fatimah binti Datu Ali Nafiah
SK Sepagaya, Lahad Datu, Sabah.
ftdan550@gmail.com

ABSTRAK

Pada era kini, penghasilan tugas menggunakan aplikasi berasaskan kecerdasan buatan kian menjadi perhatian oleh para guru dan pelajar dalam proses pengajaran dan pembelajaran dari rumah (PdPR) secara atas talian. Sehubungan itu, aplikasi *Liveworksheet* merupakan suatu platform yang digunakan oleh para guru untuk memproses maklumat atau jawapan yang telah dikumpul melalui tugas dalam talian disamping membantu guru mengesan tahap penguasaan murid terhadap pembelajaran mereka. Artikel ini bertujuan untuk membincangkan konsep aplikasi *Liveworksheet* sebagai kecerdasan buatan dalam tugas bahasa Arab secara dalam talian. Penggunaan aplikasi tersebut diimplementasikan dengan pendekatan kemahiran berfikir aras tinggi untuk meningkatkan penguasaan pelajar dalam kemahiran bahasa Arab. Metodologi kajian adalah berbentuk kajian kepustakaan dengan menyusun informasi dari pelbagai sumber berkaitan perbincangan. Hasil analisis menunjukkan terdapat dua aspek yang menjadi keperluan dalam penggunaan aplikasi *Liveworksheet* iaitu penerapan strategi pembelajaran dan pengukuhan motivasi pembelajaran. Oleh itu, penggunaan *Liveworksheet* tersebut diharapkan dapat menjadi wadah bagi intervensi pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab.

NYFJL

PENGGUNAAN WARNA DALAM PEMBELAJARAN MURID DISLEKSIA

Nor Afiah Bt Suhaimi, Vijayaletchumy Subramaniam dan Kavenia Kunasegran
Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden & Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia
norafiyah99@gmail.com, vletchuny@upm.edu.my, kavenia8@gmail.com

ABSTRAK

Kajian ini menfokuskan kepada penggunaan warna sebagai alat bantu mengajar dalam pembelajaran murid disleksia. Warna merupakan salah satu elemen yang penting digunakan dalam proses pembelajaran terutamanya bagi murid disleksia. Murid-murid disleksia lebih cenderung menggunakan warna berbanding murid normal kerana warna mampu meningkatkan tumpuan mereka di dalam kelas. Pengkaji telah memilih ibu pejabat Persatuan Disleksia, Ampang, Kuala Lumpur sebagai lokasi kajian. Kajian ini menggunakan kaedah terdiri daripada pemerhatian, temu bual dan analisis dokumen. Pengkaji telah menetapkan kepada dua objektif iaitu yang pertama mengenal pasti tahap penggunaan warna dalam subjek yang signifikan dalam pembelajaran murid disleksia manakala objektif kedua iaitu menganalisis keberkesanan penggunaan warna dalam pembelajaran murid disleksia. Kajian ini melibatkan 17 orang murid sebagai subjek kajian dan tiga orang guru disleksia sebagai responden kajian. Melalui kajian ini juga, pengkaji telah membuktikan bahawa penggunaan warna telah memudahkan proses pembelajaran murid disleksia. Warna juga dapat digunakan secara meluas dalam pelbagai aktiviti dan mampu meningkatkan rangsangan serta minat murid dalam pembelajaran di dalam kelas.

Kata Kunci : disleksia, penggunaan warna, alat bantu mengajar, proses pembelajaran

BHSXM

KESALAHAN BACAAN DALAM BAHASA MELAYU OLEH MURID DISLEKSIA BERDASARKAN PERSPEKTIF TEORI LEVINSON

Kavenia Kunasegran & Vijayaletchumy Subramaniam
Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia
kavenia8@gmail.com

ABSTRAK

Kajian ini dijalankan untuk mengkaji kesalahan bacaan bahasa Melayu dalam kalangan murid disleksia. Sampel kajian terdiri daripada 100 kanak-kanak disleksia yang dipilih daripada 10 cawangan Persatuan Disleksia Malaysia. Kajian ini bersandarkan Teori Levinson (1994) yang bertunjangkan tujuh jenis mekanisme kesalahan bacaan, iaitu pengguguran, pemindahan, penyisipan, penggantian, pembalikan, pemeluwapan, penambahan atau agakan/suka-suka. Data kajian dikumpulkan melalui kaedah pemerhatian dan pengujian. Pengkaji menggunakan teks bacaan bahasa Melayu mengikut kesesuaian tahap pembelajaran sebagai alat kajian dalam meneliti kesalahan bacaan murid disleksia. Hasil kajian membuktikan murid disleksia menunjukkan kesukaran dalam beberapa aspek bacaan, iaitu jenis pengguguran, pembalikan, penggantian, penyisipan dan agak-agakan. Kelima-lima jenis kesalahan bacaan tersebut didapati menyokong Teori Levinson Disleksia (1994) manakala hasil kajian juga telah membuktikan beberapa kesalahan bacaan dalam kalangan murid disleksia di luar jangkauan teori tersebut.

Kata Kunci: aspek bacaan, bahasa Melayu, disleksia, Teori Levinson

HJPZF

**PENGGUNAAN KAEDAH MULTISENSORI DALAM PEMBELAJARAN DAN
PENGAJARAN BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN KANAK-KANAK
DISLEKSIA**

Dinesha Samy, Vijayaletchumy Subramaniam, Kavenia Kunasegran
Jabatan Bahasa Melayu, Fakuliti Bahasa Moden dan Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia
dineshasamy0325@gmail.com

ABSTRAK

Kajian ini memfokuskan keberkesanan penggunaan kaedah multisensori dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa Melayu dalam kalangan kanak-kanak disleksia. Kajian ini berbentuk kualitatif dengan menggunakan dua kaedah kajian, iaitu pemerhatian dan temu bual. Pengkaji telah memilih ibu pejabat Persatuan Disleksia Malaysia sebagai lokasi kajian kerana kanak-kanak di lokasi kajian telah disahkan mempunyai masalah pembelajaran disleksia. Kajian ini dijalankan melalui tiga peringkat, iaitu mengenal pasti masalah-masalah umum pembelajaran yang dihadapi oleh kanak-kanak disleksia, menjelaskan kesan masalah pembelajaran terhadap kanak-kanak disleksia serta menganalisis keberkesanan penggunaan kaedah multisensori untuk menyelesaikan masalah pembelajaran yang dihadapi oleh kanak-kanak disleksia. Subjek kajian ini terdiri daripada 3 orang kanak-kanak disleksia dari kelas permulaan dan 2 orang guru sepenuh masa sebagai responden kajian. Pengkaji mendapati terdapat 10 masalah umum pembelajaran dalam kalangan kanak-kanak disleksia. Selain itu, kesan masalah pembelajaran dapat dilihat dari aspek keluarga, guru-guru, masyarakat dan kanak-kanak disleksia. Hasil kajian membuktikan penggunaan kaedah multisensori dapat membantu kanak-kanak disleksia dalam pembelajaran bahasa Melayu dengan lebih efektif.

Kata kunci: disleksia, masalah pembelajaran, pembelajaran dan pengajaran, kaedah multisensory

NXJPC

PEMEROLEHAN BAHASA DALAM KALANGAN KANAK-KANAK DISLEKSIA

Adreana Thomas, Vijayaletchumy Subramaniam, Kavenia Kunasegran
Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia
adreanathomas.j@gmail.com

ABSTRAK

Kajian ini memfokuskan masalah pemerolehan bahasa yang dikenal pasti dalam kalangan kanak-kanak disleksia dari aspek pertuturan dan juga cabaran yang dihadapi oleh kanak-kanak disleksia dalam komunikasi sosial. Pengkaji menjalankan kajian ini melalui kaedah pemerhatian dan temu bual bersama guru-guru di pusat disleksia. Pengkaji telah memilih ibu pejabat Pusat Disleksia Malaysia sebagai lokasi kajian kerana murid-murid di pusat disleksia tersebut telah didiagnos dengan disleksia secara klinikal melalui ujian diagnostik. Seramai 5 orang murid disleksia telah dipilih sebagai subjek kajian manakala 2 orang guru sebagai responden kajian. Temu bual bersama guru-guru disleksia telah dijalankan secara tidak berstruktur. Hasil kajian membuktikan bahawa kemampuan murid-murid disleksia dalam penggunaan bahasa dalam aspek pertuturan adalah berbeza. Pengkaji mendapati terdapat perbezaan dalam penguasaan murid-murid dalam aspek fonologi, morfologi, sintaksis, semantik dan pragmatik dalam aspek pertuturan dan komunikasi sosial.

Kata Kunci: Disleksia, masalah pemerolehan bahasa, penguasaan bahasa, komunikasi sosial

SMNEQ

GANGGUAN PENULISAN DALAM PEMBELAJARAN BAHASA KANAK-KANAK DISLEKSIA

Zarith Az Zahra Abd Halim, Vijayaletchumy Subramaniam, Kavenia Kunasegran
Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden & Komunikasi,
Universiti Putra Malaysia
zrthazzahra@gmail.com

ABSTRAK

Kajian ini menfokuskan kepada gangguan penulisan yang dialami oleh kanak-kanak disleksia dalam proses pembelajaran mereka. Kajian ini dilakukan untuk mengenal pasti dan menganalisis gangguan penulisan yang dialami oleh kanak-kanak disleksia. Dapatan kajian ini seterusnya akan dikaji mengikut 5 peringkat fasa linguistik dalam pemerolehan bahasa kanak-kanak disleksia. Kajian yang berbentuk kualitatif ini menggunakan dua kaedah untuk memperoleh data iaitu analisis dokumen dan pemerhatian. Kajian ini dijalankan di Pusat Disleksia Malaysia Ampang dengan melibatkan 3 orang subjek kajian iaitu kanak-kanak yang telah didiagnos dengan disleksia. Subjek kajian ini terdiri daripada kanak-kanak dalam tahap kelas pembelajaran yang berbeza iaitu tahap rendah (beginner), tahap sederhana (intermediate) dan tahap tinggi (advance). Hasil kajian ini membuktikan terdapat 6 gejala gangguan penulisan iaitu pembalikan huruf, penggantian huruf, pengguguran huruf, penulisan yang tidak konsisten, percampuran huruf kecil dan besar dan juga kesulitan menyalin semula. Hasil pemerhatian pula mendapati bahawa meskipun kanak-kanak disleksia mengalami gangguan penulisan, tetapi gangguan ini tidak mengganggu pemerolehan bahasa kanak-kanak tersebut.

Kata Kunci: disleksia, pembelajaran bahasa, gangguan penulisan, peringkat fasa linguistik

YHZMQ

PENGGUNAAN PENJODOH BILANGAN BAHASA MELAYU DALAM KALANGAN ORANG CINA DI MALAYSIA

Ng Chwee Fang & Syafila Kamarudin
Universiti Putra Malaysia
chweefang@upm.edu.my

ABSTRAK

Bahasa Cina dan bahasa Melayu kaya dengan penjodoh bilangan walaupun kedua-dua bahasa ini berasal daripada rumpun bahasa yang berbeza iaitu bahasa Cina berasal daripada rumpun bahasa Sino Tibetan manakala bahasa Melayu berasal daripada rumpun bahasa Austronesia. Penjodoh bilangan sering digunakan dalam kehidupan harian masyarakat Malaysia yang kerap berinteraksi dalam kepelbagaian kaum, budaya dan bahasa. Penggunaan penjodoh bilangan bukan sahaja wajib dari segi tatabahasa, malahan ia memperlihatkan corak pemikiran kognitif sesuatu kaum dalam mengkategorikan objek dan perkara dalam budayanya. Namun, perbezaan dalam budaya dan cara penggunaan bahasa akan memberi impak kepada penggunaan penjodoh bilangan dalam bahasa yang berlainan. Maka, sejauh manakah penguasaan penjodoh bilangan bahasa Melayu dalam kalangan pengguna kaum Cina? Adakah penggunaan penjodoh bilangan bahasa Melayu dipengaruhi oleh penggunaan penjodoh bilangan bahasa ibundanya sendiri iaitu bahasa Cina? Kertas konsep ini bertujuan untuk mengupas penggunaan dan penguasaan penjodoh bilangan bahasa Melayu dalam kalangan pengguna kaum Cina di Malaysia. Untuk tujuan ini, kertas konsep ini telah dijalankan dengan menggunakan kaedah meninjau sorotan literatur yang hampir serupa yang diperoleh daripada perspektif Malaysia dan luar negara.

Kata Kunci: Penggunaan, Penguasaan, Penjodoh bilangan bahasa Melayu, Biji, Kaum Cina

JDFYH

INDONESIAN EFL STUDENTS AND TEACHERS' PERCEPTIONS OF MULTIMODAL TEACHING APPROACH IN WRITING SKILLS

Zulfa Azizaturrohmi

Sultan Zainal Abidin University, Malaysia

Dr. Nurshafawati Binti Sani

Sultan Zainal Abidin University, Malaysia

ABSTRACT

Untrained English instructors, ineffective writing methods, low motivation and lack of vocabulary are among a few factors that contribute to low proficiency in writing skills. Multimodal approach in teaching writing allows for better communication and expression of personal identities through various modes of representation. Students and teachers' unfamiliarity with digital and multimodal writing in classroom practice and a wealth of prior writing experience in digital spaces. In Indonesia, there has been very little implementation of multimodal teaching approach in the classroom. Furthermore, this method might be appropriate method in teaching particularly in writing skills. The purpose of this convergent mixed-methods design is to analyze the perceptions of students and teachers' about multimodal teaching approach in teaching writing skills using interview and questionnaire. This study used mixed-methods research design. The research was conducted at Hamzanwadi University, the population of the research is all third year of English Language Study students. Probability and Non-probability sampling are employed in this study which is purposive and simple random sampling method. A total number of the participants are 92 students and 5 teachers. Data collections procedures of this study are interviews and survey. The study discovered positive effects of multimodal teaching approach on writing skills and perceptions of Hamzanwadi students and teachers, it can be seen that the values are greater than 0.60 because Cronbach's Alpha values is $0,884 > 0.60$. Then, from the finding suggested that the students who performed multimodal tasks significantly improved their critical writing skills. Teachers should pave the way for the students to be ready for multimodal approach. Teachers also should allow students to compose digitally to take advantage of the positive perception afforded by digital tools from writing processing to multimedia.

Keywords: Multimodal teaching approach, Writing skills, Students and Teachers' perceptions.

BHGVK

COMMUNICATION

FUNGSI SEMBANG SANTAI DALAM KOMUNIKASI MASYARAKAT ARAB

Anis Nabilah Mamat, Norhayuza Mohamad,
Mohd Zaidi Zakaria, Bashasunnahar Puasa,
Akademi Pengajian Bahasa
Universiti Teknologi MARA, Shah Alam
anissnabilah1434@gmail.com

ABSTRAK

Sembang santai dapat diertikan sebagai dialog atau perbualan yang tidak rasmi dan tidak meliputi sesuatu topik perbualan yang perlu ditangani. Ia adalah perbualan sopan tentang perkara-perkara yang dianggap tidak penting. Sehingga kini fungsi sembang santai masyarakat Arab, masih belum difahami dengan jelas kerana masih kurang penyelidikan yang dijalankan dalam bidang ini. Kajian ini bertujuan untuk mengenalpasti fungsi sembang santai dalam masyarakat Arab berdasarkan 3 fasa dalam komunikasi iaitu permulaan, pertengahan dan pengakhiran. Kajian ini berbentuk deskriptif dan menggunakan pendekatan kualitatif. Data sembang santai dianalisis berlandaskan Teori Komunikasi Fatik Malinowski (1923). Pengkaji mengumpul data penyelidikan daripada sebuah drama Arab, “أوراق الزمن المر” iaitu Lembaran Masa yang Pahit. Data sembang santai telah dianalisis dengan teknik analisis kandungan dengan menggunakan perisian ATLAS.ti V9. Kajian ini menunjukkan masyarakat Arab sangat mementingkan aspek kesopanan dan keharmonian dalam komunikasi. Masyarakat Arab menggunakan bentuk sembang santai seperti pujian, penghormatan, gurauan, pertanyaan, sapaan, penghargaan, meminta diri, pertanyaan khabar, pesanan, pelawaan, rasa syukur, permohonan maaf, doa, berbasa-basi dan mencelah. Kajian ini menemukan 22 fungsi sembang santai yang digunakan oleh masyarakat Arab. Kajian ini juga mendapati bahawa fungsi sembang santai di setiap fasa perbualan adakalanya berbeza dan adakalanya mempunyai persamaan. Walau bagaimana pun setiap fungsi sembang santai berkait rapat dengan faktor seperti fasa perbualan, konteks situasi, topik perbualan, status penutur dan pendengar serta jarak hubungan antara penutur dan pendengar selain aspek budaya.

Kata kunci: Komunikasi, Fungsi, Sembang Santai, Fasa Komunikasi, masyarakat Arab

PYBGP

DOCUMENTARY FILM ON YOUTUBE: THE IMPACT OF 1957: HATI MALAYA ON USIM STUDENTS

Hizral Tazzif Hisham & Nur Athirah Izzatie Raf-idi

Universiti Sains Islam Malaysia

hizral@usim.edu.my

ABSTRACT

YouTube is one of the most video-sharing platforms available that had been used widely. With this evolvement of internet, it enables a new way of distribution of the documentary films. People nowadays can watch the documentary films on YouTube without difficulty. This research is done to study the impact of the documentary films on USIM students and the factor to determine the impact of documentary films. The documentary films genre turns out to be the least favourable genre compared to the others such as comedy and horror. Not only that, this type of motion picture distribution also was restricted to small audiences and official instructional locations such as schools or libraries. In this regard, a cross-sectional study of questionnaire survey research design was carried out. The questionnaire data was gathered from 102 respondents, and the questionnaire was circulated using social media platforms such as WhatsApp. According to the research findings, it shows that the documentary films does have a positive impact on the USIM students. This study also demonstrates that there is a significant positive relationship between the impact and the factor to determine the impact of the documentary films.

BWKRM

OTHERS

NILAI-NILAI SEJAGAT DALAM KOMPONEN HATI BUDI MELAYU

Rozita Che Rodi

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia

ita_cherodi@upm.edu.my

ABSTRAK

Artikel ini akan mengetengahkan kajian hati budi Melayu atau “Malay psyche” oleh Hashim Hj Musa (2008) melalui penubuhan 26 komponen teras hati budi Melayu (HBM). Teras HBM ini merupakan pemusatan utama struktur keperibadian sosial kebanyakan orang Melayu secara arus perdana yang terbentuk akibat daripada pengalaman asasi dan cara hidup yang dikongsi bersama dan membentuk jati diri mereka. Penelitian terhadap nilai-nilai sejagat dalam komponen teras HBM melalui penginterpretasian berhubung makna setiap istilah atau disebut kata kunci yang menunjangi keseluruhan komponen itu. Hal ini demikian akan membantu masyarakat mengetahui bahawa fungsi sesuatu istilah atau ungkapan itu sebagai cerminan hati budi masyarakat Melayu mencakupi segala aspek dalam sesuatu bahasa. Kandungan 26 komponen teras hati budi ini yang ditunjangi oleh sejumlah kata kunci akan dibincangkan secara mendalam dalam artikel ini. Kata kunci boleh didefinisikan sebagai sejumlah perkataan dalam perbendaharaan kata sesuatu bahasa yang sangat kuat mempengaruhi pembentukan fikiran konsepsi masyarakat itu tentang kewujudan, alam, realiti dan kehidupan mereka. Kata kunci boleh juga terdiri daripada sejumlah perkataan atau rangkai kata yang terpenting dalam sesuatu teks yang boleh membentuk satu medan semantik berpusatkan satu kata fokus. Analisis kata kunci bertujuan untuk menemukan konsep asas yang mendasari teks dan juga pemikiran pengarang.

Kata kunci: nilai sejagat, hati budi Melayu, kata kunci, komponen teras, pemaknaan.

VDYYV

PROSEDUR TERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN INFOGRAFIK COVID 19

Sarinah Sharif¹, Nurhazlina Husin¹,
Nur Hidayah Yahaya¹ & Nurul Hidayah Abdillah²

¹APB, Universiti Teknologi MARA

²Institut Terjemahan Buku Malaysia

*sarinah@uitm.edu.my, norha462@uitm.edu.my,
hidayah0243@uitm.edu.my, nurul.hidayah@itbm.com.my*

ABSTRAK

Kertas kerja ini bertujuan menganalisis prosedur terjemahan pernyataan dalam infografik COVID 19 yang dikeluarkan oleh Portal MyHealth, Kementerian Kesihatan Malaysia (KKM). Bahan kajian yang digunakan melibatkan 20 teks infografik bahasa Inggeris yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Infografik ini digunakan sebagai garis panduan berkaitan pengurusan dan pencegahan COVID 19 yang perlu diikuti oleh masyarakat umum. Teks berbentuk komunikatif ini dijadikan sebagai medium penyampaian maklumat kepada pembaca. Masalah utama yang sering dihadapi oleh penterjemah apabila melibatkan teks perubatan ialah pemilihan istilah yang sesuai dengan genre dan register yang khusus. Oleh yang demikian, pemilihan perkataan yang digunakan perlu bersesuaian supaya pembaca sasaran mendapat mesej yang tepat. Kaedah kertas kerja ini melibatkan kajian kualitatif iaitu menggunakan analisis perbandingan teks berdasarkan teori Prosedur Terjemahan Newmark (1988). Prosedur Terjemahan tersebut antaranya adalah literal, pemindahan, naturalisasi, modulasi, kuplet, parafrasa, pemindahan, pengurangan dan penambahan. Dapatan kajian mendapati 14 prosedur terjemahan telah dijumpai dengan melibatkan 165 sampel. Prosedur terjemahan yang paling banyak digunakan ialah literal iaitu sebanyak 113 sampel. Kedua terbanyak ialah kuplet iaitu melibatkan 24 sampel dan ketiga terbanyak ialah prosedur pemindahan iaitu sebanyak 6 sampel.

Kata kunci : Covid 19, infografik, terjemahan, prosedur

CKHLF

EMANSIPASI WANITA DALAM NOVEL-NOVEL PILIHAN

Nurhasmira binti Mat Rusok¹, Roslina binti Abu Bakar² & Mohd Pouzi Bin Abu Hassan³

^{1&3}Kementerian Pelajaran Malaysia

²Jabatan Bahasa Melayu

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

lynabubakar@upm.edu.my

ABSTRAK

Kajian ini dilakukan untuk melihat emansipasi wanita dalam novel-novel pilihan karya pengarang-pengarang wanita. Asas perjuangan dan kepentingan peranan wanita dalam pembangunan diri, keluarga dan masyarakat perlu diberi perhatian. Kajian ini mempunyai objektif iaitu untuk mengenal pasti serta menganalisis aspek-aspek emansipasi wanita dalam novel-novel Melayu pilihan dan merumuskan aspek –aspek emansipasi iaitu karya sebagai forum dalam membicarakan tentang soal wanita, karya membantu mewujudkan persefahaman, wanita sebagai *role model* untuk diteladani, karya memupuk semangat persaudaraan dan karya menimbulkan kesedaran kepada khalayak. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dan analisis teks. Di samping itu, kajian ini mengaplikasikan teori feminisme saranan Cheri Register (1975) berpandukan kepada Al-Quran dan hadis serta kajian oleh Baterah Alias dan Che Zarrina Sa'ari (2006) mengenai Islam dan hubungannya dengan emansipasi wanita. Kajian ini menggunakan lima buah novel pilihan iaitu *Badai Semalam* (1968) karya Khadijah Hashim, *Sebelum Penghujongnya Musim* (1972) karya Zaharah Nawawi, *Di tengah Kabus* (1980) karya Khadijah Hashim, *Jaringan* (1990) karya Rosmini Shaari dan *Senator Adila* (1992) karya Khadijah Hashim. Dapatan kajian ini ialah dapat memperlihatkan emansipasi wanita menerusi aspek karya sebagai forum dalam membicarakan tentang soal wanita, karya membantu mewujudkan persefahaman, wanita sebagai *role model* untuk di teladani, karya memupuk semangat persaudaraan dan karya menimbulkan kesedaran kepada khalayak. Jelas di sini dan karya-karya sastera yang di kaji cenderung menampilkan watak protagonis dalam mengangkat kedudukan dan martabat wanita di mata masyarakat.

Kata Kunci: Emansipasi, Wanita, Novel, Pilihan

ANALISIS KINESIK DALAM IBADAT SOLAT

Mohd Ala-uddin Othman¹, Che Zaid Mohd Zaid Yusuf² & Muhammad Rusdi Ab. Majid³

¹Universiti Sultan Zainal Abidin

²Universiti Malaysia Terengganu

³IPG Kampus Dato' Razali Ismail

alauddin4464@gmail.com

ABSTRAK

Solat merupakan ibadah yang paling penting kepada umat Islam. Ibadat solat merangkumi perkataan, perbuatan dan niat. Setiap pergerakan dalam solat mempunyai tujuan dan makna. Objektif kajian ini ialah untuk mengenal pasti elemen kinesik dan maknanya yang berlaku dalam ibadat solat. Penulis telah menganalisis beberapa buah buku untuk mendapatkan data tentang kinesik dalam solat dan maknanya. Dapatan menunjukkan terdapat sebelas elemen kinesik dalam solat. Elemen-elemen tersebut ialah 1) berdiri menghadap ke arah kiblat yang menunjukkan kesediaan untuk memulakan solat disamping mengagungkan Allah swt dengan kedudukan berdiri. 2) mengangkat kedua tangan separas bahu sebagai isyarat mengagungkan Allah swt, menyerah diri kepadanya dan mezhahirkan kehambaan kepadanya 3) menundukkan kepala ketempat sujud supaya khusyuk dan lambang kehinaan diri 4) meletakkan kedua tangan kedada supaya menetapkan kedudukan dan isyarat kehinaan diri kepada Allah swt 5) ruku' pula sebagai lambang ketundukan diri dan pengagungan Allah swt) 6) i'tidal pula sebagai lambang kesyukuran seorang hamba yang diberi hidayah dan pertunjuk 7) sujud melambangkan kehinaan dan kerendahan diri seorang hamba dihadapan keagungan tuhanNya 8) duduk antara dua sujud pula melambangkan kebergantungan hamba kepada Allah swt, menzhahirkan permintaan dan keperluannya 9) menggerakkan jari telunjuk mengisyaratkan kepada keesaan Allah swt. 10) Duduk membaca tasyahhud menunjukkan kehinaan diri hamba dan kebergantungan kepada Allah disamping mengagungkan Allah swt. 11) berpaling kekiri dan kekanan ketika salam melambangkan keperihatinan kepada orang sekeliling yang turut sama memperhambakan diri kepada Allah swt. Kesimpulannya sebelas elemen kinesik dalam ibadat solat ini melambangkan makna kehinaan, kehambaan seorang hamba dan menzhahirkan keagungan dan kebesaran Allah swt. Diharapkan hasil kajian ini dapat membantu umat Islam memahami semua elemen kinesik dan maknanya yang dapat membantu meningkatkan kekhusyukan dalam ibadat solat.

التذكير والتأنيث في اللغة العربية: تمثيل نسائي في الثقافة الإسلامية

معصمة

جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا
muassomah@bsa.uin-malang.ac.id

الملخص

اللغة تمثل جوانب الإجتماعية والثقافية فليست لأدوات الاتصال والتفاعل الإجتماعي فحسب بل هي وسيلة لإيصال التوجهات والمعاني التي تنطبق على المجتمع وفقا للسياق الإجتماعي والثقافي للمجتمع، وهكذا اللغة العربية التي تعبر بالمفاهيم والقيم الطيبة المتأصلة في المجتمع كالعلاقات الجنسية التي تشكل العلاقات بين الرجل والمرأة، وتوضح مدى إيديولوجيتها، ومن ثم تمثل عدم التساوي بين الجنسين في البيئة الإجتماعية والثقافية، وفي عرض نص عربي من حيث الحروف والكلمات والجمل لها هوية جنسية تهدف للدراسة وتحتاج إلى تحليلها لاكتشاف المعنى المطلوبة والفكر الأساسي فيها. وفي مظاهر الحروف والكلمات والجمل واختيارها نتائج بارزة عن العلاقات بين المذكر والمؤنث حيث إن الجمل المستندة على الحروف والكلمات الجنسية تشكل الواقع وتندرج على المستوى الإجتماعي. فهذه المقالة تشير إلى معرفة جوانب اللغة العربية وأصولها من أجل توضيح كيفية البناء التاريخي للتذكير والتأنيث في اللغة العربية. وبحيث يمكن إيجاد المقصود الأساسي والإجتماعي والثقافي، لأن اللغة العربية في الحقيقة لغة ثقافة وحضارة.

QZBEU